

Αν βάλει κάποιος στο γκουγκλ [εμφυλες ταυτότητες](#) εμφανίζονται στην πρώτη σελίδα αρκετά για να φιλοπελαγώσει και να μην ξέρει απο πού να αρχίσει. Για να πάρουμε μια ιδέα, ας δούμε μια στιγμή την πρώτη σελίδα, αναβάλλοντας το άνοιγμα των επί μέρους άρθρων, και ας πάμε αμέσως μετά να δούμε μερικές σκέψεις που θα βοηθήσουν και εμάς τους εκπαιδευτικούς και τους γονείς στο να δούμε και μαζί και χώρια πώς να βοηθήσουμε τους μαθητές γενικά και τους πιο άμεσα ενδιαφερόμενους μαθητές και γονείς ειδικά.

[Τι είναι οι εμφυλες ταυτότητες; | AlfaVita - Εκπαιδευτικό Ενημερωτικό ...](#)
www.alfavita.gr/arhron/ekpraideysi/ti-einai-oi-emfyles-taytotites

1. 31 Ιαν 2017 - Η εγκύκλιος για την θεματική εβδομάδα για "εμφυλες ταυτότητες" στα ... Γυμνασίου, ηλικίας 13-15 ετών σχετικά με τις «**Εμφυλες Ταυτότητες**».
[Ταυτότητα φύλου - Βικιπαίδεια](#)
https://el.wikipedia.org/wiki/Ταυτότητα_φύλου
1. Ταυτότητα φύλου ή **έμφυλη ταυτότητα** είναι η αντίληψη ενός ανθρώπου για το ... τις μορφές του φύλου: βιολογικό φύλο, ταυτότητα φύλου και έκφραση φύλου.
[Εμφυλες Ταυτότητες | esos.gr](#)
<https://www.esos.gr/tags/emfyles-taytotites>
1. Ο υπουργός Παιδείας Κ. Γαβρόγλου κάνει λάθος που εισάγει προς διδασκαλία της «**Εμφυλες Ταυτότητες**» . Εάν αυτό το θέμα έρθει στη Βουλή ως νομοθετική ...
[\[PDF\]εμφυλες ταυτοτητες - Antigone](#)
www.antigone.gr/files/announcements/yliko-thematikis.pdf
1. **ΕΜΦΥΛΕΣ ΤΑΥΤΟΤΗΤΕΣ. ΥΛΙΚΟ ΚΑΙ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΓΙΑ ΔΡΑΣΕΙΣ. ΘΕΜΑΤΙΚΗ ΕΥΔΟΜΑΔΑ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ 2016-17. ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ ΠΟΛΥΧΡΩΜΟΥ ΣΧΟΛΕΙΟΥ ΓΙΑ ...**
[Οι εμφυλες ταυτότητες και ο ανάκανος εκπαιδευτικός | Έλενα Καραγιάννη](#)
www.huffingtonpost.gr/elena-karagianni/-_9927_b_14634696.html
1. 9 Φεβ 2017 - Είναι πιο κατάλληλο λοιπόν το διαδίκτυο και ο συμμαθητής για να μιλήσει στο παιδί για τις **εμφυλες ταυτότητες** από το δάσκαλό του;
[\[PDF\]Το σχολείο ως πολιτισμικό πλαίσιο κατασκευής έμφυλων ταυτοτήτων και](#)
www.pi.ac.cy/pi/files/epimorfosi/synedria/.../kongidou_emfyles_taftotites_doc.pdf
1. 2. **Έμφυλες ταυτότητες στο σχολείο.** Καθώς λοιπόν το φύλο και η σεξουαλικότητα δεν είναι δεδομένα και αυτονόητα, το σχολείο ως θεσμός αποτελεί ένα από τα ...
[Θεματική Εβδομάδα στα σχολεία: «Έμφυλες ταυτότητες» \(ΕΡΤ, 4/6/17 ...](#)
▶ 1:56:09
<https://www.youtube.com/watch?v=vFwVsXEjtwk>
5 Ιουν 2017 - Μεταφορτώθηκε από Καθαρή Δύναμη 3
Θεματική Εβδομάδα στα σχολεία: «**Έμφυλες ταυτότητες**» Με αφορμή τη Θεματική Εβδομάδα ενημέρωσης και ευαισθητοποίησης, που ...
[ΕΜΦΥΛΕΣ ΤΑΥΤΟΤΗΤΕΣ - Ενωμένη Ρωμηοσύνη](#)
enromiosini.gr/tag/εμφυλες-ταυτοτητες/
1. Λόγος περί όμοφυλοφιλίας – θεματικής εβδομάδας **έμφυλων ταυτοτήτων** καί ...
Ημερίδα με θέμα «**Οι εμφυλες ταυτότητες** ως διδασκαλία στα παιδιά μας» στην ...
[Σάλος με τη θεματική εβδομάδα για τις "εμφυλες ταυτότητες" στα ...](#)
www.enikos.gr/.../salos-me-ti-thematiki-evdomada-gia-tis-emfyles-taftotites-sta-sxo
1. 27 Απρ 2017 - Θύελλα αντιδράσεων έχει προκαλέσει η απόφαση του υπουργείου Παιδείας να εισάγει θεματική εβδομάδα για την ενημέρωση των μαθητών ...
[04Ιον2017 – Η θεματική εβδομάδα στα σχολεία «Έμφυλες ταυτότητες ...](#)

Προφανώς άλλο θέμα το να μάθουμε στους εαυτούς μας , στους μαθητές μας και στα παιδιά μας (αν δεν το ξέρουν) οτι δεν πρέπει να κάνουν μπούλλινγκ ή καζούρα σε αγόρια που μιλάνε κάπως κοριτσίστικα, ή να τα βάζουν σε καραντίνα, κι άλλο θέμα το να πούμε στον εαυτό μας στους μαθητές μας και στα παιδιά μας οτι έχουμε χάσει επεισόδια από την πρόοδο της επιστήμης και δεν μάθαμε οτι αποδείχτηκε πως η ερωτική ταυτότητα είναι κοινωνική κατασκευή, που κακώς νόμιζαν οι άνθρωποι μέχρι και την γενιά των γονέων μας και παππούδων των παιδιών, οτι δίνεται εκ γενετής από την φύση ενώ , επί τέλους, μπορεί πια να επιλέγεται από μας όπως θα επιλέγουμε και επάγγελμα, ομάδα ποδοσφαίρου, πολιτικές πεποιθήσεις, μουσικές προτιμήσεις κλπ κλπ. (αρκεί να κάνουμε μια ορμονοθεραπεία και εγχείρηση αφού πρώτα πάρουμε ένα τεστ να βρούμε πιο επιστημονικά την κλίση μας όπως παίρνουμε και τεστ να βρούμε αν θα λειτουργήσουμε καλύτερα στη θετική ή στην θεωρητική κατεύθυνση)

Πιο λογικό, αν δεν κομπλεξαριστούμε εκ των προτέρων φοβούμενοι μη βγούμε καθυστερημένοι, αγράμματοι, συντηρητικοί κλπ, δεν θα ήταν να αναρωτηθούμε με τι τρόπο και από τι επιστήμονες αποδείχτηκαν όλα αυτά; Και αν όλοι οι επιστήμονες κύρους λένε τα ίδια; Και αν συνομίλησαν ποτέ λάιβ ενώπιον το κοινού ώστε οι μεν να κοντράρουν τους δε επί τόπου για τις βιβλιογραφικές αναφορές τους αντί η κάθε παράταξη να λέει απλώς «υπάρχουν και άρθρα υπέρ του αντιθέτου αλλά είναι μια μειοψηφία» κλπ;

Και πιο φυσικό, ανθρώπινα κι όχι απλώς επιστημονικά, αν δεν μπλοκαριστούμε λόγω ανησυχιών ή ενοχών κλπ, δεν θα ήταν να αναρωτηθούμε αν οι γονείς βιάστηκαν να πειστούν από τέτοια τεστ κι άρχισαν στα παιδιά τους ορμονοθεραπείες; Θα μπορούσαν πρώτα να τα στείλουν και σε κάποιο πιο συνηθισμένο παιδοψυχίατρο να διαπιστώσει μήπως θέλουν από αγόρια να γίνουν κορίτσια , και μάλιστα από μικρά, π.χ. είτε επειδή είδαν κάποιο κοριτσάκι να το αγαπάνε οι γονείς του με τρόπο που το ίδιο δεν ένιωθε οτι το αγαπάνε και οι δικοί του γονείς, είτε επειδή από βρέφος ακόμη ένιωθε οτι κάποιες δικές του συμπεριφορές προκαλούσαν χαρά στην μαμά τους ή στον μπαμπά τους (ήδη μικρά μωρά πριν μιλήσουν, ή ακόμα και ζώακια , καταχαίρονται και χοροπηδάνε άμα νιώθουν τους μεγάλους γύρω τους να χαίρονται , π.χ με ένα ανέκδοτο)...είτε για πολλούς άλλους λόγους.

Πιο διαφωτιστικό από τα άρθρα του γκουγκλ της πρώτης σελίδας δεν θα ήταν να δούμε συνεντεύξεις παιδιών, γονέων, γιατρών και «ειδικών των τεστ» σε οικογένειες που έκαναν αυτό το βήμα;
 Αλλά, βέβαια, να τις δούμε χωρίς προκαταλήψεις, υπό την έννοια π.χ. ότι ακόμα και σε όποιον φανούν οι οικογένειες σαν παραδείγματα προς αποφυγήν αντί προς μίμηση να μην αρχίσει να φωνάζει «ρε σύφο, γονείς είστε εσείς ή εγκληματίες;» «Εσείς χρειάζοσαστε ψυχίατρο κι όχι το παιδί» «Δεν σας έκοψε ρε να πάτε πρώτα το παιδί σε παιδοψυχίατρο; Μόνο αυτόν που είχε κέρδος να κάνει την εγγείρηση ρωτήσατε;»
 Αν μη τι άλλο, οι γονείς αυτοί, εκτιθέμενοι, βοηθάνε ακόμη και τους διαφωνούντες να διαμορφώσουν γνώμη και άρα αξίζουν την ευγνωμοσύνη των ακροατών ή θεατών τους.
 Υπάρχουν τέτοιες συνεντεύξεις;
 Ναι. Ένας δημοσιογράφος του BBC, ονόματι Louis Theroux, επισκέφτηκε οικογένειες και μικρών και μεγαλύτερων παιδιών που θα έκαναν το βήμα αυτό, και μετά την αρχή των θεραπειών τις ξαναεπισκέφτηκε. Να η ταινία:

<http://youtu.be/5wpsvNa0vkq> BBC - Louis Theroux Transgender Kids

Δυστυχώς δεν παίζει πλέον λόγω θέματος πνευματικών δικαιωμάτων κλπ αλλά έχουμε κρατήσει τους υποτίτλους και την μετάφραση που τους κάναμε.

(Πριν τους δούμε ας πούμε τι άλλο περιέχει το παρόν pdf για όποιον θέλει να προσπεράσει υπότιτλους χωρίς φιλμ και να παει στη σελίδα 114...
 Περιέχει μερικά εκτεταμένα άρθρα που δεν στρέφονται σε αυτήν την πλευρά του θέματος αλλά 1)στο τι συνέπειες και τι πηγές μπορεί να έχει η ξαφνική ανάδειξη του θέματος αυτού ως κεντρικής σημασίας. 2)Παιδοψυχιατρικές και νομικές πλευρές του θέματος. 3)Μερικές σκέψεις για μια τρίτη μεριά του θέματος που αφορά εμάς τους εκπαιδευτικούς...)

Πάμε στους υπότιτλου που λέγαμε:

1 00:00:01,669 --> 00:00:05,088 This programme contains scenes which some viewers may find upsetting.	1 Το πρόγραμμα αυτό περιέχει σκηνές που ίσως ταραξουν κάποιους θεατές.
2 00:00:05,089 --> 00:00:08,408 Do you think you are happier as Camille or Sebastian?	2 Θεωρείς ότι είσαι πιο ευτυχής σαν Camille ή σαν Σεμπάστιαν;
3 00:00:08,409 --> 00:00:10,128 Camille.	3 Σαν Camille.

4 00:00:10,129 --> 00:00:11,478 How do we get this thing off?	4 Πώς το βγάζουμε αυτό το πράγμα;
5 00:00:11,479 --> 00:00:13,168 But Sebastian was happy too, wasn't he?	5 Μα κι ο Σεμπάστιαν ευτυχής δεν ήταν;
6 00:00:13,169 --> 00:00:14,769 No. You don't think so?	6 Όχι. Δεν το νομίζεις;
7 00:00:14,770 --> 00:00:15,808 No.	7 Όχι.
8 00:00:15,809 --> 00:00:16,918 Why not?	8 Γιατί όχι;
9 00:00:16,919 --> 00:00:18,580 He was not happy.	9 Δέν ήταν ευτυχής.
10 00:00:20,449 --> 00:00:22,190 What wasn't happy about him?	10 Σε τι δεν ήταν ευτυχής;
11 00:00:23,519 --> 00:00:25,478 He did not like...	11 Δεν του άρεσε...
12 00:00:25,479 --> 00:00:29,718 He wanted to be a girl and then he did not like his name	12 Ήθελε να είναι κορίτσι και επίσης δεν του άρεσε το όνομά του
13 00:00:29,719 --> 00:00:31,392 so he changed his name.	13 κι έτσι άλλαξε το όνομά του
14 00:00:32,469 --> 00:00:36,099 # Whoa-ah! #	14 Ωα!
15 00:00:39,549 --> 00:00:43,168 'For the last several months, I'd been meeting children who say	15 «Εδώ και κάμποσους μήνες κάνω συναντήσεις με παιδιά που λένε

<p>16 00:00:43,169 --> 00:00:46,368 'they were born into the wrong body.</p>	<p>16 ότι γεννήθηκαν σε λάθος σώμα.</p>
<p>17 00:00:46,369 --> 00:00:47,528 'San Francisco,</p>	<p>17 «Άγιος Φραγκίσκος,</p>
<p>18 00:00:47,529 --> 00:00:49,328 'a leading light in gay rights,</p>	<p>18 ένα φως-οδηγός στα γκέι δικαιώματα</p>
<p>19 00:00:49,329 --> 00:00:52,879 'is now blazing a trail for the transgender community,</p>	<p>19 είναι τώρα ένα φωτεινό μονοπάτι για την τρανς κοινότητα,</p>
<p>20 00:00:52,880 --> 00:00:57,278 'helping boys and girls at ever younger ages to transition.'</p>	<p>20 βοηθώντας αγόρια και κορίτσια σε όλο και μικρότερες ηλικίες να «κάνουν μετάβαση».</p>
<p>21 00:00:57,279 --> 00:00:59,213 What is that little thing in there doing?</p>	<p>21 Τι κάνει εκεί εκείνο το πραγματάκι;</p>
<p>22 00:01:00,269 --> 00:01:02,328 Making it so I don't go through puberty.</p>	<p>22 Κάνει δυνατόν το να μη περάσω από εφηβεία.</p>
<p>23 00:01:02,329 --> 00:01:04,598 And why don't you want to go through puberty?</p>	<p>23 Και γιατί δεν θέλεις να περάσεις από εφηβεία;</p>
<p>24 00:01:04,599 --> 00:01:07,318 Because I don't want to be a girl.</p>	<p>24 Γιατί δεν θέλω να είμαι κορίτσι.</p>
<p>25 00:01:07,319 --> 00:01:10,678 'Intervening early allows them a chance to create the bodies</p>	<p>25 «Η από νωρίς παρέμβαση τους δίνει μια ευκαιρία να δημιουργήσουν τα σώματα</p>
<p>26 00:01:10,679 --> 00:01:14,728 'they feel they always should have had,</p>	<p>26 που νιώθουν ότι από πάντα θα ήθελαν να έχουν,</p>

<p>27 00:01:14,729 --> 00:01:17,398 'but it's also fraught with difficulties</p>	<p>27 μα αυτό είναι φορτωμένο και με πολλές δυσκολίες</p>
<p>28 00:01:17,399 --> 00:01:20,728 'and raises questions about how old a child should be</p>	<p>28 και δημιουργεί ερωτηματικά για την ηλικία που θα έπρεπε να έχει ένα παιδί</p>
<p>29 00:01:20,729 --> 00:01:25,048 'to make changes affecting his or her whole life.'</p>	<p>29 για να κάνει αλλαγές που επηρεάζουν όλη του ή όλη της την ζωή.»</p>
<p>30 00:01:25,049 --> 00:01:28,158 She'll say that she wants a vagina.</p>	<p>30 Θα πει ή ίδια οτι θέλει να έχει κόλπο.</p>
<p>31 00:01:28,159 --> 00:01:29,598 She uses the V word?</p>	<p>31 Χρησιμοποιεί η ίδια την λέξη από Κ;</p>
<p>32 00:01:29,599 --> 00:01:30,798 Yeah. Yeah.</p>	<p>32 Ναι. Ναι.</p>
<p>33 00:01:30,799 --> 00:01:32,038 And what do you say?</p>	<p>33 Κι εσείς τι λέτε;</p>
<p>34 00:01:32,039 --> 00:01:35,278 Erm, I've just been telling her that when she's old enough</p>	<p>34 Εε, απλώς της λέω οτι όταν μεγαλώσει αρκετά</p>
<p>35 00:01:35,279 --> 00:01:38,019 and she's ready to make that decision</p>	<p>35 και είναι έτοιμη να πάρει εκείνη την απόφαση</p>
<p>36 00:01:38,020 --> 00:01:43,072 that if she still wants one, erm, that she could have one.</p>	<p>36 αν ακόμα ή ίδια θέλει κόλπο θα μπορεί να τον έχει .</p>
<p>37 00:01:57,379 --> 00:01:59,143 Smile.</p>	<p>37 Χαμόγελο</p>

<p>38 00:02:00,049 --> 00:02:03,918 'I was with Casey and Eduardo and their child Camille...'</p>	<p>38 «Ήμουν με την Casey και τον Eduardo και το παιδί τους Camille...»</p>
<p>39 00:02:03,919 --> 00:02:07,608 Be careful. Stay out of the road, Camille. Come this way.</p>	<p>39 Προσοχή, μη πας στο δρόμο Camille. Από δω έλα</p>
<p>40 00:02:07,609 --> 00:02:10,808 '..Who until recently had been called Sebastian.'</p>	<p>40 «...που μέχρι πρόσφατα λεγόταν Σεμπάστιαν»</p>
<p>41 00:02:10,809 --> 00:02:13,998 Oh, my God, that was cool.</p>	<p>41 Ω, Θεέ μου, πολύ cool το όλο θέμα .</p>
<p>42 00:02:13,999 --> 00:02:16,848 'The family were about to have their first appointment with</p>	<p>42 «Η οικογένεια ήταν να πάει στο πρώτο της ραντεβού με την</p>
<p>43 00:02:16,849 --> 00:02:19,019 'Dr Diane Ehrensaft,</p>	<p>43 Δρ. Ντιάνα Ehrensaft,</p>
<p>44 00:02:19,020 --> 00:02:20,678 'a clinical psychologist</p>	<p>44 «κλινική ψυχολόγο</p>
<p>45 00:02:20,679 --> 00:02:23,278 'specialising in transgender children.'</p>	<p>45 Ειδικευόμενη σε διαφυλικά παιδιά»</p>
<p>46 00:02:23,279 --> 00:02:26,608 And you can make a story in the sand tray of anything you want.</p>	<p>46 Και μπορείς να σχεδιάσεις στο αμμοδοχείο οτι ιστορία θέλεις.</p>
<p>47 00:02:26,609 --> 00:02:30,398 It's kind of like having a dream or telling a story in your head,</p>	<p>47 Είναι καπως σαν να ονειρεύεσαι ή να λες μια ιστορία που έχεις στο μυαλό σου (ή ίσως εννοει να λες από μέσα σου μια ιστορία;</p>
<p>48 00:02:30,399 --> 00:02:32,678 but you get to do it with all the things here,</p>	<p>48 αλλά πρέπει να το κάνεις με όλα αυτά εδώ τα πράγματα</p>

<p>49 00:02:32,679 --> 00:02:34,829 and then we'll take a picture of it.</p>	<p>49 και μετά θα το πάρουμε φωτογραφία</p>
<p>50 00:02:37,890 --> 00:02:40,382 To put it simply, what brings you here today?</p>	<p>50 Για να το πούμε απλά, τι σε φέρνει εδώ σήμερα;</p>
<p>51 00:02:41,609 --> 00:02:46,088 Well, we have a child who has asked us</p>	<p>51 Εντάξει, έχουμε ένα παιδί που μας ρώτησε</p>
<p>52 00:02:46,089 --> 00:02:50,688 if they can be a girl and we want to make sure that we're</p>	<p>52 αν μπορεί να γίνει κορίτσι και εμείς θέλουμε να βεβαιωθούμε ότι</p>
<p>53 00:02:50,689 --> 00:02:54,198 fostering the best approach to make it a smoother ride</p>	<p>53 υιοθετούμε την καλύτερη προσέγγιση για να κάνουμε πιο ομαλή τη διαδρομή</p>
<p>54 00:02:54,199 --> 00:02:56,488 and to kind of know that we're doing the right thing.</p>	<p>54 και κάπως να ξέρουμε αν κάνουμε το σωστό.</p>
<p>55 00:02:56,489 --> 00:02:59,088 When did this request first come up?</p>	<p>55 Πότε προέκυψε πρώτη φορά αυτή η αίτηση</p>
<p>56 00:02:59,089 --> 00:03:04,248 Not too long ago. Erm, we were just sitting on the couch</p>	<p>56 Μάλλον πρόσφατα. Εε, καθόμασταν στον καναπέ</p>
<p>57 00:03:04,249 --> 00:03:07,968 and Sebastian asked me if...</p>	<p>57 κι ο Σεμπάστιαν με ρώτησε αν...</p>
<p>58 00:03:07,969 --> 00:03:10,017 "How do I become a girl?"</p>	<p>58 «Πώς να γίνω κορίτσι;»</p>
<p>59 00:03:11,259 --> 00:03:16,328 And we had pretty much... The process with us had started in October</p>	<p>59 Και είχαμε λίγο πολύ... Η διαδικασία με μας είχε ξεκινήσει τον Οκτώβρη</p>

<p>60 00:03:16,329 --> 00:03:22,198 when Sebastian had requested an all-girls Halloween costume.</p>	<p>60 όταν ο Σεμπάστιαν είχε ζητήσει κοριτσίστικη στολή για μεταμφίηση στη γιορτή Χαλλογουήν.</p>
<p>61 00:03:22,199 --> 00:03:24,568 Camille, did you want to tell us something?</p>	<p>61 Camille , ήθελες να μας πεις κάτι;</p>
<p>62 00:03:24,569 --> 00:03:28,838 It was Monster High. Frankie's myfavourite.</p>	<p>62 ήταν το ψηλό τέρας. Η αγαπημένη μου στολή είναι ο Φράνκι.</p>
<p>63 00:03:28,839 --> 00:03:33,318 Oh, OK. I'm going to spend a little time with Camille.</p>	<p>63 Α, καλά. Θα περάσω λίγη ώρα με την Camille.</p>
<p>64 00:03:33,319 --> 00:03:36,128 The first thing we're going to do is draw, OK?</p>	<p>64 Το πρώτο που θα κάνουμε είναι ζωγραφική. Εντάξει;</p>
<p>65 00:03:36,129 --> 00:03:37,998 Mm-hm.</p>	<p>65 Μμ-χμ.</p>
<p>66 00:03:37,999 --> 00:03:41,558 So, Camille, the first thing, I'm going to ask you just to draw</p>	<p>66 Λοιπόν, Camille, σαν πρώτο πραγμα θα σου ζητήσω να ζωγραφίσεις</p>
<p>67 00:03:41,559 --> 00:03:43,968 a picture of a person.</p>	<p>67 την εικόνα ενός προσώπου</p>
<p>68 00:03:43,969 --> 00:03:46,654 That's me. I can draw myself on here.</p>	<p>68 Εγώ είμαι. Μπορώ να ζωγραφίσω τον εαυτό μου εδώ.</p>
<p>69 00:03:53,809 --> 00:03:55,968 That's me.</p>	<p>69 Εγώ είμαι.</p>
<p>70 00:03:55,969 --> 00:03:58,518 So when you were born, a long time</p>	<p>70 Όταν λοιπόν γεννήθηκες , πριν πολύ καιρό,</p>

ago,	
71 00:03:58,519 --> 00:04:02,248 your mummy and daddy thought they had a little boy named Sebastian.	71 η μαμά σου κι ο μπαμπάς σου νόμισαν οτι είχαν ένα αγοράκι που το έλεγαν Σεμπάστιαν.
72 00:04:02,249 --> 00:04:04,769 Right now, how would you describe yourself?	72 Τώρα πώς θα περιέγραφες τον εαυτό σου;
73 00:04:04,770 --> 00:04:06,920 A girl. Not a boy. I'm a girl.	73 Κορίτσι. Όχι αγόρι. Κορίτσι είμαι.
74 00:04:07,969 --> 00:04:12,928 You're a boy and a girl but you'd like to be a girl and not a boy?	74 Είσαι αγόρι και κορίτσι αλλά θα ήθελες να είσαι κορίτσι κι όχι αγόρι;
75 00:04:12,929 --> 00:04:14,818 Not a boy and a girl any more.	75 Όχι πια αγόρι και κορίτσι.
76 00:04:14,819 --> 00:04:16,278 Not a boy and a girl any more.	76 Όχι πια αγόρι και κορίτσι.
77 00:04:16,279 --> 00:04:17,568 Not transgender.	77 Όχι τρανς .
78 00:04:17,569 --> 00:04:22,528 And not transgender but, erm, so what shall we call it?	78 Και όχι τρανς αλλά, εε, πώς να την πούμε;
79 00:04:22,529 --> 00:04:24,178 Erm, girl.	79 Εε, κορίτσι.
80 00:04:24,179 --> 00:04:25,328 OK.	80 OK.
81 00:04:25,329 --> 00:04:26,618 Bye, Diane.	81 Γεια σου Diane
82	82

00:04:26,619 --> 00:04:29,213 Goodbye, Camille. I hope I'll see you again soon.	Γειά σου Camille. Ελπίζω να σε ξαναδώ σύντομα.
83 00:04:30,479 --> 00:04:33,848 How did that go, as far as you were concerned?	83 Πώς πήγε, όσον αφορά εσένα;
84 00:04:33,849 --> 00:04:36,639 As far as I was concerned, it went quite well.	84 Όσον αφορά εμένα, πήγε πολύ καλά.
85 00:04:36,640 --> 00:04:42,968 I mean, can you say at this point that she is transgender	85 Εννοώ, μπορείς στο σημείο αυτό να πεις ότι είναι τρανς
86 00:04:42,969 --> 00:04:46,358 and was, as it were, born in the wrong body	86 και οτι ήταν, σαν να γεννήθηκε σε λάθος σώμα
87 00:04:46,359 --> 00:04:49,558 and will grow up to be a woman?	87 και μεγαλώνοντας θα γίνει γυναίκα;
88 00:04:49,559 --> 00:04:53,818 I would say it lines up in that direction. So here's what I saw.	88 Θα έλεγα οτι προς τα εκεί πάει. Να λοιπόν τι είδα.
89 00:04:53,819 --> 00:04:59,118 This is a child who's been insistent and consistent and persistent	89 Αυτό είναι ένα παιδί που είχε επιμονή, συνέπεια και συνέχεια
90 00:04:59,119 --> 00:05:03,759 since age 18 months about being gender non-conforming.	90 από την ηλικία των 18 μηνών, στο να μη συμμορφώνεται στο θέμα φύλου.
91 00:05:03,760 --> 00:05:09,808 But what is not there is a child who from age two,	91 αλλά αυτο που δεν υπάρχει είναι ένα παιδί που από την ηλικία των δύο ετών,
92 00:05:09,809 --> 00:05:13,558 when then Sebastian, he	92 που ανέπτυσε γλώσσα , όταν ακόμα

developed language, 93 00:05:13,559 --> 00:05:16,639 was saying, "I am a girl."	λεγόταν Σεμπάστιαν, 93 έλεγε «είμαι κορίτσι»
94 00:05:16,640 --> 00:05:18,639 Do you sometimes see that?	94 Βλέπεις κάμποσες φορές τέτιο πράγμα;
95 00:05:18,640 --> 00:05:23,639 I sometimes see children as young as between age two and three	95 Μερικές φορές βλέπω παιδιά μεταξύ δυο και τριών ετών
96 00:05:23,640 --> 00:05:26,838 saying things like...	96 να λένε πράγματα σαν... (Διονύση δεν πηδαω τα like γιατί είναι ενδεικτικά του γενικού φλου)
97 00:05:26,839 --> 00:05:29,968 In response to, "Honey, such a good girl."	97 σαν απάντηση στο «γλύκα μου, τι καλό κορίτσι.»
98 00:05:29,969 --> 00:05:33,792 "No, Mummy, boy," and it starts there, so the answer's yes.	98 «Όχι μαμά, αγόρι»
99 00:05:36,289 --> 00:05:40,488 'Aged just five, Camille was on the cusp of a decision that could	99 Μόλις στην ηλικία των πέντε ετών, η Camille ήταν στο μεταίχμιο μια απόφασης που θα μπορούσε
100 00:05:40,489 --> 00:05:42,264 'change her entire life.'	100 να αλλάξει όλη της την ζωή.
101 00:05:46,129 --> 00:05:47,818 Hello. Hello.	101 Γειά σας. Γειά σας.
102 00:05:47,819 --> 00:05:49,918 Can I come in? Come on in.	102 Μπορώ να μπω; Περάστε.
103 00:05:49,919 --> 00:05:52,128 A change of outfit! Look at that.	103 Αλλαγή ρούχων (φορέματος;! Για δεσ.

<p>104 00:05:52,129 --> 00:05:54,278 Did we have a nap?</p>	<p>104 Πήραμε ένα υπνάκο;</p>
<p>105 00:05:54,279 --> 00:05:55,998 Did we have a little rest? Yes.</p>	<p>105 Ξεκουραστήκαμε λιγάκι; Ναι.</p>
<p>106 00:05:55,999 --> 00:05:58,248 A tiny one? Tiny.</p>	<p>106 Πολύ λιγάκι; Πολύ λιγάκι.</p>
<p>107 00:05:58,249 --> 00:06:01,848 What's striking looking around is all the photos of Camille</p>	<p>107 Αυτό που σε καταπλήσσει αν κοιτάξεις γύρω είναι όλες οι φωτογραφίες της Camille</p>
<p>108 00:06:01,849 --> 00:06:03,358 as Sebastian.</p>	<p>108 ως Σεμπάστιαν.</p>
<p>109 00:06:03,359 --> 00:06:04,639 Mm-hm. Yeah.</p>	<p>109 Μμ-χμ. Ναι.</p>
<p>110 00:06:04,640 --> 00:06:06,048 Looking very boyish.</p>	<p>110 Φαίνονται πολύ αγορίσιες.</p>
<p>111 00:06:06,049 --> 00:06:07,838 Yeah. Yeah.</p>	<p>111 Ναι. Ναι.</p>
<p>112 00:06:07,839 --> 00:06:12,048 And how old... I mean, I guess it's a he in this.</p>	<p>112 Και πόσων ετών είναι εδώ ο...Εννοώ, μου φαίνεται σαν ο όχι η στην φωτο</p>
<p>113 00:06:12,049 --> 00:06:15,838 Is that right or do you read it back into the past and say,</p>	<p>113 Σοβαρά έτσι σου φαίνεται ή το προβάλλεις στο παρελθόν και λες</p>
<p>114 00:06:15,839 --> 00:06:18,769 "Well, it was always a she, we just didn't realise"?</p>	<p>114 «Εντάξει, πάντα ήταν η , απλώς δεν το είχαμε συνειδητοποιήσει</p>
<p>115</p>	<p>115</p>

00:06:18,770 --> 00:06:19,838 Yeah.	Ναι.
116 00:06:19,839 --> 00:06:21,998 I think that's what... Where we're at now,	116 Νομίζω αυτό είναι που... Το σημείο που βρισκόμαστε τώρα,
117 00:06:21,999 --> 00:06:25,998 is that it's always been a girl and we just didn't realise it until now.	117 είναι οτι πάντα περί κοριτσιού επρόκειτο απλώς εμείς δεν το είχαμε συνειδητοποιήσει
118 00:06:25,999 --> 00:06:27,649 Uh-huh.	118 αχα
119 00:06:27,650 --> 00:06:31,368 And, to me, that one's a tough one because that was the last time	119 Και, για μένα, αυτή η φωτο είναι ζόρικη γιατί ήταν η τελευταία φορά
120 00:06:31,369 --> 00:06:33,608 we captured Sebastian.	120 που «πιάσαμε» τον Σεμπάστιαν
121 00:06:33,609 --> 00:06:36,288 In honest opinion, that was the last time	121 Η ειλικρινής μου γνώμη είναι οτι ήταν η τελευταία φορά
122 00:06:36,289 --> 00:06:41,178 we saw that, you know, spiky little hair and the cute little clothes.	122 που το είδαμε αυτό, ξέρετε, τα κοντά μαλλιά καρφάκια και τα χαριτωμένα ρουχαλάκια
123 00:06:41,179 --> 00:06:44,769 I think it was really, for me, kind of saying goodbye.	123 Νομίζω πως ήταν πραγματικά, για μένα, κάπως σαν να έλεγα αντίο
124 00:06:44,770 --> 00:06:48,698 And I don't... And it's not a bad thing in my mind.	124 Και εγω δεν..και δεν είναι κάτι κακό στο μυαλό μου
125 00:06:48,699 --> 00:06:52,568 It's kind of like, "Ah! That was a phase. We're done."	125 Είναι κάπως σαν «Α! Ήταν μια φάση. Τελειώσαμε.»

126 00:06:52,569 --> 00:06:55,769 What is going on? Camille, what are you doing?	126 Τι τρέχει; Camille τι κάνεις;
127 00:06:55,770 --> 00:06:57,454 Putting lipstick on.	127 Βάζω κραγιόν
128 00:06:58,609 --> 00:07:01,928 For how long have you been using Camille	128 Πόσο καιρό χρησιμοποιείτε το όνομα Camille;
129 00:07:01,929 --> 00:07:05,338 and the she pronoun at home?	129 και την αντωνυμία «αυτή» στο σπίτι;
130 00:07:05,339 --> 00:07:06,568 A month. A month.	130 Ένα μήνα. Ένα μήνα
131 00:07:06,569 --> 00:07:07,639 Just a month? Yeah.	131 Μόνο ένα μήνα; Ναι.
132 00:07:07,640 --> 00:07:09,568 So this is all really new to you, this.	132 Δηλαδή όλα αυτά στην πραγματικότητα είναι καινούργια για σένα.
133 00:07:09,569 --> 00:07:12,558 Very, very new. It's... We get confused quite often.	133 Πολύ, πολύ καινούργιο. Είναι...Πολύ συχνά μπερδευόμαστε.
134 00:07:12,559 --> 00:07:14,095 How are you feeling about it?	134 Πώς νιώθεις για το θέμα αυτό;
135 00:07:16,339 --> 00:07:17,558 I'm fine.	135 Μια χαρά είμαι
136 00:07:17,559 --> 00:07:22,00 ... It's just hard getting used to going from one to the other.	136 ...Απλώς είναι δύσκολο να πηγαίνεις από το ένα στο άλλο
137 00:07:22,009 --> 00:07:24,649	137

<p>It's difficul. It's really difficult.</p>	<p>Είναι δύσκολο. Είναι πραγματικά δύσκολο.</p>
<p>138 00:07:24,650 --> 00:07:26,538 It's not an easy thing to do.</p>	<p>138 Δεν είναι εύκολο.</p>
<p>139 00:07:26,539 --> 00:07:28,568 Do you find it confusing ever?</p>	<p>139 Σε μπερδεύει ποτέ;</p>
<p>140 00:07:28,569 --> 00:07:30,138 Yeah. Yeah.</p>	<p>140 Ναι.Ναι</p>
<p>141 00:07:30,139 --> 00:07:33,208 Yeah, I think that's kind of par for the course sometimes,</p>	<p>141 Ναι, μου φαίνεται ????</p>
<p>142 00:07:33,209 --> 00:07:37,288 and I think it's that way with kids a lot but, erm,</p>	<p>142 και μου φαίνεται οτι πολλά πράγματα με τα παιδιά είναι έτσι αλλά, εε,</p>
<p>143 00:07:37,289 --> 00:07:39,848 definitely with discovering who you are as a person.</p>	<p>143 σίγουρα έτσι είναι όταν ανακαλύπτεις ποιός είσαι σαν πρόσωπο</p>
<p>144 00:07:39,849 --> 00:07:44,138 Trying to figure out what is solid and consistent and dependable</p>	<p>144 Όταν προσπαθείς να ξεκαθαρίσεις τι είναι στερεό και συνεπές και βάσιμο</p>
<p>145 00:07:44,139 --> 00:07:47,058 and cater to that and support that.</p>	<p>145 και να το εξυπηρετήσεις και να το στηρίξεις.</p>
<p>146 00:07:47,059 --> 00:07:50,338 It is difficult and I'm not going to lie, it's not easy,</p>	<p>146 Είναι δύσκολο και δεν πρόκειται να πω ψέμματα, δεν είναι εύκολο,</p>
<p>147 00:07:50,339 --> 00:07:51,928 this is not a very easy thing.</p>	<p>147 αυτό δεν είναι και πολύ εύκολο.</p>
<p>148 00:07:51,929 --> 00:07:55,528</p>	<p>148</p>

<p>We may have had not so bad of a time at this,</p> <p>149 00:07:55,529 --> 00:07:58,817 but it's not an easy road to travel. You...</p> <p>150 00:08:00,719 --> 00:08:04,861 It's gut-wrenching, honestly.</p> <p>151 00:08:07,489 --> 00:08:08,918 It's a battle dance.</p> <p>152 00:08:08,919 --> 00:08:10,798 A battle dance?</p> <p>153 00:08:10,799 --> 00:08:12,208 Yes.</p> <p>154 00:08:12,209 --> 00:08:15,088 You have... You have to dance as best that you can</p> <p>155 00:08:15,089 --> 00:08:17,488 and you have to do this.</p> <p>156 00:08:17,489 --> 00:08:19,928 I don't even know if I know what a battle dance is.</p> <p>157 00:08:19,929 --> 00:08:21,018 Does that mean that...</p> <p>158 00:08:21,019 --> 00:08:22,288 You have to dance the best.</p> <p>159 00:08:22,289 --> 00:08:23,288 It's a competition?</p> <p>160</p>	<p>Μπορεί να μην περάσαμε κι άσχημα με αυτό,</p> <p>149 αλλά δεν είναι κι εύκολος δρόμος ν διανύσεις</p> <p>150 για να λέμε την αλήθεια, σου σκίζει τα σωθικά</p> <p>151 Είναι πολεμικός χορός</p> <p>152 Πολεμικός χορός;</p> <p>153 Ναι.</p> <p>154 Πρέπει...Πρέπει να χορέψεις όσο πιο καλά μπορείς</p> <p>155 και πρέπει να το κάνεις</p> <p>156 Δεν ξέρω καν αν ξέρω τι είναι ένας πολεμικός χορός</p> <p>157 Εννοεί αυτό οτι...</p> <p>158 Πρέπει να'σαι ο καλύτερος χορευτής</p> <p>159 Διαγωνισμός είναι;</p> <p>160</p>
--	--

00:08:23,289 --> 00:08:24,568 Yes.	Ναι.
161 00:08:24,569 --> 00:08:28,119 MUSIC: Bad Romance by Lady Gaga	161 ΜΟΥΣΙΚΗ: Κακό ρομάντσο με την Lady Gaga
162 00:09:03,049 --> 00:09:06,498 'There is a growing trend in America towards enabling trans kids	162 Υπάρχει ένα ρεύμα στην Αμερική προς το να δίνεται η δυνατότητα στα παιδιά τρανς
163 00:09:06,499 --> 00:09:09,309 'to transition as early as possible.	163 να κάνουν μετάβαση όσο γίνεται νωρίτερα.
164 00:09:11,929 --> 00:09:15,578 'San Francisco's Benioff Children's Hospital is spearheading	164 «Το Νοσοκομείο Παιδών Μπενιοφ του Αγίου Φραγκίσκου είναι η αιχμή του δόρατος
165 00:09:15,579 --> 00:09:19,218 'the approach, under the direction of DrEhrensaft	165 της προσέγγισης, κάτω από την διεύθυνση του Δόκτορος Έρενσαφτ
166 00:09:19,219 --> 00:09:21,698 'andDr Steve Rosenthal.'	166 κα του Δόκτορος Ρόζενθαλ .
167 00:09:21,699 --> 00:09:23,978 So do you prefer boy pronouns or...?	167 Λοιπόν προτιμάς αγορίστικες αντωνυμίες ή...
168 00:09:23,979 --> 00:09:27,058 Like "he" or girl pronouns like "she"?	168 Όπως «αυτός» ή κοριτσίστικες αντωνυμίες όπως «αυτή»;
169 00:09:27,059 --> 00:09:29,288 I just want to do it the way you want it.	169 Απλώς θέλω να το κάνω όπως εσύ το θέλεις
170 00:09:29,289 --> 00:09:33,180 'Kids identified as trans can hold off puberty using blockers.	170 «Παιδιά που ταυτοποιούνται σαν τρανς μπορούν να αποφύγουν την εφηβεία χρησιμοποιώντας αναστολείς.
171 00:09:35,569 --> 00:09:38,338	171

'Later, by taking hormones, their bodies can	«Αργότερα, παίρνοντας ορμόνες, μπορούν τα σώματά τους
172 00:09:38,339 --> 00:09:42,058 'mature in the direction of the gender they feel they really are.	172 να ωριμάσουν προς την κατεύθυνση του φύλου που πραγματικά νιώθουν να ανήκουν
173 00:09:42,059 --> 00:09:45,438 'In some cases, the final step is surgery.'	173 «Σε μερικές περιπτώσεις, το τελικό βήμα είναι η χειρουργική.
174 00:09:45,439 --> 00:09:49,288 I think hopefully by... When I turn 18,	174 Νομίζω ότι με το καλό μέχρι...Όταν πάω 18
175 00:09:49,289 --> 00:09:54,058 I'll be fully transitioned, meaning, like, I'll have bottom surgery,	175 Θα έχω κάνει πλήρη μετάβαση, εννοώ π.χ. θα έχω κάνει κάτω χειρουργείο
176 00:09:54,059 --> 00:09:56,529 do you know what that means? Uh-uh.	176 Ξέρεις τι σημαίνει αυτό; Αχα
177 00:09:56,530 --> 00:10:00,928 So I'll have surgery that will, erm, change my penis into a vagina.	177 Δηλαδή θα κάνω χειρουργείο που θα ,εε, μετατρέψει το πέος μου σε κόλπο.
178 00:10:00,929 --> 00:10:03,338 Uh-huh.	178 Αχα
179 00:10:03,339 --> 00:10:04,636 What's he doing?	179 Αυτός τι κάνει;
180 00:10:05,780 --> 00:10:08,488 A month ago he had another implant put in.	180 Πριν ένα μήνα έβαλε άλλο ένα εμφύτευμα.
181 00:10:08,489 --> 00:10:11,158 What do you mean by an implant?	181 Τι εννοείς εμφύτευμα;
182	182

00:10:11,159 --> 00:10:14,178 Erμ, she is on a puberty blocker and he had...	Εε, αυτή παίρνει έναν αναστολέα εφηβείας εννοώ αυτός είχε...
183 00:10:14,179 --> 00:10:15,808 Hi, Shane. Louis.	183 Γειά σου Σέιν. Λούις
184 00:10:15,809 --> 00:10:17,448 Can we see that, Shane?	184 Μπορούμε να το δούμε αυτό, Σέιν;
185 00:10:17,449 --> 00:10:18,698 Yeah.	185 Ναι.
186 00:10:18,699 --> 00:10:20,298 It's under the skin there.	186 Είναι εκεί κάτω από το δέρμα
187 00:10:20,299 --> 00:10:22,298 There's some stitches dissolving.	187 Υπάρχουν κάτι ράμματα που διαλύονται.
188 00:10:22,299 --> 00:10:26,218 Shane, as you understand it, what is that little thing in there doing?	188 Σέιν, όπως το καταλαβαίνεις εσύ, τι κάνει εκείνο το πραματάκι εκεί;
189 00:10:26,219 --> 00:10:28,288 Making it so I don't go through puberty.	189 Κάνει δυνατόν το να μη περάσω εφηβεία.
190 00:10:28,289 --> 00:10:30,378 And why don't you want to go through puberty?	190 Και γιατί δεν θέλεις να περάσεις εφηβεία;
191 00:10:30,379 --> 00:10:32,498 Because I don't want to be a girl.	191 Γιατί δεν θέλω να γίνω κορίτσι.
192 00:10:32,499 --> 00:10:34,448 You don't want to? No.	192 Δεν θέλεις; Όχι.
193 00:10:34,449 --> 00:10:37,218 Do you know what the next step is on the	193 Ξέρεις ποιό είναι το επόμενο βήμα στην

194 00:10:37,219 --> 00:10:39,628 medical side of the journey?	194 ιατρική πλευρά του ταξιδιού;
195 00:10:39,629 --> 00:10:43,649 I want to go on T, or testosterone, but I have to wait until I'm	195 Θέλω να αρχίσω T, δηλαδή τεστοστερόνη, αλλά πρέπει να περιμένω μέχρι να πάω
196 00:10:43,650 --> 00:10:46,888 14, so that's two years, and this should last for another two	196 14, δηλαδή δυο χρόνια, κι αυτό πρέπει να διαρκέσει άλλα δυο
197 00:10:46,889 --> 00:10:51,779 years, so hopefully I'll be able to just transition after that's done.	197 χρόνια, άρα με το καλό αφού γίνει κι αυτό θα μπορέσω απλώς να κάνω μετάβαση.
198 00:10:51,780 --> 00:10:53,378 Transition meaning?	198 Τι σημαίνει μετάβαση;
199 00:10:53,379 --> 00:10:55,168 Get... Go on testosterone.	199 Να γίνω...να αρχίσω τεστοστερόνη.
200 00:10:55,169 --> 00:10:56,928 And what would that do?	200 Κι αυτό τι θα κάνει;
201 00:10:56,929 --> 00:10:58,848 It would make me go through guy puberty	201 Θα με κάνει να περάσω αντρική εφηβεία
202 00:10:58,849 --> 00:11:02,258 and my voice goes deeper and stuff.	202 και τη φωνή μου να γίνει πιο μπάσα κλπ
203 00:11:02,259 --> 00:11:03,769 Hello, hello...	203 Γειά σας, γειά σας...
204 00:11:03,770 --> 00:11:06,878 'A 14-year-old trans girl had come in for a check-up.'	204 «Ένα κορίτσι 14 χρονών είχε έλθει για τσεκ απ.
205	205

00:11:06,879 --> 00:11:09,408 Good to see you again. Nice to see you.	Χαίρομαι που σε ξαναβλέπω. Κι εγώ χαίρομαι.
206 00:11:09,409 --> 00:11:10,848 I'm Louis.	206 Λούις.
207 00:11:10,849 --> 00:11:12,258 Hi. Isabel. Hi, Isabel.	207 Γειά. Ισαμπελ. Γειά σου Ισαμπελ
208 00:11:12,259 --> 00:11:13,888 Hi, Louis. Gerry. Gerry.	208 Γειά σου, Λούις. Τζέρρυ. Τζέρρυ.
209 00:11:13,889 --> 00:11:15,168 Hi. Louis. Hi.	209 Γειά. Λούις. Γειά.
210 00:11:15,169 --> 00:11:16,418 What's your name? Nikki.	210 Πώς σε λένε; Νίκκι.
211 00:11:16,419 --> 00:11:17,779 Nikki.	211 Νίκκι
212 00:11:17,780 --> 00:11:21,649 At the last visit I saw her, I did increase her oestrogen dose	212 Στην τελευταία επίσκεψη που την είδα, της αύξησα την δόση της οιστρογόνου
213 00:11:21,650 --> 00:11:24,568 and so she has, erm... She does have one breast bud,	213 κι έτσι έχει, εε, άρχισε να βγαίνει το ένα στηθάκι,
214 00:11:24,569 --> 00:11:27,488 so she's had some response from that dose increase.	214 δηλαδή ανταποκρίθηκε κάπως στην αύξηση δόσης
215 00:11:27,489 --> 00:11:31,218 When girls develop breasts, it very frequently starts	215 Όταν τα κορίτσια βγάζουν στήθος, πολύ συχνά αρχίζει
216 00:11:31,219 --> 00:11:34,258 on one side and then the other side,	216 από τη μια πλευρά και μετά από την άλλη,

so this is normal.	άρα αυτό είναι κανονικό.
217 00:11:34,259 --> 00:11:35,338 Yeah.	217 Ναι.
218 00:11:35,339 --> 00:11:37,008 Do you enjoy coming here, Nikki?	218 Σ'αρέσει που έρχεσαι εδώ Νίκκι;
219 00:11:37,009 --> 00:11:38,378 Erm, yeah. Yes, I do.	219 Εε, ναι. Μ'αρέσει
220 00:11:38,379 --> 00:11:40,058 What do you like about it?	220 Τι σου αρέσει σε αυτό;
221 00:11:40,059 --> 00:11:43,298 Erm, that, like, every time I come here we're, like,	221 εε, κάτι σαν οτι κάθε φορά που έρχομαι εδώ είναι σαν
222 00:11:43,299 --> 00:11:45,718 making, like, a step forward, I guess.	222 να κάνουμε κάτι σαν ένα βήμα μπροστά, υποθέτω.
223 00:11:45,719 --> 00:11:50,248 I guess, like, I'm just really excited about, like, the future...	223 Υποθέτω, σαν, απλώς πραγματικά με ενθουσιάζει, σαν το μέλλον...
224 00:11:50,249 --> 00:11:54,848 Like, you know, and erm...	224 Σαν, ξέρεις, και , εε...
225 00:11:54,849 --> 00:11:56,688 Yeah, I just can't wait.	225 Ναι, δεν βλέπω την ώρα
226 00:11:56,689 --> 00:11:59,378 Ah, that's wonderful.	226 Α, αυτό είναι υπέροχο.
227 00:11:59,379 --> 00:12:05,458 'For the first 13 years of her life, Nikki had been Nick.	227 Για τα πρώτα 15 χρόνια της ζωής της, η Νίκκι ήταν Νικ.
228	228

00:12:05,459 --> 00:12:07,938 'Last year, Nick had come home from school	«Πέρσι, ο Νικ, γυρνώντας από το σχολείο
229 00:12:07,939 --> 00:12:11,239 'and found his mum watching a TV programme about trans kids.'	229 βρήκε την μαμά του να παρακολουθεί στην τηλεόραση ένα πρόγραμμα για τρανς παιδιά
230 00:12:12,579 --> 00:12:15,858 So Nikki had seen this TV show. Were you watching it with her?	230 Δηλαδή Νίκκι το είχε δει αυτό το πρόγραμμα. Εσείς το βλέπατε μαζί της;
231 00:12:15,859 --> 00:12:19,568 I was really debating... And I don't know if it's mother's intuition,	231 Στην πραγματικότητα εγώ επιχειρηματολόγούσα ...και δεν ξέρω αν είναι μητρική διαίσθηση,
232 00:12:19,569 --> 00:12:23,578 I was really debating whether or not to allow her to watch this show	232 επιχειρηματολόγούσα για το αν θα της επέτρεπα να το παρακολουθήσει
233 00:12:23,579 --> 00:12:29,018 because I guess I knew deep down inside what was going to happen next	233 υποθέτω επειδή κατά βάθος μέσα μου ήξερα τι θα γινόταν αμέσως μετά
234 00:12:29,019 --> 00:12:35,008 and within 15 minutes, you were like, "That's me," and I'm like...	234 και μέσα σε 15 λεπτά, φώναζες «Εγώ είμαι,» , και είμαι σαν...
235 00:12:35,009 --> 00:12:36,248 She said that out loud?	235 Το είπε αυτό ή ίδια φωναχτά;
236 00:12:36,249 --> 00:12:38,368 "That's me." Yeah.	236 «Εγώ είμαι» Ναι.
237 00:12:38,369 --> 00:12:41,848 And I'm like... Inside of me, I was like, "Oh."	237 και είμαι σαν...Μέσα μου, ήμουν σαν «Ω.»
238 00:12:41,849 --> 00:12:44,298 Nikki, for you, as soon as you saw the show you thought,	238 Νίκκι, για σένα, μόλις είδες το σόου σκέφτηκες,

<p>239 00:12:44,299 --> 00:12:45,818 "That's what I am. That's who I am"?</p>	<p>239 «Να τι είμαι. Να ποιός είμαι»;</p>
<p>240 00:12:45,819 --> 00:12:47,168 Yes.</p>	<p>240 Ναι.</p>
<p>241 00:12:47,169 --> 00:12:48,649 Was it a...</p>	<p>241 Ήταν ...</p>
<p>242 00:12:48,650 --> 00:12:51,698 What made it important to you to do something straight away?</p>	<p>242 Τι το έκανε τόσο σημαντικό για σένα ώστε να κάνεις κάτι αμέσως;</p>
<p>243 00:12:51,699 --> 00:12:55,728 Probably because, like, I was starting puberty.</p>	<p>243 Ίσως κάτι σαν επειδή άρχιζα εφηβεία.</p>
<p>244 00:12:55,729 --> 00:12:57,338 Like, my male puberty</p>	<p>244 Σαν την αρσενική μου εφηβεία</p>
<p>245 00:12:57,339 --> 00:13:00,448 and I knew it was going to, like...</p>	<p>245 και ήξερα οτι επρόκειτο να,...</p>
<p>246 00:13:00,449 --> 00:13:02,738 Well, I knew it was going to get worse for me</p>	<p>246 Λοιπόν, ήξερα οτι θα χειρότερευε για μένα</p>
<p>247 00:13:02,739 --> 00:13:06,088 because I didn't want to start male puberty and it would be, like,</p>	<p>247 Γιατί δεν ήθελα να αρχίσω αρσενική εφηβεία, και θα ήταν, κάπως,</p>
<p>248 00:13:06,089 --> 00:13:10,338 really harder for me, like, to do, like, the treatments and I just</p>	<p>248 πραγματικά δυσκολότερο για μένα, κάπως, να αρχίσω τις θεραπείες και απλώς</p>
<p>249 00:13:10,339 --> 00:13:13,659 wanted to make myself look like a girl and I just...</p>	<p>249 ήθελα να κάνω τον εαυτό μου να φαίνεται σαν κορίτσι και απλώς...</p>

<p>250 00:13:13,660 --> 00:13:18,138 Yeah, I just really didn't want any...</p>	<p>250 Ναι, απλώς πραγματικά δεν ήθελα καθόλου...</p>
<p>251 00:13:18,139 --> 00:13:21,298 I just really wanted to start with it fast.</p>	<p>251 Απλώς ήθελα να το ξεκινήσω γρήγορα.</p>
<p>252 00:13:21,299 --> 00:13:23,498 This has all happened quite quickly, hasn't it?</p>	<p>252 Όλα αυτά συνέβησαν πολύ γρήγορα, έτσι δεν είναι;</p>
<p>253 00:13:23,499 --> 00:13:24,938 Yes.</p>	<p>253 Ναι.</p>
<p>254 00:13:24,939 --> 00:13:27,448 There's two things you can do here. I mean, you can...</p>	<p>254 Δυο πράγματα μπορείς να κάνεις εδώ. Εννοώ, μπορείς να...</p>
<p>255 00:13:27,449 --> 00:13:31,058 As a parent, you can be in denial, which to some degree we were.</p>	<p>255 Ως γονιός μπορείς να το αρνείσαι, πράγμα που σε κάποιο βαθμό το κάναμε.</p>
<p>256 00:13:31,059 --> 00:13:33,298 You can say, "We can fight it." You know, we could say,</p>	<p>256 Μπορείς να πεις , «Μπορούμε να το πολεμήσουμε.». Ξέρεις, θα μπορούσαμε να πούμε,</p>
<p>257 00:13:33,299 --> 00:13:35,978 "No, this is not the way you were born. You were born a boy,"</p>	<p>257 «Όχι δεν γεννήθηκες έτσι. Γεννήθηκες αγόρι»,</p>
<p>258 00:13:35,979 --> 00:13:37,848 and force that down that path.</p>	<p>258 και να επιβάλεις εκείνο το μονοπάτι</p>
<p>259 00:13:37,849 --> 00:13:40,728 There's a good chance Nikki would have conformed to some degree,</p>	<p>259 Υπάρχουν αρκετές πιθανότητες οτι η Νίκκι θα είχε ακολουθήσει σε κάποιο βαθμό</p>
<p>260 00:13:40,729 --> 00:13:41,808 for a period of time.</p>	<p>260 για κάποιο χρονικό διάστημα.</p>

<p>261 00:13:41,809 --> 00:13:44,368 Nikki would have become an adult, and this happens</p>	<p>261 ηΗΝίκκι θα είχε ενηλικιωθεί, κι αυτό συμβαίνει</p>
<p>262 00:13:44,369 --> 00:13:47,618 all the time, right, where people become adults and really still</p>	<p>262 όλη την ώρα, σωστά, που άνθρωποι ενηλικιώνονται και πραγματικά</p>
<p>263 00:13:47,619 --> 00:13:50,818 feel this way and then they learn to transition when they're adults.</p>	<p>263 αισθάνονται έτσι και μετά μαθαίνουν να κάνουν μετάβαση όταν είναι ενήλικες.</p>
<p>264 00:13:50,819 --> 00:13:53,888 Life is a lot harder, in my opinion,</p>	<p>264 Η ζωή είναι πολύ πιο δύσκολη, κατά την γνώμη μου,</p>
<p>265 00:13:53,889 --> 00:13:56,938 when, as parents, we fail to see that and I see it</p>	<p>265 όταν, ως γονείς, μας ξεφεύγει και δεν το βλέπουμε και το θεωρώ</p>
<p>266 00:13:56,939 --> 00:14:01,498 as protecting the life of my child, in a way, and taking that right</p>	<p>266 σαν προστασία της ζωής του παιδιού μου κατά κάποιον τρόπο, το να πάρω εκείνη την απόφαση στο</p>
<p>267 00:14:01,499 --> 00:14:06,437 fork and that's why I justify what I've done here, as a father.</p>	<p>267 δίλημμα και γι'αυτό δικαιολογώ τι έκανα εδώ σαν πατέρα.</p>
<p>268 00:14:16,139 --> 00:14:18,208 I guess what you're doing here that's a little</p>	<p>268 Υποθέτω πως αυτό που κάνετε εδώ είναι λίγο</p>
<p>269 00:14:18,209 --> 00:14:19,928 different from some other</p>	<p>269 διαφορετικό από το τι</p>
<p>270 00:14:19,929 --> 00:14:23,168 comparable places is doing interventions relatively early.</p>	<p>270 άλλα συγκρίσιμα μέρη κάνουν παρεμβάσεις σχετικά νωρίς</p>
<p>271 00:14:23,169 --> 00:14:27,669</p>	<p>271</p>

<p>Is the risk there that, you know, they may get it wrong in some sense?</p> <p>272 00:14:27,670 --> 00:14:31,529 The child may not... May think he or she knows who he or she</p> <p>273 00:14:31,530 --> 00:14:34,898 really is but then five years, ten years on,</p> <p>274 00:14:34,899 --> 00:14:38,378 having taken the intervention, may change his or her mind.</p> <p>275 00:14:38,379 --> 00:14:39,779 Is it a risk?</p> <p>276 00:14:39,780 --> 00:14:43,458 Let's call it a possibility, so with that possibility then we'd</p> <p>277 00:14:43,459 --> 00:14:48,448 think the most important thing is the same exact idea -</p> <p>278 00:14:48,449 --> 00:14:51,208 to find out who you are and make sure</p> <p>279 00:14:51,209 --> 00:14:54,968 you get help facilitating being that person then.</p> <p>280 00:14:54,969 --> 00:14:57,728 We have one risk we know about.</p> <p>281 00:14:57,729 --> 00:15:00,968 The risk to youth when we hold them back.</p>	<p>Το ρίσκο εκεί, ξέρετε, είναι οτι μπορούν να το πάρουν στραβά υπό κάποιαν έννοια;</p> <p>272</p> <p>Το παιδί ίσως όχι...Μπορεί αυτή ή αυτός να νομίζει οτι ξέρει ποιός ή ποιά</p> <p>273</p> <p>πραγματικά είναι αλλά πέντε χρόνια, δέκα χρόνια αργότερα,</p> <p>274</p> <p>έχοντας δεχθεί την παρέμβαση, ίσως να αλλάξει γνώμη</p> <p>275</p> <p>Είναι αυτό ρίσκο;</p> <p>276</p> <p>Ας το ονομάσουμε δυνατότητα, άρα με αυτή τη δυνατότητα θα</p> <p>277</p> <p>σκεφτόμασταν οτι το πιο σημαντικό πράγμα είναι ακριβώς η ίδια ιδέα</p> <p>278</p> <p>να εξακριβώσεις ποιός είσαι και να βεβαιωθείς</p> <p>279</p> <p>οτι τότε λαμβάνεις βοήθεια να διευκολυνθείς να είσαι εκείνο το πρόσωπο.</p> <p>280</p> <p>Έχουμε ένα ρίσκο που το ξέρουμε.</p> <p>281</p> <p>Το ρίσκο προς την νεότητα όταν τους κρατάμε πίσω</p>
--	--

<p>282 00:15:00,969 --> 00:15:02,258 You don't...</p>	<p>282 Δεν...</p>
<p>283 00:15:02,259 --> 00:15:06,938 And hold back those interventions - depression, anxiety,</p>	<p>283 Και κρατάμε πίσω εκείνες τις παρεμβάσεις- κατάθλιψη άγχος,</p>
<p>284 00:15:06,939 --> 00:15:12,659 suicide attempts, even successes, and if we can facilitate a better</p>	<p>284 απόπειρες αυτοκτονίας, ακόμη και επιτυχίες, και αν μπορούμε να διευκολύνουμε μια καλύτερη</p>
<p>285 00:15:12,660 --> 00:15:17,458 life by offering these interventions, I weigh that</p>	<p>285 ζωή προσφέροντας αυτές τις παρεμβάσεις, τότε το σταθμίζω</p>
<p>286 00:15:17,459 --> 00:15:21,968 against there might be a possibility that they'll change later,</p>	<p>286 αυτό ενάντια στην δυνατότητα να ήθελαν αργότερα να αλλάξουν ,</p>
<p>287 00:15:21,969 --> 00:15:26,111 but they will be alive to change, so that's how I weigh it on the scales.</p>	<p>287 αλλά θα είναι ζωντανοί να αλλάξουν, έτσι λοιπόν το βάζω στη ζυγαριά.</p>
<p>288 00:15:32,699 --> 00:15:36,138 'I was with Casey on the way to picking up Camille.</p>	<p>288 «Ήμουν με τον Casey καθ'οδόν να πάρουμε την Camille</p>
<p>289 00:15:36,139 --> 00:15:39,382 'It was the first day she'd been allowed to wear a dress to school.'</p>	<p>289 «Ήταν η πρώτη φορά που της επέτρεψαν να φορέσει στο σχολείο φόρεμα</p>
<p>290 00:15:44,699 --> 00:15:46,224 Mummy!</p>	<p>290 Μαμά!</p>
<p>291 00:15:50,739 --> 00:15:53,138 Hello there. How's it going?</p>	<p>291 Γειά. Πώς πάει;</p>
<p>292 00:15:53,139 --> 00:15:55,098 Good. High-five.</p>	<p>292 Καλά. Κόλλα το .</p>

293 00:15:55,099 --> 00:15:57,868 Finally I got to see you.	293 Τελικά κατάφερα να σε δω.
294 00:15:57,869 --> 00:15:59,258 How did it go?	294 Πώς πήγε;
295 00:15:59,259 --> 00:16:00,272 Good.	295 Καλά.
296 00:16:02,689 --> 00:16:04,874 Look at you! What a nice dress.	296 Κοίτα ομορφιές! Τι ωραίο φόρεμα.
297 00:16:09,099 --> 00:16:11,138 What would you want?	297 Τι θα ήθελες;
298 00:16:11,139 --> 00:16:14,018 I would like regular chocolate, please.	298 Μια κανονική σοκολάτα παρακαλώ.
299 00:16:14,019 --> 00:16:19,025 Whoa! Oreos and sprinkles! I want those Oreos and...	299 Ωα! ??? και ???
300 00:16:20,419 --> 00:16:24,265 Was it any different wearing a dress than it is normally?	300 Είχε καμιά διαφορά το να φοράς φόρεμα από τις συνήθειες μέρες;
301 00:16:27,819 --> 00:16:30,508 It was actually easier getting her dressed today	301 Ήταν όντως ευκολότερο να ντυθεί σήμερα
302 00:16:30,509 --> 00:16:33,088 because it was something that she wanted to wear.	302 διότι ήταν κάτι που η ίδια ήθελε να φορέσει.
303 00:16:33,089 --> 00:16:35,498 Did it feel like a big step for you?	303 Το ένιωθες σαν ένα μεγάλο βήμα για σένα;
304 00:16:35,499 --> 00:16:38,968	304

<p>It did. I was kind of worried about the reaction from</p> <p>305 00:16:38,969 --> 00:16:44,018 other parents, cos I know people are going to be gawking</p> <p>306 00:16:44,019 --> 00:16:47,779 and just looking at Camille a little bit different.</p> <p>307 00:16:47,780 --> 00:16:50,920 I mean, you don't think Camille's still exploring?</p> <p>308 00:16:52,689 --> 00:16:54,818 Trying different things?</p> <p>309 00:16:54,819 --> 00:16:56,058 I don't know.</p> <p>310 00:16:56,059 --> 00:17:02,448 Honestly, it's been such a quick journey in the last one year</p> <p>311 00:17:02,449 --> 00:17:06,898 that we've been going through this that it doesn't feel like</p> <p>312 00:17:06,899 --> 00:17:11,858 there's a lot of exploration left now.</p> <p>313 00:17:11,859 --> 00:17:13,888 It's big leaps and bounds forward.</p> <p>314 00:17:13,889 --> 00:17:15,948 I don't think there's any more exploring.</p> <p>315</p>	<p>Το ένιωθα.Κάπως ανησυχούσα για την αντίδραση από</p> <p>305 άλλους γονείς, γιατί ξέρω οτι ο κόσμος πρόκειται να χάσει</p> <p>306 και να κοιτάει την Camille κάπως διαφορετικός</p> <p>307 Εννοώ, δεν νομίζεις οτι η Camille ακόμα ψάχνει;</p> <p>308 Ότι δοκιμάζει διάφορα;</p> <p>309 Δεν ξέρω.</p> <p>310 Ειλικρινά, ήταν ένα τόσο γρήγορο ταξίδι την τελευταία χρονιά</p> <p>311 αυτά που περνάγαμε που δεν υπάρχει καμιά αίσθηση</p> <p>312 οτι μένει και πολύ ψάξιμο ακόμα τώρα.</p> <p>313 Είναι αλματώδης η πρόοδος.</p> <p>314 Δεν νομίζω πως μένει και πολύ ψάξιμο.</p> <p>315</p>
---	--

00:17:15,949 --> 00:17:19,795 I think this is... This is Camille and this is her coming-out party.	Μου φαίνεται πως αυτή είναι η Camille και αυτό είναι το ντεμπούτο της
316 00:17:30,139 --> 00:17:31,678 'Casey had told me that	316 «○ Casey μου είχε πει οτι
317 00:17:31,679 --> 00:17:34,876 'Camille's transition had caused a rift in the family.	317 η μετάβαση της Camille είχε προκαλέσει ένα ρήγμα στην οικογένεια.
318 00:17:37,299 --> 00:17:40,166 'Back at home I had some more questions.'	318 «Όταν γυρίσαμε στο σπίτι είχα μερικές ακόμη ερωτήσεις.
319 00:17:43,219 --> 00:17:45,618 You were saying that your father...	319 Έλεγες οτι ο πατέρας σου...
320 00:17:45,619 --> 00:17:47,058 Mm-hm.	320 Μμ-χμ.
321 00:17:47,059 --> 00:17:51,578 ...is, erm, is a bit of a sceptic on all this.	321 ...είναι, εε, είναι κάπως σκεπτικιστής σε όλο αυτό το θέμα.
322 00:17:51,579 --> 00:17:55,779 I think that they think that she's too young	322 Νομίζω πως νομίζουν οτι παραείναι νέα
323 00:17:55,780 --> 00:17:59,218 and that we should wait till she's older to make her decisions	323 και οτι θα πρέπει να περιμένει να μεγαλώσει για να παρει εκείνες τις αποφάσεις της
324 00:17:59,219 --> 00:18:01,338 that could affect her life.	324 που θα μπορούσαν να επηρεάσουν τη ζωή της.
325 00:18:01,339 --> 00:18:03,738 He's OK with her wearing dresses around the house	325 Ο ίδιος το θεωρεί εντάξει το να φοράει φόρεμα μέσα στο σπίτι
326	

00:18:03,739 --> 00:18:05,458 and stuff like that?	326
327 00:18:05,459 --> 00:18:09,789 Yeah, inside the house is fine but, you know,	και άλλα τέτια; 327
328 00:18:09,790 --> 00:18:13,458 out in public where other people could see.	Ναι, μέσα στο σπίτι είναι μια χαρά αλλά, ξέρετε, 328
329 00:18:13,459 --> 00:18:17,818 And what about changing the name and changing the pronouns?	έξω δημοσίως, όπου κι άλλος κόσμος βλέπει . 329
330 00:18:17,819 --> 00:18:20,618 They're not happy with that at all.	Κι όσον αφορά την αλλαγή του ονόματος και των αντωνυμιών; 330
331 00:18:20,619 --> 00:18:24,669 They think that's a big step for	Δεν αϊθάνονται καθόλου καλά με όλα αυτά. 331
332 00:18:24,670 --> 00:18:28,391 a five-year-old to have to undertake.	Θεωρούν οτι είναι μεγάλο βήμα για 332
333 00:18:29,899 --> 00:18:32,338 Does he call Camille Camille or Sebastian?	έναν πεντάχρονο 333
334 00:18:32,339 --> 00:18:34,789 Sebastian.	Την Camille την φωνάζει Camille ή Σεμπάστιαν ; 334
335 00:18:34,790 --> 00:18:38,048 Sebastian, him, he.	Σεμπάστιαν 335
336 00:18:38,049 --> 00:18:39,399 Does that bother you?	Σεμπάστιαν, αυτόν, αυτή, 336
337 00:18:39,400 --> 00:18:42,858 I don't...	Σας ενοχλεί αυτό; 337
	Δεν...

<p>338 00:18:42,859 --> 00:18:44,248 Yes and no.</p>	<p>338 Και ναι και όχι.</p>
<p>339 00:18:44,249 --> 00:18:49,148 I mean, I know it's hard. Like, a lot of people can't...</p>	<p>339 Εννοώ, ξέρω οτι είναι δύσκολο Όπως, πολλοί δεν μπορούν...</p>
<p>340 00:18:49,149 --> 00:18:50,738 It's hard to remember to do it,</p>	<p>340 Είναι δύσκολο να θυμάσαι να το κάνεις,</p>
<p>341 00:18:50,739 --> 00:18:54,378 but when you're blatantly ignoring the fact that, you know,</p>	<p>341 Αλλά όταν σκανδαλωδώς αγνοείς το γεγονός, ξέρεις,</p>
<p>342 00:18:54,379 --> 00:18:57,565 we're making this transition and you're not listening</p>	<p>342 οτι κάνουμε αυτή τη μετάβαση και δεν ακούς</p>
<p>343 00:18:57,566 --> 00:19:02,229 to what we're saying, that's disrespectful and hurtful.</p>	<p>343 τι λέμε, αυτό αφ' ενός δεν μας σέβεται αφ' ετέρου μας πληγώνει.</p>
<p>344 00:19:02,230 --> 00:19:08,540 So your dad's position is basically, it's Sebastian, it's a he,</p>	<p>344 Δηλαδή η στάση του μπαμπά σου είναι βασικά οτι είναι Σεμπάστιαν, οτι είναι «αυτός»,</p>
<p>345 00:19:08,541 --> 00:19:12,869 and just give it time and see where you get to.</p>	<p>345 Κι οτι απλώς δώστε χρόνο και βλέπετε πού πάτε.</p>
<p>346 00:19:12,870 --> 00:19:17,579 What I say is, it's very different day to day when you're at home with</p>	<p>346 Αυτό που λέω είναι οτι διαφέρει πολύ από μέρα σε μέρα όταν είσαι στο σπίτι με</p>
<p>347 00:19:17,580 --> 00:19:20,834 Camille, that it's not just...</p>	<p>347 την Camille, οτι δεν είναι απλώς...</p>
<p>348 00:19:21,940 --> 00:19:24,809 This is not us putting it on our</p>	<p>348 Δεν είναι οτι εμείς το φορτώνουμε στο</p>

child,	παιδί μας
349 00:19:24,810 --> 00:19:28,619 putting so much responsibility on a five-year-old to decide what to do.	349 οτι βάζουμε τόσο μεγάλη ευθύνη σε ένα παντάχρονο να αποφασίσει τι να κάνει.
350 00:19:28,620 --> 00:19:30,979 All these big life-changing things.	350 Όλα αυτά τα πράγματα κάνουν μεγάλες αλλαγές στη ζωή.
351 00:19:30,980 --> 00:19:35,249 These are things that she's coming to me and saying.	351 Είναι πράγματα που έρχεται και μου τα λέει.
352 00:19:35,250 --> 00:19:40,339 I'm not the one who's, "Are you a girl? Are you a boy?"	352 Δεν είναι οτι εγώ ρωτάω «Είσαι κορίτσι; Είσαι αγόρι;»
353 00:19:40,340 --> 00:19:42,179 No, this child's coming to me and saying,	353 Όχι, αυτό το παιδί είναι που έρχεται σε μένα και λέει,
354 00:19:42,180 --> 00:19:44,179 "I am a girl and I want to be a girl.	354 «Κορίτσι είμαι και θέλω να γίνω κορίτσι.
355 00:19:44,180 --> 00:19:45,523 "How do I become one?"	355 Πώς να γίνω;»
356 00:19:54,671 --> 00:19:58,249 'Some trans people become so unhappy with their bodies	356 «Μερικοί διαφυλικοί άνθρωποι γίνονται τόσο δυστυχείς με τα σώματά τους
357 00:19:58,250 --> 00:20:02,357 'they experience dysphoria, feelings of anxiety and depression.	357 που αισθάνονται δυσφορία, αισθήματα άγχους και κατάθλιψης.
358 00:20:03,380 --> 00:20:07,979 'For older kids and adults, there is the option of surgery.	358 «Για μεγαλύτερα παιδιά και για ενήλικους υπάρχει η επιλογή της χειρουργικής επέμβασης.
359 00:20:07,980 --> 00:20:11,712	359

'Among the leading surgeons in the field is Dr Curtis Crane.	«Ανάμεσα στους εξέχοντες χειρουργούς του πεδίου είναι ο Δόκτωρ Curtis Crane.
360 00:20:13,130 --> 00:20:15,949 'He offered to show me some of his handiwork.'	360 «Προσφέρθηκε να μου δείξει μερικά από τα έργα των χειρών του.
361 00:20:15,950 --> 00:20:17,229 Can I join you over there?	361 Μπορώ να έρθω εκεί δίπλα σας;
362 00:20:17,230 --> 00:20:18,959 Oh, please. Yes.	362 Παρακαλώ. Ναι.
363 00:20:23,820 --> 00:20:29,329 This is a thigh as a donor site, giving quite a large phallus.	363 Αυτό είναι ένας μηρός ως όργανο δότηsite , που δίνει ένα πολύ μεγάλο φαλλό.
364 00:20:29,330 --> 00:20:32,420 That's about six and a half inches.	364 Είναι περίπου 6,5 ίντσες. (16 εκατοστα;)
365 00:20:32,421 --> 00:20:35,229 Here's a forearm as a donor site,	365 Να ένας πήχυς ως όργανο δότηsite
366 00:20:35,230 --> 00:20:39,239 giving a five and a half inch phallus.	366 που δίνει 5,5 ίντσες φαλλό .(13 εκατοστα;)
367 00:20:39,240 --> 00:20:42,550 I'd be hard pressed to see this patient walking around a	367 Θα με δυσκόλευε να δω αυτόν τον ασθενή να περιφέρεται σε
368 00:20:42,551 --> 00:20:46,203 locker room and find someone that wouldn't say, "That's not a male."	368 κάποια αποδυτήρια χωρίς να βρεθεί κάποιος να πει «αυτός δεν είναι αρσενικός»
369 00:20:51,740 --> 00:20:53,339 Hello.	369 Γειά σας.
370 00:20:53,340 --> 00:20:55,489 'One of Dr Crane's patients,	370 «Μια από τις ασθενείς του Δόκτορα Crane,

<p>371 00:20:55,490 --> 00:20:58,660 '17-year-old Amaya, had come by for a check-up.'</p>	<p>371 Η 17-χρονη Αμάυα είχε έλθει για ένα τσεκ-απ.</p>
<p>372 00:20:58,661 --> 00:21:00,579 Hello. Good to see you.</p>	<p>372 Γειά σας. Χαίρομαι που σε, σας βλέπω.</p>
<p>373 00:21:00,580 --> 00:21:02,459 Good to see you again.</p>	<p>373 Χαίρομαι που σας, σε ξαναβλέπω.</p>
<p>374 00:21:02,460 --> 00:21:04,809 Well, very good. So it's been a while since your surgery.</p>	<p>374 Πολύ καλά λοιπόν. Λοιπόν πέρασε κάμποσος καιρός από την εγχείρισή σου.</p>
<p>375 00:21:04,810 --> 00:21:06,309 Almost a year, yeah.</p>	<p>375 Σχεδόν ένας χρόνος, ναι.</p>
<p>376 00:21:06,310 --> 00:21:08,540 Almost a year and how have you healed?</p>	<p>376 Σχεδόν ένας χρόνος και πώς πας από επούλωση;</p>
<p>377 00:21:08,541 --> 00:21:11,589 Pretty good. I haven't really been doing much for the scars themselves</p>	<p>377 Αρκετά καλά. Δεν έκανα και πολλά για τις ουλές καθ'εαυτές</p>
<p>378 00:21:11,590 --> 00:21:13,699 but I mean, they're healing pretty well. Yeah.</p>	<p>378 αλλά εννοώ ότι θρέφουν αρκετά καλά. Ναι.</p>
<p>379 00:21:13,700 --> 00:21:18,410 The scars, you know, they take a little while to go away and</p>	<p>379 Οι ουλές, ξέρεις, κάνουν κάποιο χρόνο να φύγουν και</p>
<p>380 00:21:18,411 --> 00:21:22,949 they're going to get better whether you do anything for them or not.</p>	<p>380 θα καλυτερέψουν είτε κάνεις κάτι γι'αυτές είτε όχι</p>
<p>381 00:21:22,950 --> 00:21:26,229</p>	<p>381</p>

<p>It's pretty amazing. All of our friends are saying it.</p>	<p>Όντως καταπλήσσει. Όλοι οι φίλοι μας το λένε.</p>
<p>382 00:21:26,230 --> 00:21:28,469 Well, thank you. You look fantastic.</p>	<p>382 Εντάξει, ευχαριστώ. Φαίνεσαι φανταστική.</p>
<p>383 00:21:28,470 --> 00:21:30,589 Pretty good. Yeah, look at that.</p>	<p>383 Πολύ καλή. Ναιμ γις κοίτα κει .</p>
<p>384 00:21:30,590 --> 00:21:33,699 Like I said, they're still there, obviously, but...</p>	<p>384 Όπως είπα, ακόμη εκεί ι βρίσκονται προαφανώς, αλλά...</p>
<p>385 00:21:33,700 --> 00:21:35,619 No, they're fading very nicely. Yeah.</p>	<p>385 Όχι, ξεθωριάζουν πολύ όμορφα. Ναι.</p>
<p>386 00:21:35,620 --> 00:21:37,660 There's a little bit of redness under here.</p>	<p>386 Υπάρχει λίγη κοκκινίλα κάτω από δω</p>
<p>387 00:21:37,661 --> 00:21:38,899 Yeah.</p>	<p>387 Ναι.</p>
<p>388 00:21:38,900 --> 00:21:41,099 And will that gradually fade, Dr Crane?</p>	<p>388 Και θα ξεθωριάσει κι εκείν Δόκτωρ Dr Crane;</p>
<p>389 00:21:41,100 --> 00:21:44,699 Er, possibly. You know, a scar isn't totally mature for a year</p>	<p>389 Εε, πιθανώς. Ξέρεις , μια ουλή δεν είναι ολικά ώριμη για ένα έτος</p>
<p>390 00:21:44,700 --> 00:21:47,299 so we're just a little bit before that and then</p>	<p>390 Δηλαδή είμαστε κάπως πριν από το έτος και μετά</p>
<p>391 00:21:47,300 --> 00:21:49,829 if it's not to Amaya's liking, there's options of</p>	<p>391 Αν δεν είναι του γούστου της Αμάυα υπάρχουν επιλογές</p>
<p>392</p>	<p>392</p>

00:21:49,830 --> 00:21:52,849 getting a little bit of laser to take out some of that red.	Να κάνουμε λίγο λέιζερ να βγάλουμε λίγη απο αυτή την κοκκινίλα.
393 00:21:52,850 --> 00:21:54,689 Could do that? Yeah, it's very easy.	393 Μπορούμε να κάνουμε τέτιο πράγμα; Ναι είναι πολύ εύκολο.
394 00:21:54,690 --> 00:21:58,109 So is that it for you, surgery-wise	394 Δηλαδή από πλευράς δικής σου (σας) , από χειρουργικής πλευράς, τέρμα
395 00:21:58,110 --> 00:22:03,149 or have you thought about or talked about bottom surgery?	395 Ή σκεφτηκες ή μίλησες για κατω χειρουργείο;
396 00:22:03,150 --> 00:22:07,179 For now, that's it. I don't see myself going that route for	396 Για την ώρα τέρμα. Δεν με βλέπω να παίρνω εκείνο το δρόμο για
397 00:22:07,180 --> 00:22:11,499 a while and I don't know how I'll be in five, 10, 20 years.	397 Και δεν ξέρω πώς θα είμαι σε πέντε, 10, 20 χρόνια.
398 00:22:11,500 --> 00:22:13,779 But for now, this is all I really needed.	398 Αλλά για την ώρα , αυτό ήταν όλο που πραγματικά χρειαζόμουν .
399 00:22:13,780 --> 00:22:18,670 You don't have dysphoria to do with, er, downstairs?	399 Δεν εχεις δυσφορία σε σχέση με, εε, τον κάτω όροφο;
400 00:22:18,671 --> 00:22:19,899 No.	400 Όχι.
401 00:22:19,900 --> 00:22:23,179 Definitely not as much as upstairs.	401 Σίγουρα όχι όσο στον πάνω όροφο.
402 00:22:23,180 --> 00:22:26,099 How old were you when you changed pronouns?	402 Πόσων χρονών ήσουν όταν άλλαξες αντωνυμίες;

<p>403 00:22:26,100 --> 00:22:28,299 That was only in the last year or so.</p> <p>404 00:22:28,300 --> 00:22:30,129 In the last year or so? Yeah.</p> <p>405 00:22:30,130 --> 00:22:33,049 So were you... Before you grew breasts you weren't having</p> <p>406 00:22:33,050 --> 00:22:35,029 dysphoria to do with your, erm...</p> <p>407 00:22:35,030 --> 00:22:36,909 Er, no. ..your body?</p> <p>408 00:22:36,910 --> 00:22:41,389 Not that I can remember, at least. It was really that, you know,</p> <p>409 00:22:41,390 --> 00:22:44,109 sixth, seventh grade when I was 11 or 12 was really</p> <p>410 00:22:44,110 --> 00:22:48,229 when I started to develop and when all of those dysphoric issues</p> <p>411 00:22:48,230 --> 00:22:51,349 started to come up and then progressed from there.</p> <p>412 00:22:51,350 --> 00:22:52,959 And what was that like?</p> <p>413 00:22:52,960 --> 00:22:59,189 It was tough. It definitely kind of hurt my own mental health</p>	<p>403 Αυτό έγινε μόνο την τελευταία χρονιά ή περίπου. 404 Την τελευταία χρονιά ή περίπου; Ναι.</p> <p>405 Δηλαδή ήσουν...Πριν βγάλεις στήθος δεν είχες</p> <p>406 Δυσφορία σχετική με , εε...</p> <p>407 Εε, όχι. ...το σώμα σου;</p> <p>408 Από όσο θυμάμαι τουλάχιστον, όχι. Στην πραγματικότητα ήταν, ξέρετε,</p> <p>409 Στην Α ή Β γυμνασίου που ήμουν 11 ή 12 χρονών που πραγματικά</p> <p>410 άρχισα να αναπτύσσω στήθος και που όλα αυτά τα δυσφορικά θέματα</p> <p>411 άρχισαν να προκύπτουν και μετά προχώρησαν από κει.</p> <p>412 Κι αυτά σαν τι ήταν;</p> <p>413 Ήταν ζόρικο. Σίγουρα κατά κάποιο τρόπο πλήγωνε την ίδια μου την ψυχική υγεία</p>
---	---

<p>414 00:22:59,190 --> 00:23:01,109 a little bit, I guess I could say.</p>	<p>414 λιγάκι, υποθέτω θα μπορούσα να πω.</p>
<p>415 00:23:01,110 --> 00:23:03,029 Why?</p>	<p>415 Γιατί;</p>
<p>416 00:23:03,030 --> 00:23:05,589 It didn't make me want to be very social.</p>	<p>416 Δεν μέκανε να θέλω να είμαι πολύ κοινωνικός</p>
<p>417 00:23:05,590 --> 00:23:09,309 It kind of gave me a little bit of an anxiety issue and</p>	<p>417 Κάπως μου δημιουργούσε λιγάκι ένα θέμα άγχους και</p>
<p>418 00:23:09,310 --> 00:23:13,299 it just didn't help anything in terms of me going out in public</p>	<p>418 δεν πολυ-βοήθαγε ως προς το να βγαίνω δημοσίως</p>
<p>419 00:23:13,300 --> 00:23:16,019 and having to deal with it.</p>	<p>419 και να πρέπει να το αντιμετωπίσω.</p>
<p>420 00:23:16,020 --> 00:23:19,450 It definitely made me have a bit of a struggle, in that sense.</p>	<p>420 Σίγουρα με έκανε να έχω λίγο αγώνα πάλης υπό αυτή την έννοια.</p>
<p>421 00:23:19,451 --> 00:23:21,335 It just didn't feel like it was you</p>	<p>421 Ήταν κάπως σαν μην ήταν ο εαυτός σου</p>
<p>422 00:23:21,336 --> 00:23:23,656 or you didn't like the way it felt or looked or...?</p>	<p>422 ή δεν σου άρεζε η αίσθηση ή η εμφάνιση ή...;</p>
<p>423 00:23:23,657 --> 00:23:26,375 I didn't like mainly the way other people were perceiving me</p>	<p>423 Κυρίως δεν μου άρεζε ο τρόπος που οι άλλοι με αντιλαμβάνονταν</p>
<p>424 00:23:26,376 --> 00:23:31,695 and so it was a lot of how I was perceiving myself plus</p>	<p>424 κι έτσι είχε μεγάλη σχέση με το πώς εγώ αντιλαμβανόμουν τον εαυτό μου συν</p>

<p>425 00:23:31,696 --> 00:23:34,175 how others would see me just on the street, people that didn't</p> <p>426 00:23:34,176 --> 00:23:36,986 know me necessarily and how they would think of me.</p> <p>427 00:23:41,486 --> 00:23:46,125 'The path of transition, rarely easy, becomes even less clear</p> <p>428 00:23:46,126 --> 00:23:48,536 'when parents don't see eye to eye.'</p> <p>429 00:23:48,537 --> 00:23:49,555 Hello.</p> <p>430 00:23:49,556 --> 00:23:50,864 CAT MIAOWS</p> <p>431 00:23:52,537 --> 00:23:54,165 Hi. Hi.</p> <p>432 00:23:54,166 --> 00:23:57,325 Joy? Yes. Louis.</p> <p>433 00:23:57,326 --> 00:23:59,935 'I was about to meet a child whose parents'</p> <p>434 00:23:59,936 --> 00:24:03,395 'divorce had made her true gender a matter of dispute.'</p> <p>435 00:24:07,246 --> 00:24:09,656 You've got a daughter called Crystal. Yes.</p>	<p>425 το πώς οι άλλοι με έβλεπαν απλώς στον δρόμο, άνθρωποι που δεν</p> <p>426 με ήξεραν κατ'ανάγκη και τι σκέφτονταν για μένα.</p> <p>427 «Ο δρόμος της μετάβασης, που σπάνια είναι εύκολος, γίνεται ακόμα λιγότερο σαφής</p> <p>428 'Όταν οι γονείς δεν βλέπουν κατάματα»</p> <p>429 Γειά σας.</p> <p>430 ΝΙΑΟΥΡΙΣΜΑΤΑ ΓΑΤΑΣ</p> <p>431 Γειά .Γειά.</p> <p>432 Η Τζόϋ; Ναι . Λούις.</p> <p>433 «Σε λίγο θα συναντούσα ένα παιδί του οποίου οι γονείς</p> <p>434 στο διαζύγιό τους είχαν κάνει το φύλο θέμα αμφισβήτησης»</p> <p>435 Έχετε μια κόρη που λέγεται Crystal. Ναι.</p> <p>436</p>
---	--

<p>436 00:24:09,657 --> 00:24:11,175 Is that... Would you...?</p>	<p>Είναι αυτό...Μπορείτε να...;</p>
<p>437 00:24:11,176 --> 00:24:12,245 Well, she was born Cole.</p>	<p>437 Λοιπόν γεννήθηκε ως Cole.</p>
<p>438 00:24:12,246 --> 00:24:15,895 But she was born Cole, with male anatomy?</p>	<p>438 Αλλά γεννήθηκε ως Cole με ανδρική ανατομία;</p>
<p>439 00:24:15,896 --> 00:24:17,135 Correct.</p>	<p>439 Σωστά.</p>
<p>440 00:24:17,136 --> 00:24:21,656 At what point did you switch to using, erm, female pronouns?</p>	<p>440 Σε ποιό σημείο αλλάξατε τις, εε, αντωνυμίες σε θηλυκές;</p>
<p>441 00:24:21,657 --> 00:24:25,385 We go back and forth, and it's difficult because at school</p>	<p>441 Πηγαίνερχόμαστε, και αυτό είναι δύσκολο διότι στο σχολείο,</p>
<p>442 00:24:25,386 --> 00:24:29,305 or in places where she's a he, we can trip over ourselves.</p>	<p>442 ή σε μέρη όπου η είναι ο μπορούμε να σκοντάφτουμε στον εαυτό μας.</p>
<p>443 00:24:29,306 --> 00:24:31,025 At school it's he, it's Cole?</p>	<p>443 Στο σχολείο είναι ο, είναι Cole?</p>
<p>444 00:24:31,026 --> 00:24:32,965 Uh-huh.</p>	<p>444 Αχα.</p>
<p>445 00:24:32,966 --> 00:24:35,375 Er, and it's Cole and then at home...</p>	<p>445 Εε, και είναι Cole και μετά στο σπίτι...</p>
<p>446 00:24:35,376 --> 00:24:36,406 At home...</p>	<p>446 Στο σπίτι...</p>
<p>447 00:24:36,407 --> 00:24:37,735</p>	<p>447</p>

Here, it's... She.	Εδώ είναι...Η.
448 00:24:37,736 --> 00:24:39,895 ...Crystal and she? Er, yeah.	448 ...Crystal και η; Εε, ναι.
449 00:24:39,896 --> 00:24:44,656 Is there a reason you haven't transitioned at school?	449 Υπάρχει λόγος που στο σχολείο δεν έγινε μετάβαση;
450 00:24:44,657 --> 00:24:47,125 Because her father and I,	450 Διότι ο πατέρας της κι εγώ,
451 00:24:47,126 --> 00:24:50,015 I don't think see this from the same perspective.	451 Δεν νομίζω ότι αυτό το βλέπουμε με την ίδια οπτική.
452 00:24:50,016 --> 00:24:56,375 So Crystal or Cole hasn't expressed a clear preference, it sounds like.	452 Δηλαδή η Crystal ή ο Cole δέν έχει εκφράσει μια σαφή προτίμηση, φαίνεται.
453 00:24:56,376 --> 00:25:02,305 She has said, privately with her therapist, that she is a girl,	453 Έχει πει, κατ'ιδίαν, στον γιατρό της, οτι είναι κορίτσι,
454 00:25:02,306 --> 00:25:06,615 erm, almost 100%.	454 εε, σχεδόν 100%.
455 00:25:06,616 --> 00:25:10,105 When I've sat down and had private conversations with her and said,	455 Όταν έκατσα κι είχα κατ'ιδίαν συζητήσεις και είπα,
456 00:25:10,106 --> 00:25:13,175 "Would you ever be interested in hormones, blockers,	456 «Θα σε ενδιέφεραν ποτέ ορμόνες, αναστολείς,
457 00:25:13,176 --> 00:25:15,135 "they need to be started soon, right?"	457 είναι ανάγκη να αρχίσουν νωρίς, σωστά;»
458	458

00:25:15,136 --> 00:25:19,255 So, erm, you know, I've had to have more serious conversations.	Ξέρετε, λοιπόν, εε, έπρεπε να έχουμε σοβαρότερες συζητήσεις
459 00:25:19,256 --> 00:25:22,565 "Do you... Let me explain to you how your body's going to change.	459 «Μήπως...Θα σου εξηγήσω με ποιόν τρόπο θα αρχίσει να αλλάζει το σώμα σου.
460 00:25:22,566 --> 00:25:25,485 "Do you want to stop that? How do you feel about it?"	460 Θέλεις να το σταματήσεις αυτό; Πώς αισθάνεσαι για το θέμα αυτό;»
461 00:25:25,486 --> 00:25:29,615 Erm, and her answer is,	461 Εε, και η απάντησή της ήταν
462 00:25:29,616 --> 00:25:34,546 "I can't... I can't do that, Mummy.	462 «Δεν μπορώ...Δεν μπορώ να το κάνω αυτό, Μαμά.
463 00:25:34,547 --> 00:25:36,416 "I have to be a boy,"	463 «Πρέπει να γίνω αγόρι»
464 00:25:36,417 --> 00:25:40,215 and I enquire further as to why and she says,	464 και τη ρωτάω πιο πολλά και λέει,
465 00:25:40,216 --> 00:25:47,375 "Because I'm Poppy's only son and it would destroy Poppy."	465 «Διότι είμαι το μόνο αγόρι του Μπαμπά κι αυτό θα κατέστρεφε τον Μπαμπά.»
466 00:25:47,376 --> 00:25:49,656 How you doing? Can I say hello?	466 Τι κάνεις ; Μπορώ να πω γειά σου;
467 00:25:49,657 --> 00:25:50,925 Yeah.	467 Ναι.
468 00:25:50,926 --> 00:25:52,666 Louis. What's your name?	468 Λούις. Εσένα πώς σε λένε;
469 00:25:52,667 --> 00:25:54,055 Crystal.	469 Crystal.

470 00:25:54,056 --> 00:25:58,045 Crystal. But you've got another name. What's your other name?	470. Crystal. Αλλά έχεις κι άλλο όνομα. Ποιό είναι το άλλο σου όνομα;
471 00:25:58,046 --> 00:25:59,305 Cole.	471 Cole.
472 00:25:59,306 --> 00:26:01,025 Do you have one that you like better?	472 Έχεις ένα που σ'αρέσει περισσότερο;
473 00:26:01,026 --> 00:26:02,255 No.	473 Όχι.
474 00:26:02,256 --> 00:26:04,615 Your mummy was telling me that one is sort of for school,	474 Η μαμά σου μου έλεγε ότι ένα όνομα είναι , κατά κάποιον τρόπο, για το σχολείο,
475 00:26:04,616 --> 00:26:06,205 is that right?	475 ισχύει;
476 00:26:06,206 --> 00:26:09,028 And one is what, more for home?	476 Και ένα είναι πιο πολύ για το σπίτι;
477 00:26:10,086 --> 00:26:11,295 So that's different.	477 Δηλαδή διαφέρουν.
478 00:26:11,296 --> 00:26:13,095 Is that fun having two names?	478 Έχει πλάκα να έχεις κανείς δυο ονόματα;
479 00:26:13,096 --> 00:26:14,526 Kind of.	479 Κάπως.
480 00:26:14,527 --> 00:26:19,015 But what about maybe going outside and, erm... Do you like to rogo?	480 Αλλά τι θάλεγες να βγούμε και, εε...Σ'αρέσει να κάνεις πόγκο;
481 00:26:19,016 --> 00:26:20,845	481

OK. I'll just have to get on my shoes.	OK. Μόνο να βάλω τα παπούτσια μου.
482 00:26:20,846 --> 00:26:22,098 OK.	482 OK.
483 00:26:28,976 --> 00:26:32,546 Hang on, no hands? Isn't that dangerous?	483 Κρατήσου, χωρίς χέρια; Δεν είναι επικίνδυνο έτσι;
484 00:26:32,547 --> 00:26:33,628 No.	484 Όχι.
485 00:26:36,776 --> 00:26:38,995 Two hands, one leg. I like that.	485 Δυό χέρια, ένα πόδι. Γουστάρω.
486 00:26:40,326 --> 00:26:42,045 How many can you do?	486 Πόσες καταφέρνεις;
487 00:26:42,046 --> 00:26:44,286 I have a small record.	487 Έχω ένα μικρό ρεκόρ.
488 00:26:44,287 --> 00:26:46,142 Go on, let's see you.	488 Συνέχισε να σε δούμε.
489 00:26:48,126 --> 00:26:49,495 I just fall off.	489 Απλά πέφτω
490 00:26:49,496 --> 00:26:51,666 So what do your sisters call you?	490 Λοιπόν, πώς σε λένε οι αδελφές σου;
491 00:26:51,667 --> 00:26:54,105 Er, either Crystal or Cole.	491 Εε, είτε Crystal είτε Cole.
492 00:26:54,106 --> 00:26:56,565 Either one? Maybe I should ask them. What's your name?	492 Όποιο να'ναι; Ίσως πρέπει να ρωτήσω τις ίδιες. Πώς σε λένε;
493 00:26:56,566 --> 00:26:58,656	492

Rebecca.	Ρεβέκκα.
494 00:26:58,657 --> 00:27:01,815 I call Crystal Crystal	494 Την Crystal την λέω Crystal.
495 00:27:01,816 --> 00:27:06,895 and sometimes Cole when, erm,	495 και μερικές φορές Cole, όταν, εε,
496 00:27:06,896 --> 00:27:09,965 when she wants to be called Cole.	496 όταν θέλει να τη λέμε Cole.
497 00:27:09,966 --> 00:27:13,685 Do you think of them as a boy or a girl?	497 Την Crystal και τον Cole σαν αγόρι ή σαν κορίτσι τις νιώθεις;
498 00:27:13,686 --> 00:27:19,095 Cole usually is a boy and Crystal's a girl.	498 Ο Cole συνήθως είναι αγόρι και η Crystal κορίτσι.
499 00:27:19,096 --> 00:27:20,575 Doesn't that get confusing?	499 Δεν γίνεται αυτό μπερδευτικό;
500 00:27:20,576 --> 00:27:22,335 No.	500 Όχι.
501 00:27:22,336 --> 00:27:23,644 So how do you decide?	501 Και πώς αποφασίζεις;
502 00:27:24,936 --> 00:27:28,855 I decide on what clothes I'm wearing, like, that day.	502 Αποφασίζω με βάση τα ρούχα που φοράω εκείνη τη μέρα.
503 00:27:28,856 --> 00:27:32,406 Like, if I want to wear these kind of clothes, I'm a girl.	503 Αν θέλω να φορέσω αυτό το είδος ρούχα, είμαι κορίτσι.
504 00:27:32,407 --> 00:27:35,385 If I want to wear, like, those kind of clothes, I'm a boy.	504 Αν θέλω να φορέσω εκείνο το είδος ρούχα, είμαι αγόρι.

<p>505 00:27:35,386 --> 00:27:39,635 Like, it depends on, like, what I feel like doing that day.</p>	<p>505 Εξαρτάται από τι έχω όρεξη να κάνω εκείνη τη μέρα.</p>
<p>506 00:27:39,636 --> 00:27:42,555 And do you prefer one?</p>	<p>506 Και προτιμάς το ένα;</p>
<p>507 00:27:42,556 --> 00:27:46,015 No, I don't.</p>	<p>507 Όχι.</p>
<p>508 00:27:46,016 --> 00:27:49,565 And do you think at some point you'll decide one way or the other</p>	<p>508 Και νομίζεις οτι σε κάποιο σημείο θα αποφασίσεις είτε το ένα είτε το άλλο</p>
<p>509 00:27:49,566 --> 00:27:53,565 or do you think you might just keep kind of going back and forth?</p>	<p>509 ή νομίζεις οτι μπορεί απλώς καπως να πηγαينوέρχεσαι;</p>
<p>510 00:27:53,566 --> 00:27:56,025 I'll just decide one day.</p>	<p>510 Απλώς κάποια μέρα θα αποφασίσω.</p>
<p>511 00:27:56,026 --> 00:27:57,289 You think you will?</p>	<p>511 Νομίζεις οτι θα την πάρεις την απόφαση;</p>
<p>512 00:28:12,576 --> 00:28:15,705 'I was making a follow-up visit to Nikki and her family.'</p>	<p>512 «Πήγαινα επίσκεψη για φόλλοου-απ στην Νίκκι και την οικογένειά της</p>
<p>513 00:28:16,896 --> 00:28:18,905 Hi, Gerry. How are you?</p>	<p>513 Γεια σου Τζέρρυ . Τι κάνεις;</p>
<p>514 00:28:18,906 --> 00:28:21,286 Yeah, good. How are you doing? Good to see you.</p>	<p>514 Καλά. Εσύ τι κάνεις; Χαίρομαι που σε βλέπω.</p>
<p>515 00:28:21,287 --> 00:28:23,765 Bit of an early start. Yes.</p>	<p>515 Κάπως νωρίς ξεκίνησες. Ναι.</p>
<p>516</p>	<p>516</p>

00:28:23,766 --> 00:28:26,025 'Since our first meeting, four months earlier,	Από την πρώτη μας συνάντηση πριν τέσσερις μήνες.
517 00:28:26,026 --> 00:28:29,095 'I'd been curious about the progress of her transition	517 'Ημουν περίεργος για την πρόοδο της μετάβασής της
518 00:28:29,096 --> 00:28:31,495 'and its impact on the rest of the family.'	518 και του αντίκτυπου αυτής στην υπόλοιπη οικογένεια.
519 00:28:31,496 --> 00:28:33,485 Hi, Nikki. How are you doing? Nice to see you.	519 Γειά σου Νίκκι. Τι κάνεις ; Χαίρομαι που σε βλέπω.
520 00:28:33,486 --> 00:28:34,825 I'm good.	520 Καλά είμαι.
521 00:28:34,826 --> 00:28:37,245 So you're allowed to wear make-up to school?	521 Σου επιτρέπουνε λοιπόν να βάζεις μέικ απ στο σχολείο;
522 00:28:37,246 --> 00:28:39,125 Yeah, but I don't wear that much,	522 Ναι, αλλά δεν το βάζω και πολύ,
523 00:28:39,126 --> 00:28:42,205 cos I don't like wearing a lot of make-up,	523 επειδή δεν μ'αρέσει να'χω πολύ μέικ απ,
524 00:28:42,206 --> 00:28:45,735 cos it's really, like... It takes for ever to put on a lot.	524 επειδή στην πραγματικότητα είναι,...Θέλει πάρα πολλή ώρα να το βάλεις.
525 00:28:45,736 --> 00:28:48,575 Since I last saw you, your hormones were increased.	525 Από την τελευταία φορά που σε είδα, οι ορμόνες σου αυξήθηκαν.
526 00:28:48,576 --> 00:28:51,695 Yeah, they have. Like, I'm starting to see a lot of changes	526 Ναι, αυξήθηκαν. Κάπως αρχίζω και βλέπω πολλές αλλαγές.

527 00:28:51,696 --> 00:28:54,286 and pretty much...	527 και αρκετά...
528 00:28:54,287 --> 00:28:56,575 Cos, er, last time when I saw you GUYS	528 Γιατί, εε, την τελευταία φορά που σας ειδα όλους
529 00:28:56,576 --> 00:28:59,296 was when I just, like, started on it, I think.	529 ήταν όταν μόλις τις ειχα αρχίσει, νομίζω.
530 00:28:59,297 --> 00:29:00,375 Yeah.	530 Ναι.
531 00:29:00,376 --> 00:29:02,296 Like, it was a month I started in on it,	531 Τις είχα αρχίσει κάπου ένα μήνα,
532 00:29:02,297 --> 00:29:03,925 but I've been, like, seeing and, like,	532 αλλά κάπως βλέπω και κάπως
533 00:29:03,926 --> 00:29:05,815 feeling a lot of changes to that.	533 νιώθω πολλές αλλαγές.
534 00:29:05,816 --> 00:29:07,385 Go on.	534 Συνέχισε.
535 00:29:07,386 --> 00:29:10,815 Erm, like, erm...	535 Εε, σαν, εε...
536 00:29:10,816 --> 00:29:13,975 Well, I've been, like, getting...	536 Λοιπόν, έχω, κάπως...
537 00:29:13,976 --> 00:29:16,605 Well, I've been getting a lot of mood changes.	537 Λοιπόν, κάπως μου'ρχονται πολλές αλλαγές στη διάθεσή μου.
538	538

00:29:16,606 --> 00:29:19,365 Because a mood's brought on by the hormones, do you think?	Επειδή μια διάθεση προκαλείται από τις ορμόνες , νομίζεις;
539 00:29:19,366 --> 00:29:22,420 Yeah, it brings you, like, certain feelings that you don't	539 Ναι, σου προκαλεί κάπως κάποια αισθήματα που δεν θέλεις
540 00:29:22,421 --> 00:29:25,286 want to go out into the world because it's who you are	540 να βγαίνεις στον κόσμο επειδή είσαι οτι είσαι
541 00:29:25,287 --> 00:29:28,855 and just get, like, so scared. I don't know.	541 και τρομάζεις τόσο πολύ. Δεν ξέρω.
542 00:29:28,856 --> 00:29:31,855 I started, like, feeling that when I started hormones.	542 Άρχισα, κάπως, να το νιώθω όταν άρχισα ορμόνες.
543 00:29:31,856 --> 00:29:37,465 I started getting more, like, sad and emotional a lot of the times.	543 Άρχισα να νιώθω πιο λυπημένη και πιο συγκινητόμουνα πολλές από αυτές τις φορές.
544 00:29:37,466 --> 00:29:40,895 And there are maybe things that...	544 Και ίσως υπάρχουν πράγματα που...
545 00:29:40,896 --> 00:29:42,645 When you're in a mood that...	545 Όταν είσαι σε διάθεση που...
546 00:29:42,646 --> 00:29:45,815 that are bringing you down a little bit?	546 κάποια πράγματα σε κατεβάζουν λιγάκι;
547 00:29:45,816 --> 00:29:49,286 I just want to, like, stay away from everyone.	547 Απλώς θέλω κάπως να μένω μακριά από όλους.
548 00:29:49,287 --> 00:29:50,655 At school?	548 Στο σχολείο;

<p>549 00:29:50,656 --> 00:29:53,605 Yeah, and sometimes I don't, like, really want go back to school.</p>	<p>549 Ναι, και μερικές φορές, κάπως δεν θέλω να γυρίσω στο σχολείο.</p>
<p>550 00:29:53,606 --> 00:29:55,376 Like, they don't get it.</p>	<p>550 Κάπως δεν το πιάνουν.</p>
<p>551 00:29:55,377 --> 00:30:02,079 They call me, like, faggot, like a fag and stuff and, erm, yeah.</p>	<p>551 Μέ λένε πούστη κι άλλα τέτλια, εε, ναι.</p>
<p>552 00:30:06,704 --> 00:30:09,653 Do you like what you see when you look in the mirror?</p>	<p>552 Σ'αρέσει αυτό που βλέπεις όταν κοιτάζεσαι στον καθρέφτη;</p>
<p>553 00:30:09,654 --> 00:30:11,223 Yeah.</p>	<p>553 Ναι.</p>
<p>554 00:30:11,224 --> 00:30:16,196 I mean, I like it.</p>	<p>554 Εννοώ, μ'αρέσει.</p>
<p>555 00:30:18,064 --> 00:30:20,999 Erm, I wouldn't exchange it for anything.</p>	<p>555 Εε, δεν θα το άλλαζα με τίποτα.</p>
<p>556 00:30:27,834 --> 00:30:29,373 This is Daniella.</p>	<p>556 Από δω η Ντανιέλλα</p>
<p>557 00:30:29,374 --> 00:30:30,973 Hi, Daniella. I'm Louis. Hi.</p>	<p>557 Γειά σου Ντανιέλα. Είμαι ο Λούις. Γειά.</p>
<p>558 00:30:30,974 --> 00:30:32,653 How do you do? Good.</p>	<p>558 Τι κάνεις; Καλά.</p>
<p>559 00:30:32,654 --> 00:30:34,373 What's this been like for you?</p>	<p>559 Πώς το ένιωσες εσύ αυτό;</p>
<p>560 00:30:34,374 --> 00:30:36,573 Erm, it's...</p>	<p>560 Εε, ήταν...</p>

<p>561 00:30:36,574 --> 00:30:39,223 It's been an experience.</p>	<p>561 Ήταν μια εμπειρία.</p>
<p>562 00:30:39,224 --> 00:30:41,273 It was hard at first,</p>	<p>562 Στην αρχή ήταν δύσκολα,</p>
<p>563 00:30:41,274 --> 00:30:43,193 erm, but then I really got used to it</p>	<p>563 εε, αλλά ύστερα όντως το συνήθισα</p>
<p>564 00:30:43,194 --> 00:30:47,203 and then I just really learned to, like, love her.</p>	<p>564 και ύστερα όντως απλώς έμαθα να την αγαπώ.</p>
<p>565 00:30:47,204 --> 00:30:50,193 You had a brother, or thought you had a brother, called Nick.</p>	<p>565 Είχες έναν αδελφό, ή νόμιζες πως είχες ένα αδελφό, που τον έλεγαν Νικ.</p>
<p>566 00:30:50,194 --> 00:30:51,304 Yeah.</p>	<p>566 Ναι.</p>
<p>567 00:30:51,305 --> 00:30:53,153 Who you were quite fond of, I imagine.</p>	<p>567 Στον οποίο είχες πολλή αδυναμία, φαντάζομαι .</p>
<p>568 00:30:53,154 --> 00:30:56,663 I didn't want to accept the fact that she was transitioning.</p>	<p>568 Δεν ήθελα να δεχθώ ότι έκανε μετάβαση.</p>
<p>569 00:30:56,664 --> 00:31:01,223 I didn't. I just said, "No. Like, I'm not OK with this."</p>	<p>569 Δεν ήθελα. Απλώς έλεγα «Όχι. Κάπως για μένα αυτό δεν είναι εντάξει»</p>
<p>570 00:31:01,224 --> 00:31:02,833 Why not?</p>	<p>570 Γιατί δεν είναι;</p>
<p>571 00:31:02,834 --> 00:31:05,063 Erm, because it was kind of like</p>	<p>571 Εε, γιατί ήταν κάπως</p>

<p>572 00:31:05,064 --> 00:31:07,573 I was the only girl in this family and I wanted to be the first</p>	<p>572 Ήμουν το μόνο κορίτσι σ' αυτή την οικογένεια κι ήθελα να είμαι η πρώτη</p>
<p>573 00:31:07,574 --> 00:31:11,733 to wear make-up, the first to do all the girl stuff, erm,</p>	<p>573 που θα έβαζε μείκ-απ, η πρώτη που θα έκανε όλα τα κοριτσίστικα πράγματα, εε</p>
<p>574 00:31:11,734 --> 00:31:17,193 and now I wasn't going to be because she's older than me and she's going</p>	<p>574 και τώρα δεν θα ήμουν πια γιατί μεγαλύτερη είναι εκείνη και εκείνη θα τα</p>
<p>575 00:31:17,194 --> 00:31:20,633 to be doing all that stuff first and I just...</p>	<p>575 κάνει πρώτη όλα αυτά και εγώ απλώς...</p>
<p>576 00:31:20,634 --> 00:31:23,623 I've been living my whole life with Nick and I really...</p>	<p>576 Έχω ζήσει όλη μου τη ζωή με τον Νικ και πραγματικά...</p>
<p>577 00:31:23,624 --> 00:31:25,623 I didn't want anything to change.</p>	<p>577 δεν ήθελα τίποτα να αλλάξει .</p>
<p>578 00:31:25,624 --> 00:31:27,544 Did you know that she felt that?</p>	<p>578 Το ήξερες στι ένιωθε έτσι;</p>
<p>579 00:31:27,545 --> 00:31:29,193 Yeah, I kind of did.</p>	<p>579 Ναι, κάπως το ήξερα.</p>
<p>580 00:31:29,194 --> 00:31:32,223 Erm, it was really, like... She was really confused</p>	<p>580 Εε, όντως ...Ήταν όντως μπερδεμένη</p>
<p>581 00:31:32,224 --> 00:31:34,213 when my mum told her.</p>	<p>581 όταν η μαμά μου της είπε.</p>
<p>582 00:31:34,214 --> 00:31:38,023 It feels quite normal now, does it? Yeah.</p>	<p>582 Τώρα ακούγεται τελείως νορμάλ, έτσι; Ναι.</p>

583 00:31:38,024 --> 00:31:43,663 Yeah. It's just Nick is gone and I'm OK with that now	583 Ναι. Απλώς πάει ο Νικ και εγώ τώρα το έχω πάρει απόφαση
584 00:31:43,664 --> 00:31:46,833 and Nikki is, like... I don't know,	584 και η Νίκκι είναι, κάπως...Δεν ξέρω
585 00:31:46,834 --> 00:31:49,644 I just feel like she was Nikki her whole life.	585 απλώς νιώθω ότι ήταν Νίκκι όλη της την ζωή.
586 00:31:54,194 --> 00:31:56,037 Bye, honey. Bye.	586 Γειά σου γλύκα μου. Γειά.
587 00:32:02,514 --> 00:32:04,233 See you later.	587 Τα λέμε.
588 00:32:04,234 --> 00:32:05,531 Bye.	588 Γειά.
589 00:32:07,154 --> 00:32:10,713 One thing that had come up when I was talking to Nikki was that,	589 Κάτι που είχε προκύψει όταν μιλούσα με την Νίκκι ήταν ότι,
590 00:32:10,714 --> 00:32:14,273 erm, some of the kids weren't fully accepting.	590 εε, μερικά από τα παιδιά δε το δεχόταν πλήρως.
591 00:32:14,274 --> 00:32:17,233 A lot of her peers don't really get it.	591 Πολλά από τα παιδιά της ηλικίας της δεν το πιάνουν πραγματικά
592 00:32:17,234 --> 00:32:20,343 They don't really understand what transgender means.	592 Δεν καταλαβαίνουν πραγματικά τι σημαίνει τρανς
593 00:32:20,344 --> 00:32:22,663 They think she's gay. Mm-hmm.	593 Νομίζουν ότι είναι ομοφυλόφιλη. Μμ-μμ.
594	594

00:32:22,664 --> 00:32:25,473 Erm, and it's really hard for Nikki to explain that to them	Εε, και είναι πραγματικά δύσκολο για την Νίκκι να τους το εξηγήσει
595 00:32:25,474 --> 00:32:27,554 because she's so quiet	595 γιατί είναι τόσο ήσυχη
596 00:32:27,555 --> 00:32:33,713 and she doesn't like to create, like, problems or get into arguments	596 και δεν της αρέσει να δημιουργεί προβλήματα ή να μπλέκει σε διαμάχες
597 00:32:33,714 --> 00:32:37,383 or... Not that she would have to, but she'd rather just let it go.	597 ή...Όχι οτι θα έπρεπε αλλά προτιμάει να το αφήνει να περάσει.
598 00:32:37,384 --> 00:32:39,383 A lot of that will be alleviated moving forward	598 Πολλά από αυτά θα απαλυνθούν καθώς θα προχωράμε
599 00:32:39,384 --> 00:32:40,863 because we have made movement.	599 γιατί έχουμε κινηθεί.
600 00:32:40,864 --> 00:32:43,653 We've gone through the court to officially change Nikki's name.	600 Περάσαμε από δικαστήριο για να αλλάξουμε επισήμως το όνομα της Νίκκι.
601 00:32:43,654 --> 00:32:45,663 Did that feel like a big step?	601 Το νιώσατε αυτό σαν μεγάλο βήμα;
602 00:32:45,664 --> 00:32:48,294 Yes, it was a big step for...	602 Ναί, ήταν μεγάλο βήμα...
603 00:32:48,295 --> 00:32:51,733 I mean, for her too, she was very happy.	603 εννοώ, και για εκείνη, ήταν πολύ χαρούμενη.
604 00:32:51,734 --> 00:32:53,863 I was... It was bittersweet for me	604 Ήμουν...Για μένα ήταν γλυκόπικρο
605 00:32:53,864 --> 00:32:55,933	605

but I know I'm doing the right thing.	αλλά ξέρω οτι έκανα το σωστό.
606 00:32:55,934 --> 00:32:57,713 As a matter of fact, we just got her	606 Τελικά πήραμε το
607 00:32:57,714 --> 00:33:00,663 new birth certificate two clays ago and the first thing	607 νέο της πιστοποιητικό γέννησης δυο μέρες πριν και το πρώτο πράγμα που
608 00:33:00,664 --> 00:33:05,886 she pointed out was her gender, and she was very happy.	608 έδειξε ήταν το φύλο της και ήταν πολύ χαρούμενη.
609 00:33:07,384 --> 00:33:10,033 Bittersweet for you in what way?	609 Γλυκόπικρο για σένα με ποιόν τρόπο;
610 00:33:10,034 --> 00:33:12,765 That I don't have my son any more.	610 Οτι δεν έχω πια τον γιό μου.
611 00:33:13,954 --> 00:33:16,457 It's...it's hard sometimes.	611 Είναι...είναι δύσκολο μερικές φορές.
612 00:33:19,024 --> 00:33:23,166 You know, I have to refer... I have to look... I'm sorry...	612 Ξέρετε, πρέπει να αναφερθώ...πρέπει να κοιτάω;φαινομαι;...Λυπάμαι...
613 00:33:26,194 --> 00:33:27,673 There's always, you know,	613 Πάντα υπάρχει, ξέρετε,
614 00:33:27,674 --> 00:33:31,593 there will always be a sense of, erm, of grief. Even though	614 πάντα θα υπάρχει μια αίσθηση , εε, θλίψης. Ακόμη κι αν
615 00:33:31,594 --> 00:33:36,733 it's not a total loss, you, erm, you go through that	615 δεν είναι μια πλήρης απώλεια , εε, περνάς μέσα απ'αυτό
616 00:33:36,734 --> 00:33:40,554	616

and you have a, erm, for ever memory, you know?	κι έχεις μια, εε, ανάμνηση για πάντα, ξέρεις;
617 00:33:40,555 --> 00:33:44,223 Because anybody that has children, you had them as babies and you did	617 Γιατί όποιος έχει παιδιά , εσύ τα είχες σαν μωρά κι έκανεσ
618 00:33:44,224 --> 00:33:47,304 things when they were little and you're not going to...you can't	618 πράγματα όταν ήταν μικρά και δεν πρόκειται να ...δεν μπορείς
619 00:33:47,305 --> 00:33:51,605 just erase those memories. And many times they were boy memories	619 απλώς να διαγράψεις εκείνες τις αναμνήσεις. Και πολλές φορές είναι αναμνήσεις αγοριού
620 00:33:51,606 --> 00:33:56,310 anderm, you know, that... You know, that's not going to go away.	620 Και , εε, ξέρεις, οτι, ...Ξέρεις οτι δεν πρόκειται να φύγουν.
621 00:33:56,311 --> 00:33:58,746 Isabel, how would you explain the sadness?	621 Ίζαμπελ πώς θα εξηγούσες την θλίψη;
622 00:34:00,270 --> 00:34:04,859 I don't know, I guess just that I won't...	622 Δεν ξέρω, μου φαίνεται οτι απλώς δεν θα...
623 00:34:04,860 --> 00:34:09,699 You know, like, I often wonder, like, what would Nikki be as Nick	623 Ξέρεις, κάπως σαν, αναρωτιέμαι συχνά πώς θα ήταν η Νίκκι σαν Νικ
624 00:34:09,700 --> 00:34:14,499 as a teenager, you know? I know her life is going to be a little harder,	624 ως έφηβος, ξέρεις; Ξέρω οτι η ζωή της θα είναι λίγο δυσκολότερη,
625 00:34:14,500 --> 00:34:20,229 you know, she will always have something that she has to overcome,	62 ξέρεις, θα έχει πάντα κάτι που θα πρέπει να ξεπεράσει ,
626 00:34:20,230 --> 00:34:23,509 you know, erm, and it...	626 ξέρεις, εε, και ...

627 00:34:23,510 --> 00:34:25,939 Her future scares me a little bit,	627 Το μέλλον της με τρομάζει λιγάκι,
628 00:34:25,940 --> 00:34:27,522 I'll be honest.	628 Θα είμαι ειλικρινής.
629 00:34:41,580 --> 00:34:45,676 I was visiting the reconstructive surgeon Dr Crane again.	629 Ξαναπήγαινα να δω τον αναπλαστικό χειρουργό Dr Crane.
630 00:34:47,301 --> 00:34:50,499 This time I was hoping to find out about his more ambitious	630 Αυτή τη φορά ήλπιζα να μάθω για τις πιο φιλόδοξες εγχειρήσεις του
631 00:34:50,500 --> 00:34:53,659 surgeries and also get a perspective on childhood	631 και επίσης να αποκτήσω μια άποψη πάνω στην παιδική
632 00:34:53,660 --> 00:34:56,219 transition from his older patients.	632 μετάβαση από τους μεγαλύτερους ασθενείς του
633 00:34:56,220 --> 00:34:57,929 Good to see you. Good to see you.	633 Χαίρομαι που σε βλέπω. Χαίρομαι που σε βλέπω.
634 00:34:57,930 --> 00:34:59,059 Another day in the office.	634 Άλλη μια μέρα στο γραφείο
635 00:34:59,060 --> 00:35:00,430 Yes, it is.	635 Ναι, όντως.
636 00:35:00,431 --> 00:35:02,909 You've got some candidates coming in.	636 Έχει κάμποσους υποψήφιους που σου έρχονται.
637 00:35:02,910 --> 00:35:04,992 Yes, we've got a lot of patients today.	637 Ναι, έχουμε πολλούς ασθενείς σήμερα.
638	638

00:35:07,900 --> 00:35:09,300 Louis. Nice to meet you, Louis.	Λούις. Χαίρομαι που σε γνωρίζω, Λούις.
639 00:35:09,301 --> 00:35:10,579 What's your name? Ketch.	639 Πώς σε λένε; Κετς.
640 00:35:10,580 --> 00:35:12,059 Ketch? Yes.	640 Κετς; Ναι.
641 00:35:12,060 --> 00:35:15,499 So tell me, erm, what brings you here today?	641 Δεν μου λες, εε, τι σε φέρνει εδώ σήμερα;
642 00:35:15,500 --> 00:35:20,279 I'm doing a pre-op appointment for, erm, I guess the final stage	642 Κάνω ένα προ-χειρουργικό ραντεβού για, εε, μου φαίνεται το τελικό στάδιο
643 00:35:20,280 --> 00:35:26,229 of my phalloplasty, doing testicular implants and glansplasty.	643 της φαλλοπλασίας μου, κάνω εμφύτευση όρχεων και αδενοπλασία.
644 00:35:26,230 --> 00:35:29,869 So you've already had a... a shaft made?	644 Δηλαδή σου έχουν ήδη φτιάξει ένα ...λοστό;
645 00:35:29,870 --> 00:35:31,019 Yes.	645 Ναι.
646 00:35:31,020 --> 00:35:32,459 And how did that go?	646 Και πώς πήγε;
647 00:35:32,460 --> 00:35:34,167 It went really well, actually.	647 Στην πραγματικότητα πήγε πάρα πολύ καλά.
648 00:35:35,660 --> 00:35:38,269 It was a lot different than I expected it to be,	648 Ήταν πολύ διαφορετικό από ότι περίμενα,
649 00:35:38,270 --> 00:35:40,269 but, erm, the results are amazing.	649 αλλά ,εε, τα αποτελέσματα είναι

<p>650 00:35:40,270 --> 00:35:44,939 I'm very happy with it and it... it's, erm, what's the word?</p>	<p>καταπληκτικά. 650 Είμαι πολύ ευτυχής με αυτό και ..είναι , εε, ποιά είναι η λέξη;</p>
<p>651 00:35:44,940 --> 00:35:46,010 Useful.</p>	<p>651 Χρήσιμο.</p>
<p>652 00:35:47,810 --> 00:35:49,819 That's great. How old are you, Ketch?</p>	<p>652 Αυτο ειναι υπέροχο. Πόσον χρονών είσαι Κετς;</p>
<p>653 00:35:49,820 --> 00:35:53,659 I am 36. I'll be 37 in five days.</p>	<p>653 Είμαι 36. Γίνομαι 37 σε πέντε μέρες.</p>
<p>654 00:35:53,660 --> 00:35:56,859 And you were assigned female at birth?</p>	<p>654 Και σε καταχώρησαν ως θήλυ όταν γεννήθηκες;</p>
<p>655 00:35:56,860 --> 00:35:58,369 Yes, yes.</p>	<p>655 Ναι, ναι.</p>
<p>656 00:35:58,370 --> 00:36:00,709 Which is hard to believe, looking at you.</p>	<p>656 Που δύσκολα το πιστεύει κανείς όταν σε βλέπει</p>
<p>657 00:36:00,710 --> 00:36:02,639 That's awesome.</p>	<p>657 Φοβερό!</p>
<p>658 00:36:02,640 --> 00:36:04,459 Which I guess is a good thing, right?</p>	<p>658 Το οποίο μου φαίνεται καλό, σωστά;</p>
<p>659 00:36:04,460 --> 00:36:06,109 It's a wonderful thing.</p>	<p>659 Είναι υπέροχο.</p>
<p>660 00:36:06,110 --> 00:36:09,919 I've been meeting kids mainly who are trans</p>	<p>660 Συναντάω για κάμποσο καιρό κυρίως παιδιά που είναι τρανς</p>

<p>661 00:36:09,920 --> 00:36:14,639 and in the process of figuring out whether they are trans,</p>	<p>661 και στη διαδικασία του να διαπιστώνουν αν είναι τρανς</p>
<p>662 00:36:14,640 --> 00:36:17,829 and some of them are transitioning as kids</p>	<p>662 και μερικά από αυτά κάνουν μετάβαση ως παιδιά</p>
<p>663 00:36:17,830 --> 00:36:21,469 and taking pubertal blockers and cross-gender hormones.</p>	<p>663 και παίρνουν αναστολείς εφηβείας και διαφυλικές ορμόνες.</p>
<p>664 00:36:21,470 --> 00:36:23,029 Uh-huh.</p>	<p>664 Αχα.</p>
<p>665 00:36:23,030 --> 00:36:26,909 Looking back, does it seem to you that that's something you wish,</p>	<p>665 Βλέποντας προς τα πίσω, σου φαίνεται πως αυτό είναι κάτι που θα ήθελες,</p>
<p>666 00:36:26,910 --> 00:36:28,629 erm, you'd done earlier?</p>	<p>666, εε, να έχεις κάνει νωρίτερα;</p>
<p>667 00:36:28,630 --> 00:36:31,099 Oh, absolutely. Really? Absolutely.</p>	<p>667 Ωω, απολύτως. Πραγματικά; Απολύτως.</p>
<p>668 00:36:31,100 --> 00:36:34,819 When I was a kid, I'm like...I felt that was a missing part of me.</p>	<p>668 Όταν ήμουν παιδί, κάπως ένιωθα οτι αυτό ήταν ενα μέρος μου που μου έλειπε.</p>
<p>669 00:36:34,820 --> 00:36:38,170 You know, erm, going to the bathroom and having to sit down or</p>	<p>669 Ξέρετε, εε, το να πηγαίνω στην τουαλέτα και να χρειάζεται να καθήσω ή να</p>
<p>670 00:36:38,171 --> 00:36:40,659 to stand up, that, you know, that really bothered me</p>	<p>670 να σηκωθώ, αυτό ξέρετε πραγματικά με ενοχλούσε.</p>
<p>671 00:36:40,660 --> 00:36:44,349 cos in pre-school, the kids would all go to the same bathroom.</p>	<p>671 γιατί ξέρετε στον παιδικό σταθμό, τα παιδιά πηγαίνανε όλα στην ίδια τουαλέτα.</p>

<p>672 00:36:44,350 --> 00:36:47,709 You know, you have the teachers there supervising and I'm like,</p> <p>673 00:36:47,710 --> 00:36:51,099 "OK, so why's he standing? Why don't I...? I have to sit down," you know,</p> <p>674 00:36:51,100 --> 00:36:54,739 and so I would for years and years and years find a way</p> <p>675 00:36:54,740 --> 00:36:58,389 to try to fix that, you know, so... How?</p> <p>676 00:36:58,390 --> 00:37:03,549 Erm, just try different devices to, you know, stand and pee.</p> <p>677 00:37:03,550 --> 00:37:06,589 Correct me if I'm wrong, but it's more just the act of wanting to</p> <p>678 00:37:06,590 --> 00:37:11,709 stand and pee maybe even more than...than the sexual side of it.</p> <p>679 00:37:11,710 --> 00:37:14,989 Oh, it's definitely more than that because after I, erm,</p> <p>680 00:37:14,990 --> 00:37:19,430 I had top surgery, it still... I still wasn't complete, you know?</p> <p>681 00:37:19,431 --> 00:37:21,779 Going to the beach and, you know, feeling like</p>	<p>672 Ξέρετε έχεις εκεί τους δασκάλους να επιβλέπουν κι έγω κάπως νιώθω.</p> <p>673 «OK, δηλαδή αυτός γιατί στέκεται όρθιος; Εγώ γιατί όχι...; Πρέπει να κάθομαι» , ξέρεις,</p> <p>674 κι έτσι μετά από χρόνια και χρόνια θα έβρισκα ένα τρόπο</p> <p>675 να προσπαθήσω να το διορθώσω αυτό, ξέρεις, έτσι... Πώς;</p> <p>676 Εε, απλώς δοκίμαζα διάφορα εργαλεία, ξέρεις να κατουράω όρθιος.</p> <p>677 Διόρθωσέ με αν κάνω λάθος, αλλά πιο πολύ είναι η πράξη του να θέλεις</p> <p>678 να κατουράς όρθιος, ίσως πιο πολύ κι από την σεξουαλική του πλευρά.</p> <p>679 Α, σίγουρα είναι πιο πολύ απο αυτό γιατί μετά , εε,</p> <p>680 έκανα πάνω χειρουργείο, ακόμη δεν ήταν...δεν ήμουν πλήρης , ξέρεις;</p> <p>681 Πήγαινα στην παραλία και, ξέρεις, ένιωθα σαν</p>
--	--

682 00:37:21,780 --> 00:37:25,229 somebody's looking at me like, "Oh, you know, you look like a guy	682 κάποιος να με κοίταγε σαν να 'λεγε «Α, μοιάζεις σαν άντρας
683 00:37:25,230 --> 00:37:26,979 "but, you know..." There's no bulge.	683 «αλλά, ξέρεις, ...» Δεν υπάρχει φούσκωμα.
684 00:37:26,980 --> 00:37:28,619 Yeah, exactly.	684 Ναι, ακριβώς.
685 00:37:28,620 --> 00:37:32,079 Literally that? Literally, yes. Yeah.	685 Κυριολεκτείς; Ναι, κυριολεκτώ. Ναι.
686 00:37:33,470 --> 00:37:36,419 I'm out at the beach and...	686 Είμαι έξω στην παραλία και...
687 00:37:36,420 --> 00:37:38,059 Yeah.	687 Ναι.
688 00:37:38,060 --> 00:37:40,859 You've got...you know it's something that people,	688 Πρέπει...ξέρεις είναι κάτι που ο κόσμος,
689 00:37:40,860 --> 00:37:43,380 if they're looking that way... If they're looking.	689 αν κοιτάει κατά κει... Αν κοιτάει.
690 00:37:43,381 --> 00:37:45,029 ...there'll be something there.	690 ...θα υπάρχει εκεί κάτι.
691 00:37:45,030 --> 00:37:48,699 Yeah, definitely. It's functional, it's very functional, so...	691 Ναι, σίγουρα. Είναι λειτουργικό, είναι πολύ λειτουργικό, έτσι...
692 00:37:48,700 --> 00:37:49,917 It feels good? Yes.	692 Έχει καλή αίσθηση; Ναι.
693 00:37:53,590 --> 00:37:55,699	693

<p>Hello. Hi.</p> <p>694 00:37:55,700 --> 00:37:57,679 Hi. Louis. Hi, hello, Minerva.</p> <p>695 00:37:57,680 --> 00:38:00,429 You must be Minerva. How're you doing? It's good to meet you.</p> <p>696 00:38:00,430 --> 00:38:01,749 And, Tristian, yes. Yes.</p> <p>697 00:38:01,750 --> 00:38:03,749 Nice to meet you. Pleased to meet you.</p> <p>698 00:38:03,750 --> 00:38:05,629 What kind of questions can I answer for you?</p> <p>699 00:38:05,630 --> 00:38:08,909 Specifically, I mean, I've known for sure, like, I want an orchietomy.</p> <p>700 00:38:08,910 --> 00:38:10,859 I've been hearing things from a friend of mine</p> <p>701 00:38:10,860 --> 00:38:15,270 who I think recently got done here, like, a kind of...</p> <p>702 00:38:15,271 --> 00:38:17,979 She was calling it a no-depth vaginoplasty.</p> <p>703 00:38:17,980 --> 00:38:20,479 An orchietomy is the removal of the testicles</p>	<p>Γειά σας. Γειά.</p> <p>694</p> <p>Γειά. Λούις. Γειά, γειά σας, Μινέρβα.</p> <p>695</p> <p>Θα πρέπει να'σαι η Μινέρβα. Τι κάνεις; Χαίρομαι που σε συναντώ.</p> <p>696</p> <p>Και, Τρίστιαν, ναι. Ναι.</p> <p>697</p> <p>Χαίρομαι που σε συναντώ. Χαίρομαι που σε συναντώ.</p> <p>698</p> <p>Τι είδους ερωτήσεις μπορώ να σας απαντήσω;</p> <p>699</p> <p>Ειδικά, εννοώ, ξέρω με σιγουριά, οτι θέλω μια ορχεο-εκτομή.</p> <p>700</p> <p>Ακούω εδώ και κάμποσο καιρό πράγματα από μια φίλη μου</p> <p>701</p> <p>που πρόσφατα έκανε εδώ ένα είδος...</p> <p>702</p> <p>Το έλεγε μια αβαθή κολποπλασία.</p> <p>703</p> <p>Ορχεο-εκτομή είναι η αφαίρεση των όρχεων.</p>
--	--

704 00:38:20,480 --> 00:38:22,109 and phallus as well?	704 και του φαλλού επίσης;
705 00:38:22,110 --> 00:38:23,390 No, just testicles.	705 Όχι, μόνο των όρχεων.
706 00:38:23,391 --> 00:38:28,039 And, erm... But I heard you say a no-depth vaginoplasty.	706 Και, εε...Μα σε άκουσα να λες μια αβαθή κολποπλασία.
707 00:38:28,040 --> 00:38:29,349 Uh-huh. Meaning?	707 Αχα. Που εννοεί;
708 00:38:29,350 --> 00:38:32,579 It's essentially, erm, you construct a vulva	708 Στην ουσία είναι , εε, κατασκευάζεις ένα αιδοίο
709 00:38:32,580 --> 00:38:37,189 and a clitoris, erm, but the vulva doesn't lead to anywhere.	709 και μια κλειτορίδα, εε, αλλά το αιδοίο δεν οδηγεί πουθενά.
710 00:38:37,190 --> 00:38:38,979 There's a lot of options. You know,	710 Υπάρχουν πολλές επιλογές. Ξέρετε,
711 00:38:38,980 --> 00:38:44,549 I very much tailor the care of my patients to exactly what they want.	711 προσαμόζω την φροντίδα για τους ασθενείς μου σε οτι ακριβώς θέλουν.
712 00:38:44,550 --> 00:38:48,339 I... Basically I'm a... I see my job as a counsellor	712 Εγώ...βασικά είμαι ένας... Βλέπω τη δουλειά μου σαν ενός συμβούλου
713 00:38:48,340 --> 00:38:50,260 and she can have anything.	713 και μπορεί να έχει οτιδήποτε η ίδια θελήσει.
714 00:38:50,261 --> 00:38:53,109 And so at this point... We said this at the beginning but you have	714 Κι έτσι στο σημείο αυτό...Το είπαμε αυτό στην αρχή αλλά έχεις
715	715

00:38:53,110 --> 00:38:56,549 a pretty clear idea of what you... what the destination is for you?	μια αρκετα σαφή εικόνα το τι εσύ...ποιός είναι ο προορισμός για σένα;
716 00:38:56,550 --> 00:39:00,059 Yeah. Financially, I think... I think I'm going to	716 Ναι. Οικονομικά , νομίζω, οτι θα
717 00:39:00,060 --> 00:39:02,699 spring for the orchid, I think, right now.	717 πεταχτώ για την ορχεο-, μου φαίνεται για την ώρα.
718 00:39:02,700 --> 00:39:07,270 I'm not... Which is a, it's... It's a good middle ground, I think,	718 Δεν θα...Το οποίο είναι ένα , ...μια καλή ενδιάμεση λύση , νομίζω,
719 00:39:07,271 --> 00:39:11,029 because that is definitely something that I want and it doesn't preclude	719 διότι είναι σίγουρα κάτι που θέλω και που δεν απαγορεύει
720 00:39:11,030 --> 00:39:15,539 any other options if, you know, what I need changes as I grow older.	720 οποιοσδήποτε άλλες επιλογές αν , ξέρετε, αυτό που χρειάζομαι αλλάξει καθώς μεγαλώνω.
721 00:39:15,540 --> 00:39:18,419 So then you're in a kind of, sort of, erm, middle stage,	721 Δηλαδή τότε είσαι σε ενα είδος, εε, ενδιάμεσου σταδίου,
722 00:39:18,420 --> 00:39:21,419 is that...? I mean, I could, I could...	722 είναι αυτό...; Εννοώ , θα μπορούσα, θα μπορούσα...
723 00:39:21,420 --> 00:39:24,479 I'm not going to, you know, make guesses	723 Δεν πρόκειται να, ξέρετε, να κάνω εικασίες
724 00:39:24,480 --> 00:39:27,829 as to what me in 20 or 30 years would want, but, erm,	724 ως προς το τι σε 20 ή 30 χρόνια θα ήθελα αλλά , εε,
725 00:39:27,830 --> 00:39:30,959	725

for now I would be absolutely happy with an orchiectomy.	αλλά για την ώρα θα ήμουν απόλυτα ευτυχής με μια ορχεο-εκτομή
726 00:39:30,960 --> 00:39:33,909 And keep the phallus as is. Yeah.	726 Και να κρατήσεις τον φαλλό ως έχει. Ναί.
727 00:39:33,910 --> 00:39:40,029 There's no dysphoria around her phallus, so why surgically	727 Δεν υπάρχει δυσφορία γύρω απο τον φαλλό της, άρα γιατί να κάνουμε χειρουργική
728 00:39:40,030 --> 00:39:47,390 remove it, you know? We're trying to solve dysphoria, we're not	728 αφαίρεση, ξέρετε; Προσπαθούμε να αφαιρούμε την δυσφορία, δεν
729 00:39:47,391 --> 00:39:54,270 trying to put everyone in a box that the rest of society believes in.	729 προσπαθούμε να βάλουμε τους πάντες σε ένα κουτί στο οποίο πιστεύει η υπόλοιπη κοινωνία.
730 00:39:54,271 --> 00:39:56,219 Are you in a relationship, may I ask?	730 Μπορώ να ρωτήσω αν έχεις κάποια σχέση; αν
731 00:39:56,220 --> 00:39:57,939 Mm-hmm, this is my girlfriend.	731 Μμ-χμμ, απο δω το κορίτσι μου.
732 00:39:57,940 --> 00:39:59,959 OK.	732 ΟΚ.
733 00:39:59,960 --> 00:40:02,679 Nice to meet you. Nice to meet you too.	733 Χαίρομαι που σε γνωρίζω. Επίσης χαίρομαι που σε γνωρίζω.
734 00:40:02,680 --> 00:40:07,119 And so, Tristian, may I ask you, how do you self-identify?	734 Λοιπόν Τριστιαν, μπορώ να σε ρωτήσω πώς αυτοπροσδιορίζεσαι;
735 00:40:07,120 --> 00:40:09,219 Well, I'm also a woman.	735 Ενταξει, είμαι και γυναίκα.
736 00:40:09,220 --> 00:40:11,319	736

<p>And have you had any surgeries at all?</p> <p>737 00:40:11,320 --> 00:40:16,499 Yeah, I did experience much more, erm, dysphoria and emotional pain</p> <p>738 00:40:16,500 --> 00:40:20,819 around my genital configuration than Minerva does,</p> <p>739 00:40:20,820 --> 00:40:25,509 erm, so I did have a...</p> <p>740 00:40:25,510 --> 00:40:30,069 full reassignment or reconfiguration, erm, last summer.</p> <p>741 00:40:30,070 --> 00:40:31,549 How's that working for you?</p> <p>742 00:40:31,550 --> 00:40:36,429 It's, erm...it's working out pretty well.</p> <p>743 00:40:36,430 --> 00:40:38,349 It's, erm,</p> <p>744 00:40:38,350 --> 00:40:42,002 it's been a lot better, a lot better since.</p> <p>745 00:40:50,840 --> 00:40:52,669 Feeling good.</p> <p>746 00:40:52,670 --> 00:40:55,390 He's going to make it. Yep, you're going to make it.</p> <p>747 00:40:55,391 --> 00:40:57,439</p>	<p>Και έχεις κάνει καθόλου χειρουργεία;</p> <p>737</p> <p>Ναι, εγώ όντως ένιωθα περισσότερ , εε, δυσφορία και συναισθηματικό πόνο</p> <p>738</p> <p>γύρω από τον γενετήσιο σχηματισμό μου από οτι νιώθει η Μινέρβα,</p> <p>739</p> <p>εε, κι έτσι όντως έλαβα</p> <p>740</p> <p>πλήρη ανατοποθέτηση ή αναδιαμόρφωση, εε , το καλοκαίρι που πέρασε.</p> <p>741</p> <p>Πώς δουλεύει αυτό για σένα;</p> <p>742</p> <p>Είναι,εε... δουλεύει μια χαρά/</p> <p>743</p> <p>Ήταν, εε,</p> <p>744</p> <p>πολύ καλύτερα, πολύ καλύτερα από τότε.</p> <p>745</p> <p>Νιώθει καλά</p> <p>746</p> <p>Θα τα καταφέρει. Ναι, θα τα καταφέρει.</p> <p>747</p>
--	--

Oh, nice!	A, ωραία!
748 00:40:59,920 --> 00:41:01,285 I was back with Crystal.	748 Ξαναγύρισα στην Κρύσταλ.
749 00:41:02,300 --> 00:41:05,869 Unlike her mum, her dad Erik has been reluctant to embrace	749 Αντίθετα με την μαμά της ο μπαμπάς της ο Έρικ δεν είχε όρεξη να αγκαλιάσει την
750 00:41:05,870 --> 00:41:09,875 Crystal's female identity and so this was a Cole day.	750 θηλυκή ταυτότητα της Κρυσταλ και έτσι ήταν μέρα του Cole.
751 00:41:12,220 --> 00:41:14,029 Oh, too much.	751 Όχι τόσο πολύ.
752 00:41:14,030 --> 00:41:15,909 That one's going in. There you go.	752 Τώρα θα μπει. Έτσι μπράβο.
753 00:41:15,910 --> 00:41:17,829 Well played.	753 Καλά το έπαιξες.
754 00:41:17,830 --> 00:41:19,859 So now you can try and get a hole in one.	754 Δηλαδή τώρα μπορείς να προσπαθήσεις και να πάρεις πόντο.
755 00:41:19,860 --> 00:41:21,043 Yeah, free game.	755 Ναι ,ένα παιχνίι τζάμπα.
756 00:41:24,710 --> 00:41:30,260 So we met Joy and we talked to her a little bit about Cole	756 Κι έτσι συνάντησα την Τζού και μιλήσαμε λιγάκι για τον Cole
757 00:41:30,261 --> 00:41:32,979 and she sort of has a point of view on that,	757 και κάπως έχει μια άποψη για το θέμα,
758 00:41:32,980 --> 00:41:34,829 is that the best way of putting it?	758 είναι αυτός ο καλύτερος τρόπος να το θέσει;

759 00:41:34,830 --> 00:41:37,140 Yeah, I look at it a little bit different.	759 Ναι, το βλέπω λίγο Διαφορετικά.
760 00:41:37,141 --> 00:41:39,579 I might be a little bit more conservative	760 Ίσως να είμαι λίγο πιο συντηρητική
761 00:41:39,580 --> 00:41:44,749 and approach things as, you know, Cole or any of my kids,	761 και να προσεγγίζω πράγματα που , ξέρετε, όπως ο Cole ή κάθε μου παιδί,
762 00:41:44,750 --> 00:41:48,270 you know, might want to have... are going to have certain things	762 ξέρετε, θα ήθελαν να έχουν... πρόκειται να έχουν
763 00:41:48,271 --> 00:41:52,270 that they want to do and, you know, I have limitations on that.	763 που θα ήθελαν να κάνουν, ξέρετε , έχω περιορισμούς σε αυτό το θέμα.
764 00:41:52,271 --> 00:41:57,299 Do you feel you're putting up a little bit of resistance?	764 Νιώθετε οτι βάζετε λιγάκι αντίσταση;
765 00:41:57,300 --> 00:42:01,429 You know, in the sense that, are there times when Cole might say,	765 Ξέρετε, υπό την έννοια οτι, υπάρχουν φορές, που ο Cole μπορεί να πει
766 00:42:01,430 --> 00:42:05,579 you know, "I'd like to buy some make-up," or do this and that,	766 ξέρετε, «θα ήθελα να αγοράσω λίγο μέικ-απ», ή να κάνω το 'να τ' άλλο,
767 00:42:05,580 --> 00:42:08,469 and you might say, "Well, I don't think that's such a great idea."	767 και μπορεί να πεις «δεν μου φαίνεται και πολύ καλή ιδέα.»
768 00:42:08,470 --> 00:42:11,479 I think he's clear, kind of, on what he can	768 Νομίζω πως είναι ξεκάθαρος, κάπως, στο τι μπορεί
769	769

00:42:11,480 --> 00:42:14,109 and can't do at his mum's and kind of what,	και τι δεν μπορεί να κάνει στο σπίτι της μαμάς του, και κάπως
770 00:42:14,110 --> 00:42:18,400 how he...what he can and can't do when he's with me. Erm, I mean...	770 πως ... τι μπορεί και τι δεν μπορεί να κάνει όταν είναι μαζί μου. Εε, εννοώ
771 00:42:18,401 --> 00:42:22,299 But I've had the conversations with him that, you know,	771 Όμως έχω κάνει μαζί του τις συζητήσεις που, ξέρετε,
772 00:42:22,300 --> 00:42:24,779 "I don't want to prevent you from being who you are,	772 «Δεν θέλω να σε εμποδίσω να είσαι όποιος είσαι,
773 00:42:24,780 --> 00:42:28,069 "I just feel there's a time and a place for who you want to be	773 απλώς νιώθω ότι υπάρχει χρόνος και μέρος για το ποιός θέλεις να είσαι
774 00:42:28,070 --> 00:42:30,069 "and how you want to express that."	774 και για το πώς θα το εκφράσεις αυτό.»
775 00:42:30,070 --> 00:42:34,059 If he truly were transgender, if you thought you	775 Αν πραγματικά ήταν τρανς, αν νομίζατε
776 00:42:34,060 --> 00:42:37,400 were seeing that, would you...? What would be your view then?	776 οτι το βλέπετε, θα ... Τι άποψη θα είχατε τότε;
777 00:42:37,401 --> 00:42:41,229 I don't want to be in the position where I've made a decision	777 Δεν θέλω να βρεθώ στη θέση όπου θα έχω αποφασίσει
778 00:42:41,230 --> 00:42:45,629 and then a few years later, it's like, it was something	778 και λίγα χρόνια αργότερα, θα είναι σαν να ήταν κάτι
779 00:42:45,630 --> 00:42:50,479 that he may not have wanted to do.	779 που ίσως δεν θα ήθελε να έχει κάνει.

<p>Or at least that his mind-set,</p> <p>780 00:42:50,480 --> 00:42:53,689 when he's 18, 20 or whatever, you know, "I didn't want this."</p> <p>781 00:42:55,021 --> 00:42:57,479 And I don't want to have to carry</p> <p>782 00:42:57,480 --> 00:43:00,324 that burden that I made that choice for him and then he changed it.</p> <p>783 00:43:04,840 --> 00:43:06,330 Whoa, and it just floats?</p> <p>784 00:43:07,590 --> 00:43:11,128 'Back at Mum's house, I was hanging out with Cole-slash-Crystal.'</p> <p>785 00:43:13,070 --> 00:43:14,229 Oh, my God.</p> <p>786 00:43:14,230 --> 00:43:16,759 We didn't really talk about what I should call you, either.</p> <p>787 00:43:16,760 --> 00:43:18,280 Crystal.</p> <p>788 00:43:18,281 --> 00:43:19,709 Crystal. Mm-hmm.</p> <p>789 00:43:19,710 --> 00:43:20,909 So, is this your area?</p> <p>790 00:43:20,910 --> 00:43:23,509 Yes. Talk me through what you have in here.</p>	<p>Ή τουλάχιστον να έχει την αίσθηση,</p> <p>780 όταν θα είναι 18, 20 ή οποιαδήποτε ηλικία, ξέρετε, «δεν το ήθελα αυτό.»</p> <p>781 Και δεν θέλω να κουβαλάω</p> <p>782 το φορτίο ότι εγώ έκανα εκείνη την επιλογή για αυτόν και μετά αυτός την άλλαξε.</p> <p>784 Πώω-πω, τι αίσθηση</p> <p>784 «Πίσω στις μαμάς το σπίτι, ήμουνα με τον Cole-παύλα –Crystal</p> <p>785 Ω, Θεέ μου.</p> <p>786 Δεν μιλήσαμε τελικά ούτε για το πώς θα έπρεπε εγώ να σε λέω.</p> <p>787 Κρύσταλ.</p> <p>788 Κρύσταλ. Μμ, χμμ.</p> <p>789 Λοιπόν, εδώ είναι η περιοχή σου;</p> <p>790 Ναι, Μίλα μου ανάλογα με το τι έχεις εδώ.</p>
--	--

791 00:43:23,510 --> 00:43:27,779 OK, so, this is practically my light and it has, like, little things,	791 OK,στην πράξη αυτό είναι το φως μου και έχει κάτιπραματάκια,
792 00:43:27,780 --> 00:43:29,219 thingamajiggers in here.	792 πώς-τα-λένε εδώ.
793 00:43:29,220 --> 00:43:31,869 This is my perfume. I don't know where the top went.	793 Αυτό είναι το άρωμά μου. Δεν ξέρω πού πήγε το καπάκι.
794 00:43:31,870 --> 00:43:33,759 This is one of my favourite movies.	794 Αυτή είναι μια από τις αγαπημένες μου ταινίες
795 00:43:33,760 --> 00:43:35,429 Spirited Away. Yeah.	795 Spirited Away. Ναι.
796 00:43:35,430 --> 00:43:37,579 Oh, yeah, that's a Japanese animation.	796 Α, ναι, αυτό είναι ένα Γιαπωνέζικο καρτούν.
797 00:43:37,580 --> 00:43:42,349 Yeah, it's by Miyazaki and then... I'm really into Japan too and	797 Να, είναι του Μιυαζάκι και ... Μ'άρέσει πολύ η Ιαπωνία και έτσι
798 00:43:42,350 --> 00:43:46,419 so this is my kimono and it's really pretty.	798 να το κιμονό μου και είναι πολύ όμορφο.
799 00:43:46,420 --> 00:43:50,189 And it's really silky too, so... Does that feel nice?	799 Κι επίσης είναι πραγματικό μετάξι, έτσι... Έχει όμορφη αίσθηση;
800 00:43:50,190 --> 00:43:54,069 It feels very nice and sometimes I sleep in it. And then this is	800 Έχει πολύ όμορφη αίσθηση και μερικές φορές κοιμάμαι με αυτό. Επίσης αυτό είναι
801 00:43:54,070 --> 00:43:58,429 my very, very special dress, and it's really good	801 το πολύ, πολύ καλό μου φόρεμα και είναι όντως καλό

<p>802 00:43:58,430 --> 00:43:59,522 and I really like it.</p>	<p>802 και όντως μ'αρέσει.</p>
<p>803 00:44:01,190 --> 00:44:02,709 When do you wear that one?</p>	<p>803 Αυτό πότε το φοράς;</p>
<p>804 00:44:02,710 --> 00:44:06,549 Well, I just got it, so I haven't had the chance to wear it yet.</p>	<p>804 Καλά, αυτό μόλις το πήρα, κι έτσι δεν είχα ακόμη την ευκαρία να το φορέσω.</p>
<p>805 00:44:06,550 --> 00:44:09,030 And how do you see yourself in that way?</p>	<p>805 Και πώς βλέπεις τον εαυτό σου με τον τρόπο αυτό;</p>
<p>806 00:44:09,031 --> 00:44:10,589 I don't know.</p>	<p>806 Δεν ξέρω.</p>
<p>807 00:44:10,590 --> 00:44:14,069 I mean, cos most people would say I'm either a boy or a girl,</p>	<p>807 Εννοώ, επειδή οι πιο πολλοί θα έλεγαν οτι είμαι είτε αγόρι είτε κορίτσι,</p>
<p>808 00:44:14,070 --> 00:44:16,150 some say they're somewhere in between.</p>	<p>808 Μερικοί λένε οτι είναι κάπου ενδιάμεσα.</p>
<p>809 00:44:16,151 --> 00:44:18,150 I'm somewhere in between.</p>	<p>809 Εγώ είμαι κάπου ενδιάμεσα.</p>
<p>810 00:44:18,151 --> 00:44:20,659 Do you feel pretty happy? Are you happy?</p>	<p>810 Αισθάνεσαι αρκετά ευτυχής; Είσαι ευτυχής;</p>
<p>811 00:44:20,660 --> 00:44:22,709 Do you think you feel like you're happy?</p>	<p>811 Θεωρείς οτι νιώθεις κάπως ευτυχής;</p>
<p>812 00:44:22,710 --> 00:44:24,519 Yeah, I'm happy, I have a fine life.</p>	<p>812 Ναι, ευτυχής είμαι, μια χαρά ζωή έχω.</p>

<p>813 00:44:26,910 --> 00:44:29,349 And as far as... Because, you know, we met your mum.</p>	<p>813 Και όσον αφορά... Επειδή, ξέρεις, συνάντησα την μαμά σου.</p>
<p>814 00:44:29,350 --> 00:44:33,150 It's joy, isn't it? Uh-huh. And then your dad is Erik. Uh-huh.</p>	<p>814 Τζού δεν τη λένε; Αχα. Και επίσης ο μπαμπάς σου είναι Έρικ. Αχα.</p>
<p>815 00:44:33,151 --> 00:44:36,150 And I get... From meeting both of them, I get the impression</p>	<p>815 Και έχω...Συναντώντας και τους δυο, έχω την εντύπωση</p>
<p>816 00:44:36,151 --> 00:44:40,479 that you do more of the girl type things when you're with your mum</p>	<p>816 οτι κάνεις πιο πολλά κοριτσίστικα πράγματα όταν είσαι με την μαμά σου</p>
<p>817 00:44:40,480 --> 00:44:43,859 and you do less of them when you're with your dad.</p>	<p>817 και οτι κάνεις λιγότερα απ'αυτά όταν είσαι με τον μπαμπά σου.</p>
<p>818 00:44:43,860 --> 00:44:48,219 I would do, like, things that, like, are, erm,</p>	<p>818 Θα έκανα, κάπως, πράγματα που, κάπως είναι</p>
<p>819 00:44:48,220 --> 00:44:52,759 something that a boy could do and a girl could do too.</p>	<p>819 κάτι που θα μπορούσε να κάνει ένα αγόρι και που ένα κορίτσι επίσης θα μπορούσε να κάνει.</p>
<p>820 00:44:52,760 --> 00:44:55,629 Do you have any sense of whether when you're grown up</p>	<p>820 Έχεις καμιά ιδέα αν όταν θα μεγαλώσεις</p>
<p>821 00:44:55,630 --> 00:44:59,160 you'd like to be Crystal full time?</p>	<p>821 θα ήθελες να είσαι συνεχώς Κρύσταλ;</p>
<p>822 00:44:59,161 --> 00:45:03,489 Actually, when I grow up, I'm thinking of being Cole.</p>	<p>822 Στην πραγματικότητα, όταν μεγαλώσω σκέφτομαι να είμαι Cole.</p>
<p>823 00:45:03,490 --> 00:45:07,559</p>	<p>823</p>

<p>So not like Crystal, like this. This is, like, practically till</p>	<p>Δηλαδή όχι Κρύσταλ όπως είσαι ; Αυτό είναι, στην πράξη, μέχρι</p>
<p>824 00:45:07,560 --> 00:45:13,280 I'm, like, out... When I'm practically out of high school.</p>	<p>824 Μέχρι κάπως, να βγώ....Στην πράξη μέχρι να βγάλω το σχολείο.</p>
<p>825 00:45:13,281 --> 00:45:15,989 When you think of yourself as a grown-up,</p>	<p>825 Όταν σκέφτεσαι για τον εαυτό σου σαν ενήλικα,</p>
<p>826 00:45:15,990 --> 00:45:19,079 do you think of yourself as more of a man or more of a woman?</p>	<p>826 σκέφτεσαι τον εαυτό σου πιο πολύ σαν άντρα ή σαν γυναίκα;</p>
<p>827 00:45:19,080 --> 00:45:20,839 A man. You do?</p>	<p>827 Σαν άντρα. Ναι;</p>
<p>828 00:45:20,840 --> 00:45:24,559 Uh-huh, and that's... I think about life like...</p>	<p>828 Αχα, και αυτό είναι... Σκέφτομαι για τη ζωή σαν...</p>
<p>829 00:45:24,560 --> 00:45:27,199 Oh, well, I don't know why,</p>	<p>829 Ε, καλά, δεν ξέρω γιατί</p>
<p>830 00:45:27,200 --> 00:45:30,280 but I think of having a wife and two children</p>	<p>830 αλλά σκέφτομαι να έχω γυναίκα και δυο παιδιά</p>
<p>831 00:45:30,281 --> 00:45:33,999 and like this... Like, you know how in Japan there are</p>	<p>831 και κάτι σαν αυτό...Όπως , ξέρετε, πως στην Ιαπωνία υπάρχουν</p>
<p>832 00:45:34,000 --> 00:45:38,669 these really weird houses, like with the pointy-end roofs?</p>	<p>832 αυτά τα πραγματικά αλλόκοτα σπίτια, με τις μυτερές οροφές;</p>
<p>833 00:45:38,670 --> 00:45:42,150 I want a house like that because I'm really into Japan now.</p>	<p>833 Θέλω ένα τέτοιο σπίτι επειδή έχω μανία με την Ιαπωνία αυτό τον καιρό.</p>

<p>834 00:45:42,151 --> 00:45:45,359 I love their clothing and their style and everything and I love...</p>	<p>834 Αγαπώ τα ρούχα τους και το στυλ τους κι όλα τους κι αγαπώ</p>
<p>835 00:45:45,360 --> 00:45:46,479 Silk?</p>	<p>835 Το μετάξι;</p>
<p>836 00:45:46,480 --> 00:45:49,030 Yes. Well, silk actually came from China.</p>	<p>836 Ναι. Καλά, αλλά το μετάξι στην πραγματικότητα από την Κίνα ήρθε.</p>
<p>837 00:45:49,031 --> 00:45:50,044 Good point.</p>	<p>837 Καλή παρατήρηση.</p>
<p>838 00:45:53,031 --> 00:45:56,999 So, how have you been doing vis-a-vis Cole-slash-Crystal?</p>	<p>838 Λοιπόν, πώς τα πάτε με το θέμα Cole-παύλα –Crystal;</p>
<p>839 00:45:57,000 --> 00:46:02,479 Feeling like we don't need to make any decisions right now</p>	<p>839 Νιώθουμε οτι δεν χρειάζεται να πάρουμε τίποτε αποφάσεις τη στιγμή αυτή</p>
<p>840 00:46:02,480 --> 00:46:06,719 and that, erm, we're not - at this time, anyway -</p>	<p>840 και οτι, εε, δεν ...όχι την στιγμή αυτή, όπως και να'χει...</p>
<p>841 00:46:06,720 --> 00:46:11,749 going to really pursue any kind of hormone,</p>	<p>841 δεν πρόκειται να ακολουθήσουμε κανένα είδος ορμόνης,</p>
<p>842 00:46:11,750 --> 00:46:14,020 hormone blockers</p>	<p>842 ορμονικών αναστολέων</p>
<p>843 00:46:14,021 --> 00:46:17,150 or anything like that.</p>	<p>843 ή οτιδήποτε παρόμοιο.</p>
<p>844 00:46:17,151 --> 00:46:20,099 Do you think it's possible you were wrong before about</p>	<p>844 Θεωρείτε οτι είναι δυνατόν να κάνατε λάθος πριν για</p>

845 00:46:20,100 --> 00:46:21,397 what your child wanted?	845 το τι ήθελε το παιδί σας
846 00:46:22,830 --> 00:46:24,789 I don't think...	846 Δεν νομίζω...
847 00:46:24,790 --> 00:46:28,299 I don't...I don't think I was wrong about what she wanted.	847 Δεν...Δεν νομίζω οτι έκανα λάθος για το τι ήθελε
848 00:46:28,300 --> 00:46:35,639 I think what's changing is being able to be who she is as Cole	848 Νομίζω πως αυτό που αλλάζει είναι το να είναι ικανή να είναι ο εαυτός της σαν Cole
849 00:46:35,640 --> 00:46:37,359 and being accepted that way.	849 και να είναι αποδεκτή με τον τρόπο αυτό .
850 00:46:37,360 --> 00:46:43,379 She's Cole and when she's Cole - a boy at school, right? -	850 Η ίδια είναι ο Cole κι όταν είναι ο Cole- αγόρι στο σχολείο, σωστά;
851 00:46:43,380 --> 00:46:46,659 she can still have her mannerisms	851 μπορεί κα πάλι να κάνει τα καμώματά της
852 00:46:46,660 --> 00:46:51,789 and her likes and her dislikes and all of these things,	850 και τα θέλω της και τα δεν θέλω της κι όλα αυτά τα πράγματα,
853 00:46:51,790 --> 00:46:57,709 and she has friends who love that in her and, erm,	853 κι έχει και φίλους που αυτό αγαπούν σε αυτήν και, εε,
854 00:46:57,710 --> 00:47:04,789 she's happy and doesn't have to take on the role of a female	854 είναι ευτυχισμένη και δεν χρειάζεται να αναλαμβάνει θηλυκό ρόλο
855 00:47:04,790 --> 00:47:06,639 to be who she is.	855 για να είναι αυτή που είναι.
856	856

00:47:06,640 --> 00:47:10,519 In her bedroom just now, she, erm...	Στην κρεβατοκάμαρά της μόλις τώρα η ίδια, εε...
857 00:47:10,520 --> 00:47:17,309 she or he was saying that he intends to be a man when he grows up.	857 η ίδια ή ο ίδιος έλεγε οτι σκοπεύει να είναι άντρας όταν μεγαλώσει.
858 00:47:17,310 --> 00:47:21,639 I think that he, being Cole, isn't all that miserable	858 Νομίζω πως το να είναι ο Cole, δεν είναι και και καμιά δυστυχία
859 00:47:21,640 --> 00:47:24,919 and quite honestly, that's the easy road and I hate to say that,	859 και τελείως ειλικρινά , αυτός είναι ο εύκολος δρόμος και δεν θέλω
860 00:47:24,920 --> 00:47:26,509 but that's the easier road.	860 μα θα το πω αλλά αυτός είναι ο ευκολότερος δρόμος.
861 00:47:26,510 --> 00:47:30,094 So if she can be happy in that skin as a boy...	861 Άρα αν μπορεί να είναι ευτυχής μέσα σε αυτό το κορμί ως αγόρι ...
862 00:47:32,151 --> 00:47:33,323 ...erm...	862 ...εε...
863 00:47:34,670 --> 00:47:40,280 ...that's the preferred route for, you know, safety.	863 ...τότε αυτός είναι ο προτιμητέος δρόμος για, ξέρετε, ασφάλεια.
864 00:47:40,281 --> 00:47:45,333 And socially, unfortunately, it's still that way, so I support that.	864 Και κοινωνικά, δυστυχώς, Ακόμη έτσι είναι, και γι'αυτό το στηρίζω.
865 00:47:48,920 --> 00:47:50,999 Having spent time with both Cole	865 Έχοντας συναναστραφεί και με τον Cole
866 00:47:51,000 --> 00:47:55,722 and Crystal, I was still unsure as to which was the truer identity...	866 και με την Κρύσταλ , δεν ήμουν ακόμη σίγουρος ως προς το ποιά ήταν η πραγματική της ταυτότητα...
867	867

00:47:58,350 --> 00:48:01,229 ...whether she'd had her true nature repressed	...αν της είχε καταπιεστεί η πραγματική της φύση
868 00:48:01,230 --> 00:48:04,006 or had never been trans in the first place.	868 ή αν ποτέ δεν είχε εξ αρχής υπάρξει τρανς
869 00:48:08,850 --> 00:48:11,359 At the Benioff Children's Hospital,	869 Στο Νοσοκομείο Παίδων Benioff,
870 00:48:11,360 --> 00:48:14,009 Nikki and her family were back for her check-up.	870 η Νίκκι και η οικογένειά της επέστρεψαν για το τσεκ απ της.
871 00:48:14,010 --> 00:48:16,519 For me, it was a last chance to see Nikki	871 Για μένα ήταν η τελευταία ευκαιρία να δω τη Νίκκι
872 00:48:16,520 --> 00:48:19,469 and get a sense of how she was faring in her transition.	872 και να πάρω μια ιδέα για το πώς τα πήγαινε με την μετάβασή της.
873 00:48:19,470 --> 00:48:21,079 Hi, Gerry, hi, Isabel. Hi.	873 Γειά , Τζέρι, γειά, Ίζαμπελ. Γειά.
874 00:48:21,080 --> 00:48:22,999 How you doing, Nikki? Nice to see you.	874 Τι κάνεις, Νίκκι; Χαίρομαι που σε βλέπω.
875 00:48:23,000 --> 00:48:26,709 I have some questions because I just want to pick up	875 Έχω μερικές ερωτήσεις γιατί απλώς θέλω να συνεχίσω από
876 00:48:26,710 --> 00:48:28,999 the first time we ever met... Yeah.	876 την πρώτη φορά που συναντηθήκαμε...Ναι.
877 00:48:29,000 --> 00:48:33,789 ...until today, cos I want to just find out that space in between.	877 ..μέχρι σήμερα, επειδή θέλω απλώς να μάθω για το ενδιάμεσο διάστημα.

<p>878 00:48:33,790 --> 00:48:37,290 I don't know, I've been feeling more excited about all these,</p>	<p>878 Δεν ξέρω, ένιωθα και νιώθω μεγαλύτερο ενθουσιασμό για όλα αυτά,</p>
<p>879 00:48:37,291 --> 00:48:41,719 like, medication and everything. I'm more happier, definitely,</p>	<p>879 όπως τα φάρμακα κι όλα. Σίγουρα είμαι πιο ευτυχισμένη,</p>
<p>880 00:48:41,720 --> 00:48:47,589 than I used to be. I can be, like, different, like, emotions.</p>	<p>880 από οτι ήμουν. Μπορεί να νιώθω , κάπως διαφορετικά συναισθήματα .</p>
<p>881 00:48:47,590 --> 00:48:50,109 Do you two see the same thing?</p>	<p>881 Εσείς οι δυο βλέπετε το ίδιο πράγμα;</p>
<p>882 00:48:50,110 --> 00:48:54,439 She does get emotional. You know, sometimes we have very</p>	<p>882 Όντως την πιάνει το συναισθηματικό της. Ξέρετε, μερικές φορές έχουμε πολύ καλές</p>
<p>883 00:48:54,440 --> 00:48:59,685 good clays and some clays she gets sad because she finds it a little hard.</p>	<p>883 μέρες και μερικές μέρες είναι λυπημένη γιατί το βρίσκει λίγο δύσκολο.</p>
<p>884 00:49:01,190 --> 00:49:02,709 In what way, would you say?</p>	<p>884 Με ποιόν τρόπο θα λέγατε;</p>
<p>885 00:49:02,710 --> 00:49:06,429 The fact that she has to take her medicines, she has to come here,</p>	<p>885 Το γεγονός οτι πρέπει να παίρνει τα φάρμακά της, οτι πρέπει να έρχεται εδώ,</p>
<p>886 00:49:06,430 --> 00:49:11,749 you know, and do the doctor thing every three months.</p>	<p>886 ξέρετε, και να κάνει κάτι ιατρικό κάθε τρεις μήνες.</p>
<p>887 00:49:11,750 --> 00:49:18,349 So I think that kind of makes her feel...</p>	<p>887 Νομίζω λοιπόν οτι αυτό κάπως την κάνει να νιώθει ...</p>
<p>888 00:49:18,350 --> 00:49:20,349 sad, you know,</p>	<p>888 λυπημένη, ξέρετε,</p>

<p>889 00:49:20,350 --> 00:49:24,519 in knowing that this is going to be pretty much the rest of her life.</p>	<p>889 Με το να ξέρει οτι έτσι θα είναι λίγο πολύ το υπόλοιπο της ζωής της</p>
<p>890 00:49:24,520 --> 00:49:27,719 So the notion you have to kind of medicate to be who you are,</p>	<p>890 Άρα η ιδέα οτι θα πρέπει να έχεις κάπως μιά φαρμακευτική αγωγή για να είσαι αυτό που είσαι,</p>
<p>891 00:49:27,720 --> 00:49:29,679 like that? Yeah. Yeah.</p>	<p>891 με τον τρόπο αυτό; Ναι. Ναι.</p>
<p>892 00:49:29,680 --> 00:49:32,879 Is there anything else, do you think, that we should touch on</p>	<p>892 Θεωρείς οτι υπάρχει κάτι άλλο, που θα έπρεπε να αγγίζουμε</p>
<p>893 00:49:32,880 --> 00:49:37,079 in terms of things that could make your life better right now?</p>	<p>893 περί πραγμάτων που θα μπορούσαν να κάνουν τη ζωή σου καλύτερη τώρα;</p>
<p>894 00:49:37,080 --> 00:49:44,309 Erm, maybe, like, having God with me because I don't feel that</p>	<p>894 Εε, ίσως , κάπως, αν είχα τον Θεό μαζί μου επειδή δεν νιώθω οτι</p>
<p>895 00:49:44,310 --> 00:49:47,160 he is always with me and I've been, like, losing hope.</p>	<p>895 είναι πάντα μαζί μου και κάπως χάνω τις ελπίδες μου.</p>
<p>896 00:49:47,161 --> 00:49:51,098 And, like, I'm losing faith because, erm...</p>	<p>896 Και κάπως χάνω την πίστη μου επειδή εε...</p>
<p>897 00:49:52,440 --> 00:49:56,040 I don't...I don't see it like how my parents do</p>	<p>897 Εγώ δεν...δεν το βλέπω όπως το βλέπουν οι γονείς μου</p>
<p>898 00:49:56,041 --> 00:50:02,519 or anything because I just feel that he, erm, he's never there.</p>	<p>898 ή οτιδήποτε τέτιο επειδή απλώς νιώθω οτι αυτός, εε, είναι πάντα απών.</p>
<p>899</p>	<p>899</p>

00:50:02,520 --> 00:50:07,079 She feels that she's a mistake and I tell her, you know,	Εκείνη νιώθει οτι είναι ένα λάθος και της λέω, ξέρετε,
900 00:50:07,080 --> 00:50:10,589 "God doesn't make the mistakes - you were born to be who you are..."	900 «Ο Θεός δεν κάνει λάθη γεννήθηκες για να είσαι αυτό που είσαι...
901 00:50:10,590 --> 00:50:12,359 Uh-huh.	901 Αχα.
902 00:50:12,360 --> 00:50:17,160 ...you know, and, "We love you." And I know she also worries	902 ...ξέρεις, και «Εμείς σε αγαπάμε.» Και ξέρω οτι επίσης ανησυχεί
903 00:50:17,161 --> 00:50:21,799 about finding someone and being married and being a mum.	903 για το αν θα βρει κάποιον να παντρευτεί και να γίνει μαμά.
904 00:50:21,800 --> 00:50:24,669 Those are...those are worries that she has as well.	904 Αυτά είναι...αυτά είναι ανησυχίες που επίσης έχει.
905 00:50:24,670 --> 00:50:26,490 Uh-huh. And, erm...	905 Χα. Και , εε...
906 00:50:28,360 --> 00:50:30,879 You know, all I tell her is	906 Ξέρετε, το μόνο που της λέω είναι
907 00:50:30,880 --> 00:50:34,043 it is going to get better, it is going to be OK.	907 οτι θα καλυτερέψει, θα είναι OK
908 00:50:35,520 --> 00:50:39,519 But I think right now she just doesn't believe it.	908 Αλλά νομίζω πως τώρα απλώς δεν το πιστεύει.
909 00:50:39,520 --> 00:50:41,729 Right, Nikki?	909 Σωστά, Νίκκι;
910	910

00:50:41,730 --> 00:50:46,109 Well, no, not really. I don't see any, like...	Όχι, πραγματικά όχι. Δεν βλέπω τίποτε, σαν...
911 00:50:46,110 --> 00:50:49,189 I don't, like, see my future yet, I guess. Yeah.	911 Κάπως, δεν βλέπω ακόμα το μέλλον μου νομίζω. Ναι.
912 00:50:49,190 --> 00:50:51,439 It almost sounds like you're 14, you know?	912 Ακούγεται σαν να είσαι 14ων χρονών, ξέρεις;
913 00:50:51,440 --> 00:50:53,999 Just what life is going to be like in high school	913 Πώς ακριβώς θα είναι η ζωή στο γυμνάσιο
914 00:50:54,000 --> 00:50:56,669 and what life is going to be like in college and having...	914 και πώς θα είναι η ζωή στο κολλέγιο και θα έχω...
915 00:50:56,670 --> 00:51:01,160 If you're going to find that right person and I'm hearing a...you know,	915 Αν θα βρεις εκείνο το σωστό πρόσωπο και ακούω ένα ...ξέρετε,
916 00:51:01,161 --> 00:51:04,449 some things that I hear from a lot of 14-year-olds too.	916 μερικά πράγματα που ακούω από πολλά παιδιά 14ων χρονών επίσης.
917 00:51:04,450 --> 00:51:06,879 - Did I get that right, or...? - Yeah.	917 -Σωστά το κατάλαβα, ή...; -Ναι.
918 00:51:06,880 --> 00:51:09,269 - Yeah. - I think, yeah, that's right.	918 -Ναι. -Νομίζω, ναι, οτι σωστά.
919 00:51:12,120 --> 00:51:14,799 That felt, erm...	919 Αυτό είχε αίσθηση, εε,...
920 00:51:14,800 --> 00:51:16,449 quite emotional, didn't it?	920 έντονα συναισθηματική, ε;

<p>921 00:51:16,450 --> 00:51:20,369 I think Nikki's, erm, struggling a little bit.</p>	<p>921 Νομίζω πως η Νίκκι, εε, ζορίζεται λιγάκι.</p>
<p>922 00:51:20,370 --> 00:51:24,959 The kids that I work with who know before they go into puberty that</p>	<p>922 Τα παιδιά με τα οποία δουλεύω που ξέρουν πριν μπουόν στην εφηβεία</p>
<p>923 00:51:24,960 --> 00:51:28,170 they're transgender, and that many of them have already</p>	<p>923 οτι είναι τρανς, και οτι πολλά από αυτά έχουν ήδη</p>
<p>924 00:51:28,171 --> 00:51:30,839 socially transitioned and they're looking like</p>	<p>924 κάνει κοινωνικά μετάβαση και φαίνονται σαν</p>
<p>925 00:51:30,840 --> 00:51:33,030 they're having a good time, they're happy,</p>	<p>925 να περνάνε καλά, να είναι ευτυχισμένα,</p>
<p>926 00:51:33,031 --> 00:51:36,729 they hit this age - 12, 13, 14 -</p>	<p>926 φτάνουν αυτή την ηλικία -12,13,14-</p>
<p>927 00:51:36,730 --> 00:51:38,729 when everybody's bodies are changing</p>	<p>927 που όλων τα σώματα αλλάζουν</p>
<p>928 00:51:38,730 --> 00:51:41,719 and when you do start to think about your future a little bit,</p>	<p>928 και όταν αρχίζεις και σκέφτεσαι για το μέλλον σου λιγάκι ,</p>
<p>929 00:51:41,720 --> 00:51:46,519 and they don't tank, but they slow down, and I just saw it in Nikki.</p>	<p>929 και δεν τα καταφέρνουν, αλλά χάνουν ταχύτητα, και μόλις το είδα στην Νίκκι.</p>
<p>930 00:51:46,520 --> 00:51:48,109 What is it, do you think?</p>	<p>930 Εσύ τι νομίζεις πως είναι αυτό;</p>
<p>931 00:51:48,110 --> 00:51:52,079 When you get to this age, you start</p>	<p>931 Όταν φτάνεις σ'αυτή την ηλικία , αρχίζεις να</p>

<p>being able to think abstractly,</p> <p>932 00:51:52,080 --> 00:51:54,719 you can think in larger constructs,</p> <p>933 00:51:54,720 --> 00:51:56,999 you have a different sense therefore of yourself.</p> <p>934 00:51:57,000 --> 00:52:01,160 You have to deal with reality and you understand what reality means</p> <p>935 00:52:01,161 --> 00:52:04,179 so in this case, we have a girl who doesn't have a uterus</p> <p>936 00:52:04,180 --> 00:52:06,309 who wants to be a mummy.</p> <p>937 00:52:06,310 --> 00:52:10,359 We have a girl who will grow breasts but she hasn't gotten them</p> <p>938 00:52:10,360 --> 00:52:13,869 yet and she has to do them by coming here to a clinic,</p> <p>939 00:52:13,870 --> 00:52:15,799 and the reality of that has set in.</p> <p>940 00:52:15,800 --> 00:52:18,269 And you start thinking about your romantic self -</p> <p>941 00:52:18,270 --> 00:52:19,649 "Who's going to want me?"</p> <p>942 00:52:19,650 --> 00:52:21,449 You know, in this case -</p>	<p>μπορείς να σκεφτείς αφηρημένα,</p> <p>932</p> <p>να μπορείς να σκεφτείς σε μεγαλύτερα κατασκευάσματα .</p> <p>933</p> <p>έχεις μια διαφορετική αίσθηση του εαυτού σου.</p> <p>934</p> <p>Πρέπει να αντιμετωπίσεις την πραγματικότητα και καταλαβαίνεις τι σημαίνει πραγματικότητα</p> <p>935</p> <p>και στην περίπτωση αυτή, έχουμε ένα κορίτσι χωρίς μήτρα</p> <p>936</p> <p>που θέλει να γίνει μαμά.</p> <p>937</p> <p>Έχουμε ένα κορίτσι που θα βγάλει στήθη αλλά δεν τα έχει</p> <p>938</p> <p>ακόμα και πρέπει να τα φτιάξει ερχόμενη εδώ σε μια κλινική,</p> <p>939</p> <p>και αυτή η πραγματικότητα άρχισε.</p> <p>940</p> <p>Και αρχίζεις και σκέφτεσαι για την αισθηματική σου ζωή</p> <p>941</p> <p>«Ποιός θα θέλει εμένα;</p> <p>942</p> <p>Ξέρετε, στην περίπτωση αυτή</p>
---	---

<p>943 00:52:21,450 --> 00:52:23,889 "I'm a girl with a penis. How am I going to do that?"</p>	<p>943 «Είμαι κορίτσι με πέος. Πώς θα το κάνω;»</p>
<p>944 00:52:23,890 --> 00:52:28,249 So all of that, I saw right there in Nikki's</p>	<p>944 Όλα αυτά λουπόν , τα είδα εκεί που η Νίκκι</p>
<p>945 00:52:28,250 --> 00:52:30,479 kind of almost tearfulness.</p>	<p>945 κάπως σχεδόν δάκρυσε</p>
<p>946 00:52:30,480 --> 00:52:34,519 I'm not surprised. I was a little sad myself to see</p>	<p>946 Δεν εκπλήσσομαι. Και εγώ η ίδια λυπόμουν που έβλεπα</p>
<p>947 00:52:34,520 --> 00:52:38,729 Nikki in that slope down, and I do think that what Meredith said</p>	<p>947 να την παίρνει από κάτω την Νίκκι και όντως θεωρώ ότι αυτό που είπε η Μέρεντιθ</p>
<p>948 00:52:38,730 --> 00:52:42,496 was right, it will get better, and I think she knows that as well.</p>	<p>948 ήταν σωστό, θα καλυτερέψει και νομίζω πως κι η ίδια το ξέρει</p>
<p>949 00:52:51,370 --> 00:52:54,689 Nikki, do you feel any better after that upstairs?</p>	<p>949 Νίκκι νιώθεις καθόλου καλύτερα επάνω μετά από αυτό;</p>
<p>950 00:52:54,690 --> 00:52:56,959 I do, yeah. You do? Yeah.</p>	<p>950 Ναι, νιώθω. Νιώθεις; Ναι.</p>
<p>951 00:52:56,960 --> 00:52:59,549 Good. And what about you, Isabel?</p>	<p>951 Ωραία. Εσύ Ίζαμπελ;</p>
<p>952 00:52:59,550 --> 00:53:00,749 How did that go for you?</p>	<p>952 Για σένα πώς πήγε;</p>
<p>953 00:53:00,750 --> 00:53:02,649 You seemed quite concerned in there.</p>	<p>953 Φαινόσουνα πολύ ανήσυχη εκεί μέσα.</p>

<p>954 00:53:02,650 --> 00:53:07,319 I just, you know... because I see her when she's up</p>	<p>954 Εγώ απλώς, ξέρετε,... Επειδή την βλέπω όταν είναι στα πάνω της</p>
<p>955 00:53:07,320 --> 00:53:10,589 and I see her when she's down and I just want to make sure</p>	<p>955 και την βλέπω κι όταν είναι στα κάτω της κι απλώς θέλω να βεβαιωθώ</p>
<p>956 00:53:10,590 --> 00:53:14,399 we're doing the right thing and, you know, being there for her and...</p>	<p>956 οτι κάνουμε το σωστό και, ξέρετε, το να είμαι πλάι της και...</p>
<p>957 00:53:14,400 --> 00:53:17,920 When I was up there, I was thinking about how, when I was 14 and</p>	<p>957 Όταν ήμουν εκεί πάνω σκεφτόμουνα για το πώς, όταν ήμουν 14άρων και</p>
<p>958 00:53:17,921 --> 00:53:21,769 turning 15, that was probably the hardest year of my life.</p>	<p>958 έμπαινα στα 15, εκείνη ήταν η δυσκολότερη χρονιά της ζωής μου</p>
<p>959 00:53:21,770 --> 00:53:23,199 Yeah.</p>	<p>959 Ναι.</p>
<p>960 00:53:23,200 --> 00:53:24,279 It really was.</p>	<p>960 Όντως ήταν.</p>
<p>961 00:53:24,280 --> 00:53:25,759 It's hard, yeah.</p>	<p>961 Είναι δύσκολο, ναι.</p>
<p>962 00:53:25,760 --> 00:53:28,369 Cos you're thinking about, how do I fit in?</p>	<p>962 Επειδή σκέφτεσαι για το εγώ πού ταιριάζω και με ποιό τρόπο;</p>
<p>963 00:53:28,370 --> 00:53:30,748 Yeah, yeah.</p>	<p>963 Ναι, ναι.</p>
<p>964 00:53:32,400 --> 00:53:34,519 And you're not a child but you're not a grown-up</p>	<p>964 Και δεν είσαι παιδί, αλλά δεν είσαι και ενήλικος</p>

965 00:53:34,520 --> 00:53:37,040 and it's a very confusing...	965 και αυτό δημιουργεί μεγάλη σύγχυση...
966 00:53:37,041 --> 00:53:39,839 it's a very confusing and lonely time sometimes. Yeah.	966 μεγάλη σύγχυση και μερικές φορές μεγάλη μοναξιά. Ναι.
967 00:53:39,840 --> 00:53:41,820 Is that how you feel? Yes, exactly.	967 Έτσι νιώθεις; Ναι, ακριβώς.
968 00:53:44,370 --> 00:53:46,910 Do you feel you're on the right path?	968 Νιώθεις ότι είσαι σε σωστό δρόμο;
969 00:53:46,911 --> 00:53:48,269 Yeah.	969 Ναι.
970 00:53:48,270 --> 00:53:51,661 Yeah, I guess mostly, yeah, I do.	970 Ναι, στα περισσότερα, ναι, έτσι νιώθω.
971 00:53:55,970 --> 00:53:58,969 I said goodbye to Nikki with a feeling of trepidation	971 Είπα αντίο στην Νίκκι με ένα αίσθημα ανησυχίας
972 00:53:58,970 --> 00:54:02,449 for the difficult journey she was embarked upon	972 για το δύσκολο ταξίδι στο οποίο μπαρκάρηζε
973 00:54:02,450 --> 00:54:06,089 but also confident that with her family's love and support,	973 μα και έχοντας την πεποίθηση ότι με την αγάπη και την στήριξη της οικογένειάς της
974 00:54:06,090 --> 00:54:09,189 she'd have the best chance of making her transition	974 θα είχε την καλύτερη ευκαιρία να κάνει την μετάβασή της
975 00:54:09,190 --> 00:54:10,863 as painless as possible.	975 όσο πιο ανώδυνη γινόταν.
976	976

00:54:15,730 --> 00:54:17,289 I had one last appointment.	Είχα ένα ακόμη ραντεβού.
977 00:54:18,640 --> 00:54:21,629 When I'd first met Casey, Eduardo and Camille,	977 Όταν είχα πρωτοσυναντήσει Casey, Eduardo και Camille,
978 00:54:21,630 --> 00:54:25,599 they'd just started their journey towards transition.	978 είχαν μόλις αρχίσει το ταξίδι τους προς την μετάβαση.
979 00:54:25,600 --> 00:54:28,759 Four months on, I wondered how it was going.	979 Τέσσερις μήνες αργότερα, αναρωτιόμουν πώς πήγαινε.
980 00:54:28,760 --> 00:54:30,649 Will you come and pour me some tea?	980 Θάρθεις να μου βάλεις λίγο τσάι;
981 00:54:35,850 --> 00:54:37,978 Oh, wow, lovely.	981 Ω, ουάου, τι ωραίο.
982 00:54:40,730 --> 00:54:42,573 That tastes delicious.	982 Έχει υπέροχη γεύση .
983 00:54:46,200 --> 00:54:49,568 Do you remember why we're making this TV programme about you?	983 Θυμάστε για ποιό λόγο κάνουμε αυτό το τηλεοπτικό πρόγραμμα για σας;
984 00:54:51,200 --> 00:54:53,269 Transgender.	984 Τους τρανς.
985 00:54:53,270 --> 00:54:55,879 I get everything.	985 Όλα τα καταλαβαίνω.
986 00:54:55,880 --> 00:54:58,781 Are you one of those transgender people, do you think?	986 Θεωρείς πως είσαι ένας από αυτούς τους τρανς;
987 00:55:02,200 --> 00:55:04,749 Uh-huh, yes.	987 Αχα, ναι.

<p>988 00:55:04,750 --> 00:55:07,119 How do you know?</p>	<p>988 Πώς το ξερεις;</p>
<p>989 00:55:07,120 --> 00:55:09,532 Because I'm turning into a girl.</p>	<p>989 Επειδή γίνομαι κορίτσι.</p>
<p>990 00:55:11,280 --> 00:55:14,920 Do you think you were always trans...transgender?</p>	<p>990 Θεωρείς οτι ήσουν πάντα τρανς;</p>
<p>991 00:55:14,921 --> 00:55:16,119 Yes.</p>	<p>991 Ναι.</p>
<p>992 00:55:16,120 --> 00:55:17,497 How did you realise it?</p>	<p>992 Πώς το συνειδητοποίησες;</p>
<p>993 00:55:19,690 --> 00:55:21,977 Because of myself.</p>	<p>993 Λόγω του εαυτού μου.</p>
<p>994 00:55:24,680 --> 00:55:28,089 Because being myself turning into a girl.</p>	<p>994 Γιατί ο ίδιος μου ο εαυτός γίνεται κορίτσι.</p>
<p>995 00:55:28,090 --> 00:55:30,479 And do you think someone who turns into a girl</p>	<p>995 Και θεωρείς οτι κάποιος που γίνεται κορίτσι</p>
<p>996 00:55:30,480 --> 00:55:32,479 can turn back into a boy?</p>	<p>996 μπορεί να ξαναγίνει αγόρι;</p>
<p>997 00:55:32,480 --> 00:55:34,549 No.</p>	<p>997 Όχι.</p>
<p>998 00:55:34,550 --> 00:55:36,920 I would never do that.</p>	<p>998 Εγώ ποτέ δεν θα το έκανα αυτό.</p>
<p>999 00:55:36,921 --> 00:55:39,189 You're going to stay girl,</p>	<p>999 Εσύ θα παραμείνεις κορίτσι,</p>

is that what you're saying?	αυτό λες;
1000 00:55:39,190 --> 00:55:40,828 Yes.	1000 Ναι.
1001 00:55:42,680 --> 00:55:47,109 Is that because it's more fun being a girl?	1001 Αυτό επειδή χαίρεσαι πιο πολύ να είσαι κορίτσι;
1002 00:55:47,110 --> 00:55:48,959 Yes.	1002 Ναι.
1003 00:55:48,960 --> 00:55:52,529 And you also feel that that's who you really are, is that right?	1003 Κι επίσης νιώθεις ότι αυτό είσαι πραγματικά, σωστά;
1004 00:55:52,530 --> 00:55:53,529 Yes.	1004 Ναι.
1005 00:55:53,530 --> 00:55:55,769 And do you think you were always a girl	1005 Και θεωρείς ότι ήσουν πάντα κορίτσι
1006 00:55:55,770 --> 00:55:57,679 or that you are turning into a girl?	1006 ή ότι γίνεσαι κορίτσι;
1007 00:55:57,680 --> 00:56:01,378 Always a girl. I will always be a girl for ever.	1007 Πάντα κορίτσι. Πάντα θα είμαι κορίτσι για πάντα
1008 00:56:05,130 --> 00:56:05,983 (MY hair!)	1008 (ΔΙΚΑ ΜΟΥ μαλλιά)
1009 00:56:07,360 --> 00:56:09,479 How confident are you that, erm,	1009 Πόσο σίγουρη είστε ότι, εε,
1010 00:56:09,480 --> 00:56:15,040 this is how it will be from now on, you know, for the rest of her life?	1010 έτσι θα είναι από δω και πέρα, ξέρετε, για το υπόλοιπο της ζωής της;

<p>1011 00:56:15,041 --> 00:56:18,319 Every single day, it reinforces it for me.</p>	<p>1011 Η κάθε μια μέρα μου το ενισχύει .</p>
<p>1012 00:56:18,320 --> 00:56:23,269 I'm...I would say I'm 99% sure this is where we're at.</p>	<p>1012 Εγώ...Εγώ θα έλεγα οτι είμαι 99% σίγουρη οτι εκεί βρισκόμαστε.</p>
<p>1013 00:56:23,270 --> 00:56:24,283 I'm 100.</p>	<p>1013 Εγώ 100.</p>
<p>1014 00:56:25,400 --> 00:56:28,479 I mean, I don't care either way if something does change</p>	<p>1014 Εννοώ, δεν με νιάζει είτε το ένα είτε το άλλο αν κάτι όντως αλλάξει</p>
<p>1015 00:56:28,480 --> 00:56:31,799 in a few years. You'd be OK with that? Totally OK. Uh-huh.</p>	<p>1015 σε λίγα χρόνια. Θα ήσουν εντάξει με αυτό; Τελείως εντάξει . Αχα.</p>
<p>1016 00:56:31,800 --> 00:56:34,089 I think the biggest thing is, she's taught me</p>	<p>1016 Νομίζω πως το σπουδαιότερο πράγμα είναι, με δίδαξε</p>
<p>1017 00:56:34,090 --> 00:56:36,920 personally how to be more authentically myself.</p>	<p>1017 προσωπικά πώς να είμαι πιο αυθεντικά ο εαυτός μου.</p>
<p>1018 00:56:36,921 --> 00:56:40,529 It's something that I never... I mean, I've always thought,</p>	<p>1018 Αυτό είναι κάτι που ποτέ... Εννοώ , πάντα θεωρούσα</p>
<p>1019 00:56:40,530 --> 00:56:43,529 you know, just be yourself, but that's different when you have</p>	<p>1019 ξέρετε, απλώς να είσαι ο εαυτός σου, αλλά αυτό διαφέρει όταν έχεις</p>
<p>1020 00:56:43,530 --> 00:56:46,759 a child that's telling you, "Well, I was born a certain way,</p>	<p>1020 όταν έχεις ένα παιδί που σου λέει «Εντάξει, γεννήθηκα με ένα τρόπο</p>
<p>1021 00:56:46,760 --> 00:56:52,050</p>	<p>1021</p>

<p>"but this is really who I am," and you kind of re-evaluate yourself too.</p> <p>1022 00:56:52,051 --> 00:56:56,449 So if that means in five years she's Sebastian,</p> <p>1023 00:56:56,450 --> 00:56:59,119 well, what do I care?</p> <p>1024 00:56:59,120 --> 00:57:02,319 So you wouldn't mind, it wouldn't be an issue for you were it ever</p> <p>1025 00:57:02,320 --> 00:57:06,479 to come to that, that she wanted to be Sebastian again?</p> <p>1026 00:57:06,480 --> 00:57:07,572 No. Nope.</p> <p>1027 00:57:10,760 --> 00:57:15,719 To me, it's the same as if she's Camille.</p> <p>1028 00:57:15,720 --> 00:57:17,239 It's the same thing.</p> <p>1029 00:57:17,240 --> 00:57:20,809 Why would it matter going the other way, if that was the case?</p> <p>1030 00:57:20,810 --> 00:57:22,170 So... Mm-hmm.</p> <p>1031 00:57:22,171 --> 00:57:27,170 I think we've been through a lot and we can pretty much handle...</p> <p>1032 00:57:27,171 --> 00:57:31,051</p>	<p>αλλά να τι είμαι πραγματικά» και κάπως ξανα-αξιολογείς και τον εαυτό σου.</p> <p>1022</p> <p>Δηλαδή αν αυτό σημαίνει οτι σε πέντε χρόνια η Camille γίνει Σεμπάστιαν,</p> <p>1023</p> <p>και λοιπόν, τι με νιάζει;</p> <p>1024</p> <p>Δηλαδή δεν θα σας ένιαζε, δεν θα ήταν θέμα για σας αν ποτέ</p> <p>1025</p> <p>κατέληγε , οτι η Camille ήθελε να γίνει Σεμπάστιαν ξανά;</p> <p>1026</p> <p>Όχι. Όχι.</p> <p>1027</p> <p>Για μένα, είναι το ίδιο σαν να ήταν η Camille.</p> <p>1028</p> <p>Είναι το ίδιο πράγμα.</p> <p>1029</p> <p>Γιατί θα είχε σημασία το να πάει στην αντίθετη κατεύθυνση, αν αυτο γινόταν;</p> <p>1030</p> <p>Δηλαδή...Μμ-χμμ.</p> <p>1031</p> <p>Νομίζω πως περάσαμε πολλά και μπορούμε αρκετά καλά να χειριστούμε...</p> <p>1032</p>
---	---

<p>handle most changes at this point. Mm-hmm.</p> <p>1033 00:57:34,120 --> 00:57:37,658 There's a sale going on, Camille. Lucky you.</p> <p>1034 00:57:40,250 --> 00:57:42,839 Look at that. Is that too cute or what?</p> <p>1035 00:57:42,840 --> 00:57:44,092 Yes, that's too cute!</p> <p>1036 00:57:45,480 --> 00:57:48,399 In our time together, I'd been moved by Casey</p> <p>1037 00:57:48,400 --> 00:57:53,119 and Eduardo's readiness to support their child's choices but also</p> <p>1038 00:57:53,120 --> 00:57:57,349 aware of the heavy responsibility of the decision they were making.</p> <p>1039 00:57:57,350 --> 00:57:58,579 These are too cute.</p> <p>1040 00:58:00,051 --> 00:58:03,639 The choice to transition involves the possibility of social</p> <p>1041 00:58:03,640 --> 00:58:08,799 rejection and a lifetime commitment to medication,</p> <p>1042 00:58:08,800 --> 00:58:12,839 but it is also a chance to exercise the most fundamental right</p>	<p>να χειριστούμε τις πιο πολλές αλλαγές στο σημείο αυτο. Μμ-χμμ.</p> <p>1033</p> <p>Άνοιξαν κάτι εκπτώσεις, Camille. Τυχερή είσαι.</p> <p>1034</p> <p>Για κοίτα. Είναι πολύ όμοφο ή όχι;</p> <p>1035</p> <p>Ναι, παραείναι όμοφο!</p> <p>1036</p> <p>Στον χρόνο μας μαζί, με άγγιξε της Casey</p> <p>1037</p> <p>και του Eduardo η προθυμία να στηρίξουν τις επιλογές του παιδιού τους αλλά επίσης</p> <p>1038</p> <p>η επίγνωση της βαρειάς ευθύνης της απόφασης που έπαιρναν.</p> <p>1039</p> <p>Αυτά είναι πολύ όμορφα.</p> <p>1040</p> <p>Η επιλογή να κάνεις μετάβαση εμπεριέχει την δυνατότητα κοινωνικής</p> <p>1041</p> <p>απόρριψης και μιας ολόκληρης ζωής βασισμένης σε φαρμακευτική αγωγή,</p> <p>1042</p> <p>αλλά είναι και μια ευκαιρία να ασκήσεις το πιο θεμελιώδες δικαίωμα</p>
--	---

<p>1043 00:58:12,840 --> 00:58:15,457 we have - the right to be ourselves.</p> <p>1044 00:58:17,470 --> 00:58:21,199 In the end, the hardest part of the challenge may be knowing</p> <p>1045 00:58:21,200 --> 00:58:23,419 who it is we really are.</p> <p>1046 00:58:25,120 --> 00:58:27,249 This one's your favourite? Yes.</p> <p>1047 00:58:27,250 --> 00:58:28,228 Why's that?</p> <p>1048 00:58:29,410 --> 00:58:32,199 Pink and purple.</p> <p>1049 00:58:32,200 --> 00:58:33,474 It does look great on you. ,</p>	<p>1043 που έχουμε – το δικαίωμα να είμαστε οι εαυτοί μας.</p> <p>1044 Στο τέλος , το δυσκολότερο μέρος της πρόκλησης ίσως είναι το να ξέρουμε</p> <p>1045 ποιοί πραγματικά είμαστε.</p> <p>1046 Αυτό είναι το αγαπημένο σου; Ναι.</p> <p>1047 Γιατί αυτό;</p> <p>1048 Ροζ και μώβ.</p> <p>1049 Όντως σου πάει πολύ. Σημ: δεν κόβονται απότομα οι υπότιτλοι. Ακολουθεί απλώς μουσική από ταινία του Φελλίνι καθώς οι τρεις ενήλικες κοιτάζουν την Camille να χαιρέται το φορεματάκι της</p>
---	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

--	--

Πριν λίγο καιρό είχε αναρτηθεί στο ΑλφαΒητα το εξής πολύ ωραίο άρθρο:

<http://www.alfavita.gr/apopsin/kataskeyi-diorthosi-i-oliki-katastrofi-tis-taytotitas-toy-anthropoy>

Είχε και το εξής πολύ ωραίο σχόλιο:

[Nikolas](#) • ένας μήνας πριν

Συμφωνώ ότι το φύλο δεν είναι αυθαίρετη επιλογή του κάθε ανθρώπου, ωστόσο το νομοσχέδιο, άσχετα από τη διατύπωσή του, ουσιαστικά αναφέρεται σε άτομα που χαρακτηρίζονται από ορμονικό προφίλ και προφίλ συμπεριφοράς που αρμόζουν στο άλλο φύλο από αυτό που γεννήθηκαν (χωρίς προφανώς να είναι επιλογή τους). Καθώς το άρθρο σας δεν αναφέρεται σε τέτοιους ανθρώπους ή αγνοεί την ύπαρξή τους νομίζω πως είναι εκτός θέματος, γιατί τέτοιοι άνθρωποι υπάρχουν και η πολιτεία κάτι έπρεπε να κάνει και γι' αυτούς.

Στο σχόλιο αυτό οι σελίδες 3-98 αποκρίνονται με πολύ λεπτομερή τρόπο.

Δεν κατορθώσαμε να ανεβάσουμε και το εξής σχόλιο:

Παρακαλείται ο αναγνώστης του παραπάνω θαυμάσιου άρθρου του Δημήτρη Πατέλη να μη διαβάσει τα σχόλια του υπογράφοντος (Γιάννη Αλεβίζου, φυσικού, 7ου ΓΕΛ Αθηνών) χωρίς να διαβάσει πρώτα και τα εξής δυο άρθρα: Κόλαφος είναι η Παιδοψυχιατρική Εταιρεία Ελλάδος για το νομοσχέδιο της κυβέρνησης ΣΥΡΙΖΑ-ΑΝΕΛ για την αλλαγή ταυτότητας φύλου, ακόμη και για ανήλικα παιδιά, ηλικίας 15 ετών...βλ: <http://www.newsbomb.gr/vaeia/news/story/827811/paremvasi-kolafos-antitheti-i-paidopsyhiatriki-etairaia-ellados-stin-allagi-fyloy-sta-15-eti#ixzz4v1qKqjXG> «Να διευκολύνουμε κάθε συνάνθρωπό μας στην κατοχύρωση της νομικής του υπόστασης»...βλ: <https://www.efsyn.gr/arthro/na-dieykolynoume-kathe-synanthropo-mas-stin-katohyrosi-tis-nomikis-toy-ypostasis> Και τώρα που αναρτήθηκαν και

απόψεις (όλων των αποχρώσεων) που δεν θυμίζουν συνέδρια ημιγραμμάτων και ημίπρελλων όπως οι ομιλίες στη Βουλή, και που οι αναγνώστες τους δεν θα έχουν την εύκολη, για τον κομπορρισμό των ημερών μας, λύση σπ αντιπροσωπεύουν δεξιούς ή θεούσους συντηρητικούς, μπορούμε να απαντήσουμε κι εμείς οι καθηγητές στο υπουργείο με χειροπιαστές προτάσεις περί αυτόνομων κινήσεων στο επίμαχο σημείο της θεματικής βδομάδας: Να πάψει το σημείο εκείνο να σχεδιάζεται σαν «ενημέρωση παιδιών με ύλη από το υπουργείο» (κρετινο-παπαγάλους μας θεωρούν που θα αναμεταδώσουμε ότι μας στείλουν; Καθηγητές είμαστε! Σιγά μην πούμε και «πάλι καλά που δεν μας κούρασαν να βρούμε μόνοι μας υλικό!») και να μετατραπεί σε ενημέρωση ημών και γονέων και μεγαλύτερων μαθητών μέσω ακρόασης συζητήσεων ειδικών (ψυχολόγων και νομικών και των δυο απόψεων) που μπορούν πρώτα να βιντεοσκοπηθούν σε δικές τους (του υπουργείου) εγκαταστάσεις και να μας σταλούν για να υποβάλλουμε τις εκ πείρας μας ερωτήσεις (π.χ «και πώς η αλλαγή φύλου θα αναίρεσει το μπουλινγκ ανη να το χειροτερέψει;», «πώς το σχολείο και όλη η εφηβεία δεν θα γίνει ένας συνεχής διάλογος για μόνο το φύλο;» (διάλογος που όσον αφορά τα μαθήματα θα τα κάνει πάρεργο και όσον αφορά την μέριμνα για τα κοινά και την πολιτικοποίηση θα είναι ένας συνεχής αντιπερισσασμός με ριζμο της μπάλας στην εξέδρα για να μη μιλάμε για τα κεντρικά κακώς κείμενα). Άρα ας συναντηθούν στο υπουργείο να συζητήσουν αντιπρόσωποι της παιδοψυχιατρικής εταιρείας Ελλάδος με τον κύριο Παπαδημητριάδη έχοντας συντονιστή, και επίσης συνομιλητή, τον κύριο Πατέλη, ας σταλεί η βιντεοσκόπηση στα σχολεία να την συζητήσουν γονείς, καθηγητές, μαθητές, και να υποβάλουν ερωτήσεις, ας τις συζητήσουν και αυτές οι ειδικοί και το αποτέλεσμα ας γίνει μέρος της θεματικής εβδομάδας. Και μετά όποιος πείσει έπεισε (αλλά να το έχει κάνει εν τη παρουσία και του αντίθετου ειδικού, και όχι «εκ περιουσίας» και με τα ανεύθυνα κριτήρια του κάθε βουλευτή που ψηφίζει χωρίς να έχει μελετήσει το θέμα και που δεν ρισκάρει και τίποτε αν κάνει λάθος. Ας ρισκάρει τουλάχιστον την απώλεια σεβασμού από ένα κοινό ενημερωμένο και πληροφορημένο, ή απογοητευμένο και εξαγριωμένο που δεν ενημερώθηκε και δεν πληροφορήθηκε με τον τρόπο που μόλις περιγράψαμε) Γιάννης Αλεβίζος, φυσικός, 7ο ΓΕΛ Αθηνών

Προσθέτουμε ότι η εκ του σύννεγγυς δημόσια συζήτηση θα έλυνε και το ζήτημα της όποιας απόκλισης των εξής δυο απόψεων

<https://www.efsyn.gr/arthro/na-dieykolynoume-kathe-synanthropo-mas-stin-katohyrosi-tis-nomikis-toy-ypostasis>
http://www.psych.gr/index.php?option=com_content&view=article&id=1047%3A2017-10-12-09-11-59&lang=el

Μερικές σκέψεις για μια τρίτη μεριά του θέματος που αφορά εμάς τους εκπαιδευτικούς που πρέπει να κάνουμε στα σοβαρά κι όχι με τον τρόπο που μας υποδεικνύει το υπουργείο οτιδήποτε σχετικό, είναι ότι, αντίθετα με άλλα επαγγέλματα, εμείς έχουμε όλοι ένα βήμα, τους μαθητές μας και τους γονείς τους (τόσο γι αυτό το θέμα όσο και για άλλα πιθανά θέματα με τα οποία μπορεί να έχουμε ασχοληθεί) και επίσης έχουμε τα πρότζεκτ και τις δημιουργικές εργασίες όπου μπορούμε να κάνουμε δική μας διδακτέα ύλη όσα το υπουργείο παραλείπει. Π.χ. αν το υπουργείο παραλείπει να πει στους κάπως αποκλίνοντες μεταξύ τους συναάκτες των παραπάνω δυο λινκ να συνενυρεθούν δημοσίως* και να τους παρακολουθήσουμε εμείς, οι γονείς και τα παιδιά, τότε μπορούμε να τους το ζητήσουμε εμείς ή μπορούμε να παίζουμε τα λινκ ως έχουν στους γονείς και ας βγάλουν ότι συμπέρασμα τους φωτίσει ο Θεός, **αλλά αφού πρώτα δουν και τις συνεντεύξεις.**

Κι άλλες σκέψεις για τέτιες δυνατότητες του κλάδου μας είχαμε δει και στο προηγούμενο pdf του <http://simeioseisgiaola.info/> που είχε τίτλο Ένα από όσα μπορούμε οι εκπαιδευτικοί..κλπ

*Δεν είναι ακριβώς επί του θέματος αλλά ας δούμε με ποιό τρόπο ο, έστω ηλεκτρονικός, διάλογος αντί δυο παραλλήλων μονολόγων, βοηθάει έστω σε ένα άλλο θέμα του καιρού μας:

<http://www.protagon.gr/apopseis/editorial/44341495492-44341495492>

<http://www.protagon.gr/apopseis/editorial/poios-exei-tin-efthyni-gia-tin-katastasi-sta-panepistimia-44341495689>

<http://www.protagon.gr/apopseis/editorial/44341495764-44341495764>